

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

# Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

## **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

# Nutzungsrichtlinien

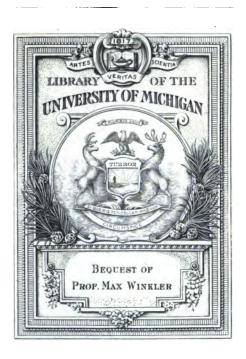
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

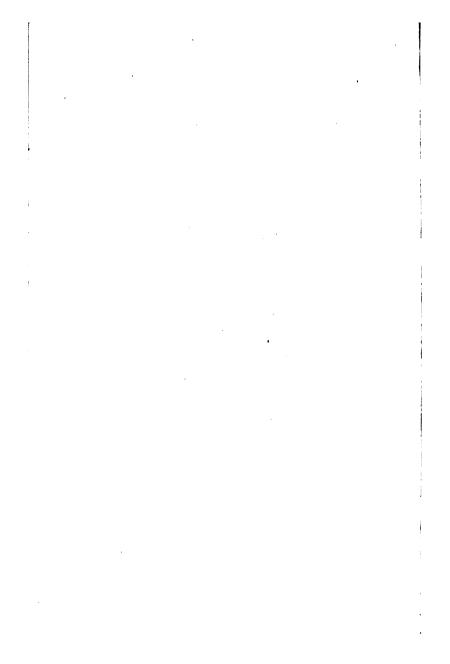
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + Beibehaltung von Google-Markenelementen Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

# Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter http://books.google.com/durchsuchen.



838 M96 1906 cox.3





. . 

1) Hunchausen. (1.4. mar.)

# beath's Modern Language Series

# Münchhausens

# Reisen und Abenteuer

SELECTED AND EDITED WITH INTRODUCTION,
NOTES, VOCABULARY AND EXERCISES FOR
CONVERSATION AND COMPOSITION

BY

F. G. G. SCHMIDT, Ph. D.

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, STATE UNIVERSITY OF OREGON

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1906

COPYRIGHT, 1906, By D. C. HEATH & Co. Munkler Bequest 1-26-31

# INTRODUCTION

The old and celebrated story-teller Baron Münchhausen is commonly identified with Karl Friedrich Hieronymus von Münchhausen, born May 11th, 1720, at Bodenwerder in Hanover. He entered as page the services of Anton Ulrich, the hereditary Prince of Brunswick, and accompanied him to Russia, serving in several campaigns against the Turks in 1737 and 1738. At the siege of Oczakow, mentioned by the Baron in his stories, several officers and pages of Prince Anton were killed and wounded. Münchhausen himself is said to have displayed considerable bravery. Soon after he was made a lieutenant in the cuirassier-regiment in Riga. Among the German nobility at the city of Riga he was a most popular guest. When, in the year 1744 (Jan. 26-29), the Princess Johanna Elizabeth of Anhalt-Zerbst with her daughter Sophia Augusta Friederica, the later Russian Empress Katherina II., visited the city, Münchhausen was appointed "Guard of honor." In February of the same year he married Jacobine von Dunten, the daughter of a country-justice (Landrichter). Six years later he was promoted to the position of cavalry-captain in recognition of his bravery. After having enjoyed a leave of absence in Germany, he left the Russian service for ever, to devote his time to the management of his estate in Bodenwerder. In his retirement he amused himself by relating extraordinary instances of his prowess as soldier and sportsman. His last years were embittered by a second unhappy marriage, the threatening financial ruin of his estate, and his unenviable reputation as a 'Lügenmeister.' He died on February 22nd, 1797. His remains were placed in a vault of the cloisterchurch of Kemnade, a small town in Brunswick.

#### RASPE'S MÜNCHHAUSEN.

Münchhausen's work has become common property in the literature of more than one country. It is of international fame. To descant on the qualities of a work so universally known, and whose name has become a household word the world over, may therefore seem rather superfluous. Yet in view of the fact that there existed, and still exist, many erroneous statements in regard to the origin of these narratives, a brief comment upon their authorship may not be considered out of place, even in an edition of this kind.

Toward the close of the year 1785 (dated however 1786) there appeared at Oxford a little book of fifty-six pages entitled: "Baron Munchhausen's Narrative of his marvellous travels and campaigns in Russia. Humbly dedicated and recommended to country gentlemen; and, if they please, to be related as their own, after a hunt, at horse races, in watering places, and other such polite assemblies; round the bottle and fireside. - Oxford. Printed for the Editor, and sold by the Booksellers there and at Cambridge, also in London by the Booksellers of Picadilly, the Royal Exchange and M. Smith, at No. 46, in Fleet-street. MDCCLXXXVI. (Price One Shilling)." That the little book was already printed in 1785 is not to be disputed, for the London periodical, The Critical Review, contained, in the "Monthly Catalogue" for Dec. 1785, the following announcement: "This (referring to Münchhausen's Narrative) is a satirical production, calculated to throw ridicule on the bold assertions of some parliamentary declaimers. If rant may be best foiled at its own weapons, the author's design is not ill-founded; for the marvellous has never been carried to a more whimsical and ludicrous extent." In the preface to the Editio princeps the editor states that his book contains only a

selection of those stories which "Baron Munchhausen of Bodenwerder near Hameln on the Weser" was accustomed to relate. Neither in the first nor in the subsequent editions did the writer mention his name and it was really not until 1824 that a communication from Karl von Reinhard, the editor of Bürger's works, to the Gesellschafter (Berlin, Nov. 1824, p. 937) fixed the authorship of this English collection upon Rudolph Erich Raspe, a German refugee. This communication, in which a reference to Meusel's Lexicon, Vol. XI, p. 49 ff. (containing an account of Raspe's life) is made, was repeated in Heinrich Döring's Bürger-Biographie (p. 216. 394) and by A. Ellisen in his introduction to the seventh edition of Bürger's Münchhausen.

All subsequent biographers considered Raspe as the real author of the Münchhausen stories, and this apparently with all the more reason since Raspe's name as such was already mentioned in the Catalogue of 500 celebrated Authors of Great Britain (London, 1788). Raspe was a man of versatile talent, the author of some works on natural history and painting, of several plays and a poem entitled "Hermin und Gunilde" (Leipzig, 1766). He was born at Hanover in 1737 and studied natural sciences and philology in Göttingen and Leipzig. For several years he was employed as assistant librarian at Göttingen and Hanover. In 1767 he was appointed professor of archæology and curator of the museum at Cassel in Hesse, which position he lost upon a charge of stealing valuable med-He made his escape to England in 1775 and obtained employment (from 1782-1788) as an assay-master and storekeeper at the Dolcoath mine near Camborne, Cornwall, where his ingenuity was greatly admired and even remembered over half a century after his death. In 1794 he accepted a similar position at Muckross in Ireland, but died there in the same year before entering upon his position.

That Raspe, however, is not after all the real author, but the

mere translator and compiler of the Münchhausen stories, was conclusively proved by Eduard Grisebach in 1890. The stories published by Raspe in his first edition (1786) are practically identical with those of the "Berlin Vade Mecum," a collection of humorous stories by different authors, already published in 1781. (Vade Mecum für lustige Leute, enthaltend eine Sammlung angenehmer Scherze, witziger Einfälle und spasshafter kurzer Historien aus den besten Schriftstellern zusammengetragen. Achter Teil. Berlin, 1781.) The second English edition was increased by the Baron's "Naval or Sea adventures." A fifth edition contained still more accessions, the whole book being divided into chapters. It is in the preface to this edition that we find a hint concerning Raspe's relation to his German source. He says: "The first edition contained no more than was written by Baron Münchhausen, and includes chapters 2, 3, 4, 5 and 6 only, all the other chapters are the production of another pen, written in the Baron's manner." Thus the sea adventures, a mere appendix to the typical Münchhausen, are the production of his own pen. "Some of the hints," as Raspe continues, "and a few of the facts, are taken from Lucian's True History, as he ironically calls it, particularly a short account of such things as were discovered in the Moon." The title of most of the earlier editions (except the first and second) was "Gulliver Revived: or, the Vice of Lying properly exposed."

#### BURGER'S MUNCHHAUSEN.

Raspe's text was introduced to the German public in a translation with a preface by the poet Bürger. It appeared in 1786 under the title: Wunderbare Reisen zu Wasser und zu Lande, Feldzüge und lustige Abentheuer des Freyherrn von Münchhausen, wie er dieselben bei der Flasche im Cirkel seiner Freunde selbst zu erzählen pflegt.—Aus dem Englischen nach der neuesten Ausgabe übersetzt, hier und da erweitert und mit

noch mehr Kupfern gezieret. London, 1786. (114 + 6 pages.) The latest English edition referred to here is the second edition of 1786. An increased (second) German edition appeared in 1788, (176 pages) taken from the fifth English edition of 1787. These books, however, were not published in London, as one would gather from the title page, but in Göttingen by Johann Christian Dietrich, whose friend, Gottfried August Bürger, was the editor. Although Bürger had not signed his name to the preface of the German work, he passed for the writer of the same. The first who called attention to Bürger's authorship was his physician and biographer, L. C. Althoff, and then the editor of Bürger's works. Karl von Reinhard. From a letter from Bürger himself to his publisher, April 3d, 1791 (see Westermann's Monatshefte, May 1872), we know that Bürger was the author of the German Münchhausen. He is more than a mere translator, however. In his preface to the German edition he admits that he had used Raspe's work rather freely, making additions and changes wherever he found it convenient and suitable to his taste. In fact, one third of the entire book is his own work as is also the form in which it was cast. In spite of the unfavorable criticism it received upon its appearance, especially on account of its satire directed, as some critics believed, against Baron Gerlach Adolph von Münchhausen (1688-1770), the meritorious curator of the University of Göttingen, the work became immensely popular. That it became a genuine Volksbuch, that can rival in popularity with Don Quixote and Eulenspiegel, is wholly Bürger's merit. The language is especially rich in racy and popular expressions. The fact that Kästner and Lichtenberg, especially the latter, are sometimes mentioned by critics as having in some way assisted Bürger in the production of his Münchhausen cannot in any way detract from Bürger's fame, especially in as much as the assistance possibly rendered, consisted merely in a few suggestions.

Gottfried August Bürger was born Dec. 31st, 1747, at Mol-

merswende near Halberstadt (Prussia), as the son of a country clergyman. At the age of seventeen he was sent to Halle to study theology, but his wild life there led to his removal to Göttingen, where he took up the study of law. He became acquainted with a number of German poets, joined the famous "Göttinger Dichterbund" and subsequently became its leader. His enthusiasm for Shakespeare and Percy's Reliques rescued him for a time from his evil courses. In 1772 he became Amtmann (district-judge), which position he resigned to give lectures at the University of Göttingen, where an honorary degree was conferred upon him in 1787, and somewhat later (1789) he was made a professor without salary. He was married three times; his life was full of domestic infelicity, financial struggles and self-wrought misery. There is little in his private life that is creditable to record; "a dissolute youth was followed by a misguided manhood." He died in 1794. His fame as a poet rests chiefly upon his ballad Lenore (translated by Walter Scott under the title of "William and Helen") which he published at the age of twenty-six. Several volumes of poetry tell us of his lyric gifts and his dramatic power with which he infused life into so many of his poems. German literature, indeed, owes much to him. He revived the ballad form, in which so much of the finest German poetry has since been written. Some of his best known poems are: Das Lied vom braven Mann, Der wilde Jäger, Der Kaiser und der Abt. These and many others belong like Lenore to the literary inheritance of the German people. To Bürger belongs also the credit of having restored to German literature the long-disused sonnet. His sonnets are among the best in the German literature. Schiller, although rather severe toward him, spoke of them as "models of their kind"; and Goethe in his seventy-eighth year said to Eckermann: "What songs Bürger and Voss have written! Who would say that they are less valuable or less redolent of their native soil than the exquisite songs of Burns?"

## Sources, Imitations and Translations.

Most of the Münchhausen stories, as told by the Baron and retold by the contributor to the Vade Mecum, have been traced to older sources. How Münchhausen came into possession of them, whether he actually derived them from a perusal of written documents or whether he knew them only by oral tradition—this latter seeming more likely—cannot be determined. As it is, he shone rather as a narrator than an inventor. Some of his marvels have been traced not only to Lucian, but also to H. Bebel's Facetiae, to J. P. Lange's Mendacia festiva ac ridicula, to Castiglione's Cortegiano, to Abraham a Santa Clara, Rabelais, Hans Sachs and even to fairy tales and legends. A more detailed account of these sources is given in Grisebach's Einleitung to his Münchhausen edition; in Müller-Fraureuth's Die deutschen Lügendichtungen bis auf Münchhausen; and in the introduction of A. Ellissen's Münchhausen edition.

Raspe in his "sea adventures" had drawn upon some of the same sources mentioned and also upon such sources as: Holberg's Nicolai Klimii iter subterraneum, Drinkwater's History of the Siege of Gibraltar, Brydones' Tour through Sicily ana Malta, Tott's Memoires sur les Turcs et les Tartares, Ferber's Mineralogische Reisen in Italien (translated into English by Raspe himself). Bürger's additions, not found in the English text, are likewise traced to older sources: Anhang sum Lalenbuch (1597); Ulenspigel, Fischart's Geschichtklitterung; Grimm's Märchen; and Sicilianische Volksmärchen, are mentioned among others.

Numerous imitations—all sorts of Münchhausen stories, soon followed Bürger's and Raspe's work. But all subsequent accessions in English as well as in German are far from adding proportionately to the merit of the original. They are generally looked upon as worthless compilations. The immense popularity of the Münchhausen stories is shown by the fact that

they were translated into almost every European language, most of the translations being based upon Bürger's text.

While it is true and perhaps to be regretted that German literature has given the Münchhausen too much of a Cinderellalike position, although the famous philosopher A. Schopenhauer makes mention of it along with Don Quixote, it is a source of satisfaction that it has been brought into prominence by artists of world-wide fame. Among the best known artists that have illustrated the numerous editions are Rowlandson, Cruikshank, Doré, Riepenhausen, Hosemann and Adolph Schrödter, the latter being especially well known for his celebrated oil-painting entitled: "Münchhausen erzählt im Kreise seiner Jagdgenossen seine Abenteuer." That this picture along with an etching (by the same artist) entitled: "Münchhausen's Entenfang," was exhibited at Düsseldorf (1842) is of some significance, for it was in Düsseldorf where in 1830 Immermann's romance: Münchhausen. Eine Geschichte in Arabesken, so splendidly revived the memory of the famous Baron.

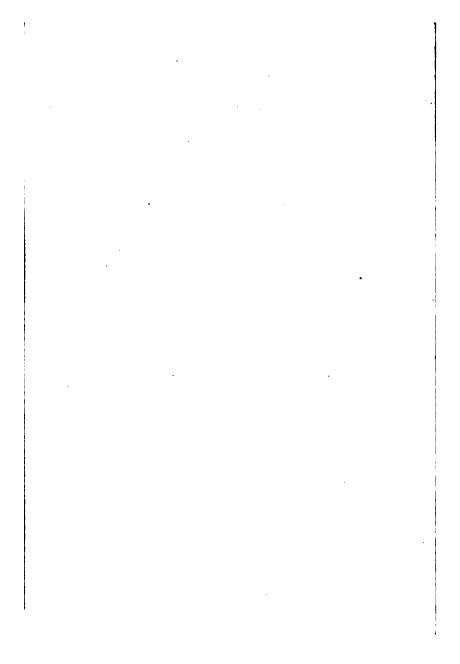
The material represented in the selections of this text is taken from the thirteenth edition of the "Originalausgabe" of the German translation by Bürger (Leipzig, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Theodor Weicher, 1904). To bring it within the compass of an ordinary text-book, only those stories were selected that seemed the most entertaining and which at the same time would not offer too many difficulties in point of vocabulary and idiom for elementary students. In some instances minor changes have been made, to render the stories more available for class-room use, but nothing has been omitted that was essential to the understanding and appreciation of the stories selected.

For the biographical sketches, as well as the other parts of the introduction, the editor is mainly indebted to J. G. Meusel's Lexicon der vom Jahr 1750-1800 verstorbenen Teutschen Schriftsteller, Leipzig, 1811, Vol. XI; to Kürschner's National-

literatur, Vols. 78 and 160, I, and particularly to Eduard Grise-bach's Einleitung to his Münchhausen edition (Collection Spemann, Stuttgart, Union Deutsche Verlagsgesellschaft) and other sources, already mentioned. The illustrations are after those of Gustave Doré.

F. G. G. S.

EUGENE, OREGON.



# Münchhausens' Reisen und Abenteuer

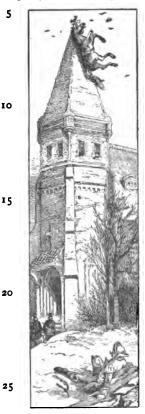
# Die Reife nach Aufland

3ch trat meine Reise nach Rugland von Haus ab2 mitten im Winter an,\* weil ich gang richtig schloß, daß Frost und Schnee die Wege durch die nördlichen Gegenden von Deutschland, Bolen,4 Rur= und Livland,5 welche, nach der Beschreibung aller Reisenden, fast noch elender sind als die Wege nach dem 5 Tempel der Tugend, endlich ohne besondere Rosten hochpreislicher, wohlfürsorgender Landes-Regierungen, ausbessern müßten.6 Ich reifte zu Pferde, welches, wenn es fonft nur gut um Gaul und Reiter steht,7 die bequemfte Art zu reisen8 ist. Denn man ristiert' alsbann weder mit einem höflichen 10 beutschen Postmeister 10 eine Affaire d'honneur 11 zu betommen,12 noch von seinem durftigen Postillon vor jede Schenke geschleppt zu werden.18 3ch war nur leicht bekleibet. welches ich ziemlich übel empfand, je weiter ich gegen Nordost hin14 fam. 15

Nun kann man sich einbilden, wie bei so strengem Wetter, unter dem rauhesten Himmelsstriche, einem armen alten Manne zumute sein mußte, 16 ber in Polen auf einem öben Anger, über den der Nordost hinschnitt, 16 hilsloß und schauernd

dalag, und kaum hatte, womit er seine Blöße bebecken konnte.

Der arme Teufel dauerte mich von ganzer Seele. Ob mir gleich selbst das Herz im Leibe fror, so warf ich bennoch



meinen Reisemantel über ihn her.<sup>2</sup> Plötzlich erscholl eine Stimme vom Himmel, die dieses Liebeswerk ganz ausnehmend herausstrich, und mir zurief: Mein Sohn, das soll dir nicht unvergoleten bleiben! Ich ritt weiter, die Nacht und Dunkelheit mich überssielen. Nirgends war ein Dorf zu hören, noch zu sehen.<sup>8</sup> Das ganze Land lag unter Schnee,<sup>4</sup> und ich wußte weder Weg noch Steg.<sup>5</sup>

Des Reitens müde, stieg ich endlich ab und band mein Pferd an eine Art von spizem Baumsstaken, der über dem Schnee hers vorragte. Zur Sicherheit nahm ich meine Pistolen unter den Arm, legte mich nicht weit davon in den Schnee nieder, und tat ein so gessundes Schläschen,6 daß mir die

Augen<sup>7</sup> nicht eher wieder aufgingen, als bis es heller lichter

1

ir

þ

:

t

f

Tag¹ war. Wie groß war aber mein Erstaunen, als ich fand, daß ich mitten in einem Dorse auf dem Kirchhofe lag! Mein Pferd war anfänglich nirgend zu sehen;² doch hörte ich's bald darauf irgendwo über mir wiehern. Als ich nun empor sah, so wurde ich gewahr, daß es an den Wetterhahn des Kirch= 5 turms gebunden war und von da herunter hing. Nun wußte ich sogleich, wie ich dran war.² Das Dors war nämlich die Nacht über ganz zugeschneit gewesen; das Wetter hatte sich auf einmal umgesetzt; ich war im Schlaf nach und nach, so wie der Schnee zusammengeschwolzen war, ganz sanst herad= 10 gesunken; und was ich in der Dunkelheit sür den Stumpf eines Bäumchens, der über dem Schnee hervorragte, gehalten, und daran mein Pferd gebunden hatte, das war das Kreuz oder der Wetterhahn des Kirchturms gewesen.

Ohne mich nun lange zu bebenken,4 nahm ich eine von 15 meinen Bistolen, schoß nach dem Halfter, kam glücklich auf die Arts wieder zu meinem Pferde und verfolgte meine Reise.

Hierauf ging alles gut, bis ich nach Rußland kam, wo es eben nicht Mode ist, des Winters zu Pferde zu reisen. Wie es nun immer meine Maxime ist, mich nach dem bekannten: 20 ländlich sittlich, zu richten, so nahm ich dort einen kleinen Rennschlitten auf ein einzelnes Pferd und fuhr wohlgemut auf St. Petersburg los.

Nun weiß ich nicht mehr recht, ob es in Esthland's ober in Ingermanland's war, so viel aber besinne ich mich noch wohl, 25 es war mitten in einem fürchterlichen Walbe, als ich einen entsetlichen Wolf mit aller Schnelligkeit des gefräßigsten

# 4 Münchhausens Reisen und Abenteuer

Winterhungers hinter mich ansetzen' sah. Er holte mich balb ein und es war schlechterdings unmöglich ihm zu entstommen. Mechanisch legte ich mich platt in den Schlitten nieder und ließ mein Pferd zu unserm beiderseitigen Besten 5 ganz allein agieren. Was ich zwar vermutete, aber kaum zu hoffen und zu erwarten wagte, das geschah gleich nachher. Der Wolf bekümmerte sich nicht im mindesten um meine



Wenigkeit,<sup>2</sup> sondern sprang über mich hinweg, fiel wütend auf das Pferd, riß ab und verschlang auf einmal den ganzen Hinterteil des armen Tieres, welches vor Schrecken und Schmerz nur desto schneller lief. Wie ich nun auf die Arts selbst so unbemerkt und gut davon gekommen war, so erhob ich ganz verstohlen mein Gesicht, und nahm mit Entsetzen wahr, daß der Wolf sich beinahe über und über in das Pferd hineingefressen hatte. Raum aber hatte er sich so hübsch hineingezwängt, so nahm ich mein Tempo wahr, und siel ihm

10

tüchtig mit meiner Beitsche auf das Fell. Solch ein unerwarteter Überfall in diesem Futteral verursachte ihm keinen geringen Schreck: er strebte mit aller Macht vorwärts, der Leichnam des Pferdes fiel zu Boden und siehe! an seiner Statt' ftectte mein Wolf in dem Geschirre. Ich meines 5 Ortes' hörte nun noch weniger auf zu peitschen und wir langten in vollem Galopp gefund und wohlbehalten in St. Betersburg an, gang gegen unsere beiberseitigen respettiven Erwartungen und zu nicht geringem Erstaunen aller Zuschauer.

Da es einige Zeit dauerte, ehe ich bei der Armee angestellt werden konnte, so hatte ich ein paar Monate lang vollkom= mene Muse der Freiheit, meine Zeit sowohl, als auch mein Geld auf die adeligste Art von der Welt zu verjunkerieren.

# Ragdgeschichten

Ich übergehe manche lustige Auftritte, die wir bei der- 15 gleichen Gelegenheiten hatten, weil ich Ihnen noch verschiebene Naadgeschichten zu erzählen gedenke, die mir merkmürdiger und unterhaltender scheinen. Sie können sich leicht vorstellen, meine Herren,6 daß ich mich immer vorzüglich zu folden wackern Kumpanen hielt, welche ein offenes un= 20 beschränktes Waldrevier gehörig zu schätzen wußten. Sowohl bie Abwechslung des Zeitvertreibes, welches dieses mir darbot, als auch das außerordentliche Glück, womit mir jeder Streich' gelang, gereichen mir noch immer zur angenehmften Erinnerung. 25

Eines Morgens sah ich durch das Kenster meines Schlafgemachs, daß ein großer Teich, ber nicht weit davon lag, mit wilden Enten gleichsam überdeckt war. Flugs nahm ich mein Gewehr aus dem Winkel, sprang zur Treppe hinab, und das 5 so über Hals und Kopf,1 daß ich unvorsichtiger Weise mit bem Gesicht gegen die Türpfoste rannte. Feuer und Kunken stoben mir aus den Augen; aber das hielt mich keinen Augenblid zurüd. Ich fam bald zum Schuß; allein wie ich anlegte, wurde ich zu meinem großen Verbrusse gewahr, daß durch den 10 foeben empfangenen' heftigen Stoß fogar ber Stein von bem Flintenhahne abgesprungen mar. Was sollte ich nun tun? benn Zeit war hier nicht zu verlieren.8 Glücklicher Weise fiel mir ein, was sich soeben mit meinen Augen zugetragen hatte. Ich rif also die Pfanne auf, legte mein Gewehr gegen bas 15 wilde Geflügel an und ballte die Faust gegen eins von meinen Augen. Bon einem derben Schlage flogen wieder Funken genug heraus, ber Schuß ging los und ich traf fünf Baar Enten,4 vier Rothälse und ein Baar Wasserhühner.

E86 schwammen einst auf einem Landsee, an welchen ich 20 auf einer Jagdstreiferei geriet,6 einige Dutzend wilder Enten allzuweit voneinander zerstreut umher, als daß ich mehr denn eine einzige auf einen Schuß zu erlegen hoffen konnte;7 und zum Unglück hatte ich meinen letzten Schuß schon in der Flinte. Gleichwohl hätte ich sie gern alle gehabt,8 weil ich nächstens eine ganze Menge guter Freunde und Bekannten bei mir zu bewirten Willens war.

Da besann ich mich auf ein Stüdchen Schinkenspeck, welches

von meinem mitgenommenen Mundvorrat in meiner Jagdstasche noch übrig geblieben war. Dies befestigte ich an eine ziemlich lange Hundsleine, die ich ausbrehte und so wenigstens noch um vielmal verlängerte. Nun verbarg ich mich im Schilfzgesträuch am User, warf meinen Speckbrocken aus und hatte 5 das Bergnügen zu sehen, wie die nächste Ente hurtig herbeisschwamm und ihn verschlang. Der ersten folgten bald alle übrigen nach. Der Brocken machte die Reise durch die Ente hindurch, ohne von seinem Faden loszureißen; die nächste verschlang ihn, und so immer weiter. So saßen sie denn alle 10 daran, wie Perlen an der Schnur. Ich zog sie gar allerliebst ans Land, schlang mir die Schnur ein halbes Dutzendmal um Schultern und Leib und ging meines Weges nach Hause zu.

Da ich noch eine ziemliche Strecke davon entfernt war und mir die Last von einer solchen Menge Enten ziemlich be- 15 schwerlich siel, so wollte es mir fast leid tun,4 ihrer allzu viele eingesangen zu haben. Da kam mir aber ein seltsamer Vorsall zu statten, der mich ansangs in nicht geringe Verlegenheit setze. Die Enten waren nämlich noch alle lebendig, singen, als sie von der ersten Vestürzung sich erholt hatten, gar 20 mächtig an mit den Flügeln zu schlagen und sich mit mir hoch in die Luft zu erheben. Nun wäre bei manchem wohl guter Rat teuer gewesen. Allein ich benutzte diesen Umstand, so gut ich konnte,6 zu meinem Vorteil und ruderte mich mit meinen Rockschößen nach der Gegend meiner Behausung 25 durch die Luft. Als ich nun gerade über meiner Wohnung angelangt war und es darauf ankam,7 ohne Schaben mich

ζ.

herunter zu lassen, so brückte ich einer Ente nach der anderen den Kopf ein, sank dadurch ganz sanst und allmählich gerade durch den Schornstein meines Hauses mitten auf den Küchenherd, auf welchem zum Glück noch kein Feuer angezündet war, 5 zu nicht geringem Schreck und Erstaunen meines Koches.

Ein anderesmal stieß mir in einem ansehnlichen Walde von Rußland ein wunderschöner, schwarzer Fuchs auf. Es wäre jammerschade gewesen, seinen kostbaren Pelz mit einem Rugel- oder Schrotschusse<sup>1</sup> zu durchlöchern. Herr Reineke<sup>2</sup> to stand dicht bei einem Baume. Augenblicklich zog ich meine Rugel aus dem Laufe, sud dafür einen tüchtigen Brettnagel in mein Gewehr, seuerte und traf so künstlich, daß ich seine Lunte sest an den Baum nagelte. Nun ging ich ruhig zu ihm, nahm mein Weidmesser, gab ihm einen Kreuzschnitt übers Wesicht, griff nach meiner Peitsche und karbatschte ihn so artigs aus seinem schönen Pelze heraus, daß es eine wahre Lust und ein rechtes Wunder zu sehen war.

Zufall und gutes Glück machen oft manchen Fehler wieder gut. Davon\* erlebte ich bald nach diesem ein Beispiel, als ich 20 mitten im tiefsten Walde einen wilden Frischling und eine Bache dicht hintereinander hertraben sah. Meine Augel hatte gesehlt. Gleichwohl lief der Frischling vorn ganz allein weg und die Bache blieb stehen, ohne Bewegung, als ob sie an den Boden sestgenagelt wäre. Wie ich das Ding näher unter= 5 suche, so fand ich, daß es eine blinde Bache war, die ihres Frischlings Schwänzlein im Rachen hielt, um von ihm aus kindlicher Pflicht fürbaß geleitet zu werden. Da nun meine

Augel zwischen beibe hindurchgefahren war, so hatte sie biesen Leitzaum zerrissen, wovon die alte Bache das eine Ende noch immer kaute. Da nun ihr Leiter sie nicht weiter vorwärtsegezogen hatte, so war sie stehen geblieben. Ich ergriss daher das übrig gebliebene Endchen von des Frischlings Schwanze sund leitete daran das alte hilssose Tier ganz ohne Mühe und Widerstand nach Hause.

So fürchterlich diese' wilben Bachen oft sind, so sind die Reiler doch weit grausamer und gefährlicher. Ich traf einst einen im Walbe an, als ich unglücklicherweise weder auf An- 10 griff noch auf Berteidigung gesaft war. Mit genauer Not konnte ich' noch hinter einen Baum schlüpfen, als die wütende Beftie aus Leibesfräften einen Seitenhieb nach mir tat. Dafür's fuhren aber auch seine Hauer bergestalt in den Baum hinein, daß er4 weder imstande war, sie sogleich wieder heraus= 15 zuziehen, noch den Hieb zu wiederholen. — Haha! dachte ich. nun wollen wir dich bald friegen! — Flugs nahm ich einen Stein, hämmerte noch vollends damit darauf's los und nietete seine Hauer bergestalt um, daß er ganz und gar nicht wieder loskommen konnte. So mußte er sich denn nun gedulden, bis 20 ich vom nächsten Dorfe Karren und Stricke herbeigeholt hatte. um ihn lebendig und wohlbehalten nach Hause zu schaffen, welches auch ganz vortrefflich vonstatten ging.

Sie haben unstreitig, meine Herren, von dem heiligen Schutzeten der Weidmänner und Schützen, St. Hubertus, 25 nicht minder auch von dem stattlichen Hirsche gehört, der ihm einst im Walde aufstieß und welcher das heilige Kreuz zwischen

1

seinem Geweihe trug. Diesem St. Hubertus habe ich noch alle Jahre mein Opfer in guter Gefellschaft bargebracht und den Hirsch wohl tausendmal sowohl in Kirchen abgemalt, als auch in die Sterne seiner Ritter' geftictt gefehen, fo bag ich 5 auf Ehre und Gewissen eines braven Weidmannes kaum au sagen weiß, ob es entweder nicht vor Zeiten solche Kreuzhirsche gegeben habes oder wohl noch gar heutigen Tages gebe. Doch laffen Sie fich vielmehr erzählen,4 mas ich mit meinen eigenen Augen sah. Einst, als ich all mein Blei 10 verschoffen hatte, stieß mir, gang wider mein Bermuten, ber stattlichste Sirsch von der Welt auf. Er blidte mir so mir nichts dir nichts ins Auge,5 als ob er's auswendig gewußt hätte, daß mein Beutel leer war. Augenblicklich lud ich in= bessen meine Flinte mit Pulver und darüber hers eine ganze 15 Handvoll Kirschsteine, wovon ich, so hurtig sich das tun ließ. das Fleisch abgezogen hatte. Und so gab ich ihm die volle Ladung mitten auf seine Stirn zwischen das Geweihe. Schuß betäubte ihn zwar - er taumelte - machte fich aber boch aus dem Staube.8 Ein oder zwei Jahre banach mar ich 20 in eben demfelben Walde auf der Jagd: und siehe! zum Borschein kam ein stattlicher Hirsch mit einem vollausgewachsenen Kirschbaum, mehr denn zehn fuß hoch," zwischen feinem Geweihe. Mir fiel gleich mein voriges Abenteuer wieder ein; ich betrachtete den Hirsch als mein längst wohlerworbenes 25 Eigentum und legte ihn mit einem Schusse zu Boden,10 mo= durch ich denn auf einmal an Braten und Kirschtunke 211= gleich geriet; 11 denn der Baum hing reichlich voll Früchte.

10

bie ich in meinem aanzen Leben so belikat nicht aegessen hatte. Wer kann nun wohl sagen, ob nicht irgend ein passionierter, heiliger Weidmann, ein jagdluftiger Abt oder Bifchof, bas Rreuz auf eine ähnliche Art burch einen Schuft auf St. Subertus Hirsch zwischen das Gehörne gepflanzt habe? 3m 5 Falle der Not und wenn es Aut oder Naut gilt,2 welches einem braven Weidmann nicht felten begegnet, versucht er eher alles, als daß er sich die günstige Gelegenheit entwischen läßt. Ich habe mich manches liebe' Mal felbst in einer folden Lage ber Bersuchung befunden.

Ein anderesmal ichok mir unversehens ein fürchterlicher Wolf so nahe auf den Leib, daß mir nichts weiter übrig blieb, als' ihm, dem mechanischen Instinkt zufolge, meine Fauft in ben offenen Rachen zu ftoffen. Gerade meiner Sicherheit wegen stieß ich immer weiter und weiter und brachte meinen 15 Arm beinahe bis an die Schulter hinein. Was mar aber nun zu tun?" - Ich kann eben nicht fagen, daß mir biefe unbehilfliche Situation sonderlich anstand. — Man denke nur, Tetirn gegen Stirn mit einem Wolfe! - Wir äugelten uns eben nicht aar lieblich zu.8 Sätte ich meinen Arm zu= 20 rückgezogen, so mare' mir die Bestie nur besto mutenber zu Leibe gesprungen: so viel ließ sich klar und deutlich aus seinen flammenden Augen herausbuchstabieren.10 Kurz, ich pactte ihn beim Gingeweide, kehrte sein Aukeres zu innerst, wie einen Handschuh, um.11 schleuberte ihn zu Boben und ließ ihn 25 da liegen.

Dies Stüdchen hatte ich wieder nicht an einem tollen

Hunde versuchen mögen, welcher bald darauf in einem engen Gäßchen zu St. Petersburg gegen mich anlief. Lauf, was du kannst! dacht ich. Um besto besser fortzukommen, wars ich meinen Überrock ab und rettete mich geschwind in ein Haus. Den Rock ließ ich hernach durch meinen Bedienten hereinholen und zu den anderen Rleidern in die Garderobe hängen. Tags darauf geriet ich in ein gewaltiges Schrecken durch meines Johanns Seschrei: "Herr Gott, Herr Baron, Ihr Überrock ist toll!" Ich sprang hurtig zu ihm hinauf und so sand alle meine Rleider umhergezerrt und zu Stücken zerrissen. Der Kerl hatte es auf ein Haar getrossen, daß der Überrock toll sei. Ich kam gerade noch selbst dazu, wie er über ein schönes, neues Galakleid hersiel und es auf eine ganz unbarmherzige Weise zerschüttelte und zerzauste.

Is In allen diesen Fällen, meine Herren, wo ich freilich immer glücklich, aber doch nur immer mit genauer Not davonskam, half mir das Ohngefähr, welches ich durch Tapferkeit und Gegenwart des Geistes zu meinem Borteil lenkte. Alles zusammengenommen, macht, wie jedermann weiß, den glücks lichen Jäger, Seemann und Soldaten aus.

# Anekboten von hunden und Pferden

Ich bin immer berühmt gewesen, sowohl wegen der Borstrefflichkeit meiner Pferde, Hunde und Gewehre, als auch wegen der besonderen Art, dies alles zu handhaben, so daß ich mich wohl rühmen kann, in Forst, Wiese und Feld meines

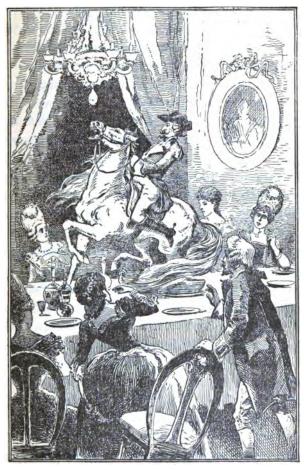
Namens Gedächtnis hinlänglich gestiftet zu haben. Ich will mich nun zwar nicht auf Partikularitäten von meinen Pferdeund Hundeställen, oder meiner Gewehrkammer einlassen, wie Stall-, Jagd- und Hundesjunker sonst wohl zu tun pslegen; aber zwei von meinen Hunden zeichneten sich so sehr in meinen Diensten aus, daß ich sie nie vergessen kann, und ihrer bei dieser Gelegenheit mit wenigem erwähnen muß. Der eine war ein Hühnerhund, so unermüdet, so aufmerksam, so vorssichtig, daß jeder, der ihn sah, mich darum beneidete. Tag und Nacht konnte ich ihn gebrauchen; wurd es Nacht, so hing so ich ihm eine Laterne an den Schwanz und nun jagte ich so gut oder noch besser mit ihm als am hellen Tage.

Einmal jagte ich zwei ganze Tage hinter einem Hasen her. Wein Hund brachte ihn immer wieder herum, aber nie konnte ich zum Schusse kommen. — An Hexerei zu glauben, ist meine 15 Sache<sup>2</sup> nie gewesen, dazu habe ich zu außerordentliche Dinge erlebt, allein hier war ich doch mit meinen fünf Sinnen am Ende.<sup>8</sup> Endlich kam mir aber doch der Hase so nahe, daß ich ihn mit meinem Gewehre erreichen konnte. Er stürzte nieder, und was meinen Sie, was ich num fand? — Vier Läuse hatte 20 mein Hase untern Baar müde, so warf er sich wie ein geschickter Schwimmer, der auf Bauch und Rücken schwimmen kann, herum, und nun ging es mit den beiden neuen wieder mit verstärkter Geschwindigkeit fort.<sup>5</sup>

Nie habe ich nachher einen Hasen von der Arts gefunden und auch diesen würde ich nicht bekommen haben, wenn mein Hund nicht so ungemeine Bollsommenheiten gehabt hätte. Dieser aber übertraf sein ganzes Geschlecht so sehr, daß ich kein Bedenken tragen würde, ihm den Beinamen den Einzigen beizulegen, wenn nicht ein Windspiel, das ich hatte, ihm¹ biese Ehre streitig machte. Dies Tierchen war minder wegen seiner Gestalt, als wegen seiner außerordentlichen Schnelligkeit merkwürdig. Hätten die Herren es gesehen, so würden sie es gewiß bewundert und sich gar nicht verwundert haben, daß ich es so lieb hatte und so oft mit ihm jagte. Es lief so schnell, so oft und so lange in meinem Dienste, daß es sich die Beine dis ganz dicht unterm Leide weglief² und ich es in seiner letzten Lebenszeit nur noch als Dachssucher gebrauchen konnte, in welcher Dualität es mir denn ebenfalls noch manch liedes Jahr² diente.

Ich gebenke dieser wunderbaren Hündin mit eben dem 15 Bergnügen, als eines vortrefflichen litauischen Pferdes, welches nicht mit Geld zu bezahlen war. Dies bekam ich durch ein Ohngefähr, welches mir Gelegenheit gab, meine Reitkunst zu meinem nicht geringen Ruhm zu zeigen. Ich war nämlich einst auf dem prächtigen Landsitze des Grafen Przobossky's in Litauen' und blieb im Staatszimmer bei den Damen zum Tee, indessen die Herren hinunter in den Hof gingen, um ein junges Pferd von Geblüte zu besehen, welches soeben aus der Stuterei angelangt war. Plöglich hörten wir einen Notschrei.

Ich eilte die Treppe hinab und fand das Pferd so wild 25 und unbändig, daß niemand sich getraute, sich ihm zu nähern oder es zu besteigen. Bestürzt und verwirrt standen die ent= schlossensten Reiter da; Angst und Besorgnis schwebte auf



Ich feste auf den Teetisch.

allen Gesichtern, als ich mit einem einzigen Sprunge auf seinem Rücken saß und das Pferd durch diese Überraschung nicht nur in Schrecken setzte, sondern es auch durch Anwendung meiner besten Reitkunste ganglich zu Ruhe und Gehorsam 5 brachte. 1 Um dies den Damen noch besser zu zeigen und ihnen alle unnötige Besorgnis zu ersparen, so zwang ich den Gaul durch eins der offenen Kenster des Teezimmers mit mir hineinzuseten. Hier ritt ich nun verschiedene Male, bald Schritt, bald Trott, bald Galopp herum, feste endlich fogar 10 auf den Teetisch und machte da im Kleinen überaus artig die ganze Schule durch.2 worüber sich denn die Damen ganz ausnehmend ergötten. Mein Rößchen machte es so bewunderungswürdig geschickt, daß es weder Kannen noch Tassen zerbrach. Dies setzte mich bei den Damen und dem Herrn's Grafen so 15 hoch in Gunft, daß er mit seiner gewöhnlichen Höflichkeit mich bat, das junge Pferd zum Geschenk von ihm anzunehmen und auf selbigem in dem Feldzuge gegen die Türken, welcher in turgem unter Anführung des Grafen Münnich eröffnet werden follte, auf Sieg und Eroberung auszureiten.

Ein angenehmeres Geschenk hätte mir nun wohl nicht leicht gemacht werden können, besonders da es mir so viel Gutes von einem Feldzuge weissagte, in welchem ich mein erstes Probestück als Soldat ablegen wollte. Ein Pferd, so gesügig, so mutvoll und feurig — Lamm und Bucephal zugleich — 25 mußte mich allezeit an die Pslichten eines braven Soldaten und an die erstaunlichen Taten erinnern, welche der junge Alexander im Felde verrichtet hatte.

# Abentener im Türkenfriege

Wir zogen, wie es scheint, unter anderm¹ auch in der Abssicht zu Felde, um die Shre der russischen Wassen, welche in dem Feldzuge unter dem Zaren Peter am Pruth² ein wenig gelitten hatte, wieder herzustellen. Dieses gelang uns auch vollkommen durch verschiedene, zwar mühselige, aber doch 5 rühmliche Feldzüge, unter Anführung des großen Feldherrn,² dessen ich vorhin erwähnte.

Ich mache keinen besonderen Anspruch an die Ehre von unseren größeren Affären mit dem Feinde. Wir taten insegesamt unsere Schuldigkeit, welches in der Sprache des 10 Patrioten, des Soldaten, und kurz des braven Mannes, ein sehr viel umfassender Ausdruck, ein Ausdruck von sehr wichtigem Inhalt und Belang ist, obgleich der große Hausen müßiger Kannegießer sich nur einen sehr geringen und ärmelichen Begriff davon machen mag. Da ich indessen ein Korps 15 Husaren unter meinem Kommando hatte, so ging ich auf verschiedene Expeditionen aus, wo das Verhalten meiner eigenen Klugheit und Tapferkeit überlassen war. Den Erfolg hiersvon, denke ich denn doch, kann ich mit gutem Fug auf meine eigene und die Rechnung derjenigen braven Gefährten 20 schreiben, die ich zu Sieg und Eroberung führte.

Einst, als wir die Türken in Oczakow<sup>6</sup> hineintrieben, ging's bei der Avantgarde sehr heiß her.<sup>7</sup> Mein feuriger Litauer hätte<sup>8</sup> mich beinahe in des Teufels Küche gebracht. Ich hatte

einen ziemlich entfernten Vorposten und sah den Feind in einer Wolke von Staub gegen mich anrücken, wodurch ich wegen seiner wahren Anzahl und Absicht gänzlich in Ungewißheit blieb. Mich in eine ähnliche Wolke von Staub 5 einzuhüllen, wäre freilich wohl ein Alltagspfiff gewesen, würde mich aber eben so wenig klüger gemacht, als überhaupt ber Absicht näher gebracht haben,1 in der ich vorausgeschickt war. Ich ließ daher meine Flanqueurs zur Linken und Rechten auf beiben Klügeln fich zerftreuen und fo viel Staub erregen, 10 als sie nur immer konnten.2 Ich selbst aber ging gerabe auf den Keind los, um ihn näher in Augenschein zu nehmen. Dies gelang mir: benn er stand und focht nur so lange, bis bie Furcht vor meinen Flanqueurs ihn in Unordnung zurücktrieb. Nun war's Zeit, tapfer über ihn herzufallen. Wir re zerstreuten ihn völlig, richteten eine gewaltige Niederlage an und trieben ihn nicht allein in seine Festung zu Loche,4 sondern auch durch und durch, ganz über und wider unsere blutgierigsten Erwartungen.

Weil nun mein Litauer so außerordentlich geschwind war, 20 so war ich der Borderste beim Nachsetzen, und da ich sah, daß der Feind so hübsch zum gegenseitigen Tore wieder hinausstoh, so hielt ich's für ratsam auf dem Marktplatze anzuhalten und dort zum Rendezvous blasen zu lassen. Ich hielt an, aber stellt euch, ihr Herren, mein Erstaunen vor, als ich weder Trompeter noch irgend eine lebendige Seele von meinen Husaren um mich sah. — Sprengen sie etwa durch andere Straßen? Ober was ist aus ihnen geworden? — dachte ich.

Indessen konnten sie, meiner Meinung nach, unmöglich fern sein, und mußten mich bald einholen. In dieser Erwartung ritt ich meinen atemlosen Litauer zu einem Brunnen auf dem Marktplatze und ließ ihn trinken. Er soff ganz unmäßig, mit einem Heißdurste, der gar nicht 5 zu löschen war. Ullein, das ging ganz natürlich zu; denn als ich mich nach meinen Leuten umsah, was meint ihr wohl, ihr Herren, was ich da erblickte? — Der ganze Hinterteil des armen Tieres, Kreuz und Lenden, waren fort und wie rein abgeschnitten. So lief denn das Wasser wieder 10 heraus, ohne daß es dem Gaule zugute kam² oder ihn ersfrischte.

Wie das zugegangen sein mochte, blieb mir ein völliges Rätsel, die endlich mein Reitknecht von einer ganz entgegengesetten Seite angejagt kams und unter einem Strome von 15 treuherzigen Glückwünschen und kräftigen Flüchen mir solgendes zu vernehmen gab. Als ich pele mele mit dem fliehenden Feinde hineingedrungen wäre, hätte man plöglich das Schukgatter fallen lassen, und dadurch wäre der Hinterteil meines Pferdes rein abgeschlagen worden. Erst hätte besagter Hinterzoteil unter den Feinden, die ganz blind und taub gegen das Tor angestürzt wären, durch beständiges Ausschlagen die sürchterlichste Berheerung angerichtet und dann wäre es siegereich nach einer nahegelegenen Weide hingewandert, wo ich ihn wahrscheinlich noch sinden würde. Ich drehte sogleich 25 um und in einem unbegreisslich schnellen Galopp brachte mich die Hälfte meines Pferdes, die mir noch übrig war, nach der

Weide hin. 1 Zu meiner großen Freude fand ich hier die andere Hälfte.

Da ich unwidersprechliche Beweise hatte, daß in beiden Hälften meines Pferdes Leben sei, so ließ ich sogleich unsern Kurschmied rusen. Dieser heftete, ohne sich lange zu besinnen, beide Teile mit jungen Lorbeersprößlingen, die gerade bei der Hand waren, zusammen. Die Wunde heilte glücklich zu, und es begab sich etwas, das nur einem so ruhmvollen Pferde begegnen konnte. Nämlich die Sprossen schlugen Wurzeln in seinem Leibe, wuchsen empor und wöldten eine Laube über mir, so daß ich hernach manchen ehrlichen Ritt im Schatten meiner sowohl als meines Rosses Lorbeeren tun konnte.

So leicht und fertig ich im Springen war, so war es auch 15 mein Pferd. Weder Gräben noch Zäune hielten mich jemals ab, überall den geradesten Weg zu reiten. Einst setze ich hinter einem Hasen her, der querfeldein über die Heerstraße lief. Eine Autsche mit zwei schönen Damen suhr diesen Weg gerade zwischen mir und dem Hasen vorbei. Mein Gaul 20 setzte so schnell und ohne Anstoß mitten durch die Autsche hindurch, wovon die Fenster aufgezogen waren, daß ich kaum Zeit hatte, meinen Hut abzuziehen und die Damen wegen dieser Freiheit untertänigst um Berzeihung zu bitten.

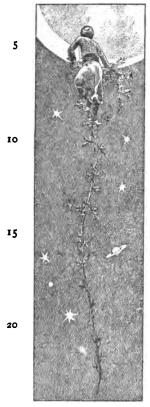
Ein anderesmal wollte ich über einen Morast setzen, der 25 mir anfänglich nicht so breit vorkam, als ich ihn fand, da ich mitten im Sprunge war. Schwebend in der Luft wendete ich daher wieder um, wo ich hergekommen war, um einen größeren Anlauf zu nehmen. Gleichwohl sprang ich auch zum zweiten Male noch zu kurz und siel nicht weit vom andern User dis an den Hals in den Morast. Hier hätte ich unsehl= bar umkommen müssen,¹ wenn nicht die Stärke meines eigenen Armes mich an meinem eigenen Haarzopfe, samt dem Pferde, 5 welches ich sest zwischen meine Knie schloß, wieder heraus= gezogen hätte.

## In türkischer Sklaverei

Trot aller meiner Tapferkeit und Klugheit, trot meiner und meines Pferdes Schnelligkeit, Gewandtheit und Stärke ging's mir² in dem Türkenkriege doch nicht immer nach 10 Wunsche. Ich hatte sogar das Unglück durch die Menge übermannt und zum Kriegsgefangenen gemacht zu werden. Ia, was noch schlimmer war, aber doch immer unter den Türken gewöhnlich ist, ich wurde zum Sklaven verkauft.

In diesem Stande der Demütigung war mein Tagewerf 15 nicht sowohl hart und sauer, als vielmehr seltsam und verstrießlich. Ich mußte nämlich des Sultans Bienen alle Morgen auf die Weide treiben, sie daselbst den ganzen Tag lang hüten und dann gegen Abend wieder zurück in ihre Stöcke treiben. Eines Ahends vermiste ich eine Biene, wurde 20 aber sogleich gewahr, daß zwei Bären sie angefallen hatten und ihres Honigs wegen zerreißen wollten. Da ich nun nichts anderes Waffenähnliches in Händen hatte, als die silberne Art, welche das Kennzeichen der Gärtner und Landarbeiter des Sultans ist, so warf ich diese nach den beiden Räubern, 25

bloß in der Absicht, sie damit wegzuscheuchen. Die arme Biene setze ich auch wirklich dadurch in Freiheit; allein durch



einen unglücklichen, allzu starken Schwung meines Armes flog die Art in die Höhe und hörte nicht auf zu steigen, die sie im Monde niedersiel. Wie sollte ich sie nun wieder triegen? Wit welcher Leister auf Erden<sup>1</sup> sie herunterholen?

Da fiel mir ein, daß die türstischen Bohnen sehr geschwind und zu einer ganz erstaunlichen Höhe emporwüchsen. Augenblicklich pflanzte ich also eine solche Bohne, welche wirklich emporwuchs und sich an eins von des Mondes Hörnern von selbst ansrankte. Nun kletterte ich getrost nach dem Wonde empor, wo ich auch glücklich anlangte. — Es war ein ziemlich mühseliges Stückhen Arbeit, meine silberne Art an einem Orte wieder zu sinden, wo alle anderen Dinge gleichsalls wie

25 Silber glänzten. Endlich aber fand ich sie doch auf einem Haufen Spreu und Häckerling.

Nun wollte ich wieder zurücktehren, aber ach! die Sonnen=

hitze hatte dagegen meine Bohne aufgetrocknet, so daß daran schlechterdings nicht wieder hinadzusteigen war. Was war nun zu tun? — Ich slocht mir einen Strick von dem Häcker-ling, so lang ich ihn nur immer machen konnte. Diesen bessestigte ich an eins von des Mondes Hörnern und ließ mich 5 daran herunter. Mit der rechten Hand hielt ich mich sest, und in der linken führte ich meine Art. So wie ich nun eine Strecke hinuntergegleitet war, so hied ich immer das übersstüsssigige Stück über mir abs und knüpste dasselbe unten wieder an, wodurch ich denn ziemlich weit heruntergelangte. Dieses 10 wiederholte Abhauen und Anknüpsten machte nun freilich den Strick eben so wenig besser, als es mich völlig hinad auf des Sultans Landgut brachte.

Ich mochte wohl noch ein paar Meilen weit droben in den Wolken sein, als mein Strick auf einmal zerriß und ich mit 15 solcher Heftigkeit herab zu Gottes Erdbodens siel, daß ich ganz betäubt davon wurde. Durch die Schwere meines von einer solchen Höhe herabsallendens Körpers siel ich in ein Loch, wenigstens neun Klaster tief in die Erde hinein. Ich erholte mich zwar endlich wieder, wußte aber nun nicht, wie ich wieder 20 herauskommen sollte. Allein, was tut nicht die Not! Och grub mir mit meinen Nägeln, deren Wuchs damals vierzigzighrig war, eine Art von Treppe und förderte mich dadurch glücklich zutage.

Durch die mühselige Erfahrung klüger gemacht, fing ich's 25 nachher besser an,<sup>11</sup> der Bären, die so gern nach meinen Bienen und den Honigstöcken stiegen, los zu werden. Ich bestrich die

Deichsel eines Ackerwagens mit Honig und legte mich nicht weit davon des Nachts in einen Hinterhalt. Was ich vermutete, das geschah. Ein ungeheurer Bar, herbeigelockt durch den Duft des Honigs, kam an, und fing vorn an der Spite 5 ber Stange fo begierig an ju lecken, daß er fich bie gange Stange burch den Leib leckte. Als er sich nun so artig auf bie Stange hinaufgeledt' hatte, lief ich hinzu, stedte vorn durch das Loch der Deichsel einen langen Pflock, verwehrte dadurch dem Nascher den Rückzugs und ließ ihn sitzen bis an 10 ben andern Morgen. Über dies Stückhen wollte4 sich der Groffultan, der von ungefähr vorbeispazierte, fast totlachen. Nicht lange barauf machten die Russen mit den Türken Kriedens und ich wurde nebst anderen Kriegsgefangenen wieder nach St. Petersburg ausgeliefert. Ich nahm aber nun meinen 15 Abschied und verließ Rugland um die Zeit der großen Revolution vor etwa vierzig Jahren, ba ber Raifer in der Wiege nebst seiner Mutter und Bater, dem Bergoge von Braunschweig, dem Feldmarschall von Münnich's und vielen anderen nach Sibirien geschickt wurde. Es herrschte bamals über ganz 20 Europa ein so aukerordentlich strenger Winter, daß die Sonne eine Art von Frostschaben erlitten haben muß, woran sie seit ber ganzen Zeit her bis auf ben heutigen Tag gesiecht hat. Ich empfand daher auf der Rückreise in mein Baterland weit größeres Ungemach, als ich auf meiner Heimreise nach Ruß-25 land erfahren hatte.

Ich mußte, weil mein Litauer in der Türkei geblieben war, mit der Post reisen. Als sich's nun fügte, daß wir an einen

engen, hohlen Weg zwischen hohen Dornenhecken kamen, so erinnerte ich den Postillon, mit seinem Horne ein Zeichen zu geben, damit wir uns in diesem engen Passe nicht etwa gegen ein anderes entgegenkommendes Fuhrwerk sestfahren möchten.<sup>1</sup> Wein Kerl seite an und blies aus Leibeskräften in das Horn,<sup>2</sup> 5 aber alle seine Bemühungen waren umsonst. Nicht ein einziger Ton kam heraus, welches uns ganz unerklärlich, ja in der Tat für ein rechtes Unglück zu achten war, indem bald eine andere uns entgegenkommende Kutsche auf uns stieß, vor welcher nun schlechterdings nicht vorbei zu kommen war.<sup>8</sup> 10

Nichtsbestoweniger sprang ich aus meinem Wagen und spannte zuvörderst die Pferde aus. Hierauf nahm ich den Wagen nehst den vier Rädern und allen Päckereiens auf meine Schultern-und sprang damit über Ufer und Hecke, ungefähr neun Fuß hoch, welches in Rücksicht auf die Schwere der 15 Kutsche eben keine Kleinigkeit war, auf das Feld hinüber. Durch einen andern Rücksprung gelangte ich, die fremde Kutsche vorüber, wieder in den Weg. Darauf eilte ich zurück zu unsern Pferden, nahm unter jeden Arm eins und holte sie auf die vorige Art, nämlich durch einen zweimaligen Sprung 20 hinüber und herüber, gleichfalls herbei, ließ wieder anspannens und gelangte glücklich am Ende der Station zur Herberge.

Noch hätte ich anführen sollen, daß eins von den Pferden, welches sehr mutig und nicht über vier Jahre alt war, ziemlichen Unfug machen wollte; denn als ich meinen zweiten 25 Sprung über die Hecke tat, so verriet es durch sein Schnauben und Trampeln ein großes Wißbehagen an dieser heftigen Bewegung. Dies verwehrte ich ihm aber gar bald, indem ich seine Hinterbeine in meine Rocktasche steckte. In der Hersberge erholten wir uns wieder von unserm Abenteuer. Der Bostillon hängte sein Horn an einen Nagel beim Küchenseuer und ich setzte mich ihm gegenüber.

Nun hört, ihr Herren, was geschah! Auf einmal ging's: Tereng! Tereng! teng! teng! Wir machten große Augen<sup>2</sup> und fanden nun auf einmal die Ursache aus, warum der Postillon sein Horn nicht hatte blasen können.

10 Die Töne waren in dem Horne festgefroren und kamen nun, so wie sie nach und nach auftauten, hell und klar, zu nicht geringer Ehre<sup>2</sup> des Fuhrmanns heraus; denn die ehrliche Haut unterhielt uns eine ziemliche Zeit lang mit der herrslichsten Modulation, ohne den Mund an das Horn zu bringen.

15 Da hörten wir den "Preußischen Marsch"— "Ohne Lieb" und ohne Wein"— "Als ich auf meiner Bleiche"— "Gestern Abend war Better Michel da"— nebst noch vielen anderen Stückhen, auch sogar das Abendlied: "Nun ruhen alle Wälder." — Mit diesem letzten endigte sich denn dieser Tauspaß, so wie ich hiermit meine russische Reisegeschichte.

Manche Reisende sind bisweilen imstande, mehr zu behaupten, als genau genommen, wahr sein mag. Daher ist es denn kein Wunder, wenn Leser oder Zuhörer ein wenig zum Unglauben geneigt werden. Sollten indessen einige von der 25 Gesellschaft an meiner Wahrhaftigkeit zweiseln, so muß ich fie wegen ihrer Ungläubigkeit herzlich bemitleiden und sie bitten, sich lieber zu entfernen, ehe ich meine Schiffsabenteuer beginne, die zwar fast noch wunderbarer, aber doch eben so authentisch sind.

#### See:Mbentener

I

Im Jahre 1776 schiffte ich mich zu Vortsmouth auf einem 5 englischen Kriegsschiffe erster Ordnung mit hundert Kanonen und vierzehnhundert Mann<sup>1</sup> nach Nordamerika ein.



Anlangend unsere Seereise, so begegnete uns nichts Werkswürdiges, bis wir ungefähr noch dreihundert Meilen von dem St. Lorenzslusse entsernt waren. Hier stieß das Schiff mit 10 erstaunlicher Gewalt gegen etwas an, das uns wie ein Fels vorkam. Gleichwohl konnten wir, als wir das Senkblei auswarsen, mit fünshundert Klastern noch keinen Grund sinden Was diesen Vorfall noch wunderbarer und beinahe unbegreislich

machte, war, daß wir unsere Steuerruder verloren, das Bogsspriet mitten entzwei¹ brach und alle unsere Masten von oben dis unten aus² zersplitterten, wovon auch zwei über Bord stoben. Ein armer Teusel, welcher gerade oben das Haupts segel beilegte, stog wenigstens drei Meilen weit vom Schiffe weg, ehe er ins Basser siel. Allein er rettete doch dadurch glücklich sein Leben, daß er, während er in die Luft flog, den Schwanz einer Rotgans's ergriff, welches nicht nur seinen Sturz ins Basser milderte, sondern ihm auch Gelegenheit gab, auf ihrem Rücken, oder vielmehr zwischen Hals und Fittichen so lange nachzuschwimmen, dis er endlich an Bord genommen werden konnte.

Ein anberer Beweis von der Gewalt des Stoßes war, daß alles Bolk zwischen den Berdecken entpor gegen die Kopsdecke 15 geschnellt ward. Wein Kops war ganz dadurch in den Magen hinabgepufft und es dauerte wohl einige Monate, ehe er seine natürliche Stellung wieder bekam. Noch befanden wir uns insgesamt in einem Zustande des Erstaunens und einer allgemeinen unbeschreiblichen Berwirrung, als sich auf einmal alles durch Erscheinung eines großen Walssiches aufklärte, welcher an der Obersläche des Wassers, sich sömmernd, eingeschlasen war. Dies Ungeheuer war so übel damits zusseichen, daß wir es mit unserem Schiffe gestört hatten, daß es nicht nur mit seinem Schwanze die Galeries und einen Zeil des Oberloß welcher, wie gewöhnlich, am Steuer aufsawunden war. zwischen seine Kähne packte, und wenigstens

sechzig Meilen weit, sechs Meilen auf eine Stunde gerechnet,1 mit unserm Schiff bavon eilte.

Sott weiß, wohin wir gezogen worden sein würden,2 wenn nicht noch glücklicherweise das Ankertau zerrissen wäre, wodurch der Walsisch unser Schiff,8 wir aber auch zugleich unsern 5 Anker verloren. Als wir aber sechs Monate hierauf wieder nach Europa zurücksegelten, so fanden wir eben denselben Walsisch, in einer Entsernung weniger Meilen von eben der Stelle, tot auf dem Wasser schwimmen4 und er maß ungelogen der Länge nach wenigstens eine halbe Meile. Da wir nun von so einem so ungeheuren Tiere nur wenig an Bord nehmen konnten, so setzen wir unser Boote aus, schnitten ihm mit großer Mühe den Kopf5 ab und fanden zu unserer großen Freude nicht nur unsern Anker, sondern auch über vierzig Klaster Tau, welches auf der linken Seite seines Rachens in 15 einem hohlen Zahne steckte. Dies war der einzige besondere Umstand, der sich auf dieser Reise zutrug.

II

Als ich noch in türkischen Diensten war, belustigte ich mich öfters in einer Lustbarke auf dem Mare di Marmora, von wo aus man die herrlichste Aussicht auf ganz Konstantinopel, 20 das Seraglio des Groß-Sultans mit eingeschlossen, genießt. Sines Worgens, als ich die Schönheit und Heiterkeit des Himmels betrachtete, bemerkte ich ein rundes Ding, ungefähr wie eine Billardkugel groß, in der Lust, von welchem noch etwas anderes herunterhing. Ich griff sogleich nach meiner 25

besten und längsten Bogelstinte, ohne welche, wenn ich's ändern kann, ich niemals ausgehe oder ausreise, lud sie mit einer Augel und seuerte nach dem runden Dinge in der Luft; allein umsonst. Ich wiederholte den Schuß mit zwei Augeln, richtete aber noch 5 nichts aus. Erst² der dritte Schuß, mit vier oder fünf Augeln, machte an einer Seite ein Loch und brachte das Ding herab.

Stellen Sie sich meine Verwunderung vor, als ein niedlich vergoldeter Wagen, hängend an einem ungeheuren Ballon, größer als die größte Turmkuppel im Umfange, ungefähr 10 zwei Klafter weit von meiner Barke heruntersank. In dem Wagen befand sich ein Mann und ein halbes Schaf, welches gebraten zu sein schien. Sodald sich mein erstes Erstaunen gelegt hatte, schloß ich mit meinen Leuten um diese seltsame Gruppe einen dichten Kreis.

Dem Manne, ber wie ein Franzose aussah, welches er benn auch war, hingen aus jeder Tasche' ein paar prächtige Uhrstetten mit Berlocken, worauf, wie mich dünkt, große Herren' und Damen abgemalt waren. Aus jedem Knopfloche hing ihm' eine goldene Medaille, wenigstens hundert Dukaten an Wert, und an jeglichem seiner Finger steckte ein kostbarer Ring mit Brillanten. Seine Rocktaschen waren mit vollen Goldbörsen beschwert, die ihn fast zur Erde zogen. Mein Gott, dachte ich, der Mann muß dem menschlichen Geschlechte außerordentlich wichtige Dienste geleistet haben, daß die großen Krickernatur, ihn so mit Geschenken, die es zu sein schienen, deschweren konnten.

Bei alledem befand er sich denn doch gegenwärtig von dem Kalle so übel, daß er kaum imstande war, ein Wort hervorzubringen. Nach einiger Zeit erholte er sich wieder, und stattete folgenden Bericht ab: "Dieses Luftfuhrwerk hatte ich zwar nicht Ropf und Wiffenschaft genug felbst zu erfinden, dennoch 5 aber mehr denn überflüssige Luftspringer= und Seiltänzer= waghalsigkeit1 zu besteigen und darauf mehrmalen in die Luft empor zu fahren. Bor ungefähr sieben oder acht Tagen erhob ich mich damit auf der Landspite von Cornwall' in England und nahm ein Schaf mit, um von oben herab vor den Augen vieler 10 Taufend Nachaaffer Runftstücke damit zu machen. Unglücklicherweise drehte sich der Wind innerhalb zehn Minuten nach meinem Hinaufsteigen, und anstatt mich nach Exeter8 zu treiben, wo ich wieder zu landen gedachte, ward ich hinaus nach ber See getrieben, über welcher ich auch vermutlich die ganze 15 Zeit her' in der unermeglichen Bobe geschwebt habe.

Am britten Tage meiner Luftfahrt wurde mein Hunger so groß, daß ich mich genötigt sah, das Schaf zu schlachten. Als ich nun damals unendlich hoch über dem Monde war und nach einer sechzehnstündigen noch weitern Auffahrt<sup>5</sup> endlich der 20 Sonne so nahe kam, daß ich mir die Augenbrauen versengte, so legte ich das tote Schaf, nachdem ich es vorher abgehäutet, an denjenigen Ort im Wagen, wo die Sonne die meiste Kraft hatte, oder mit andern Worten, wo der Ballon keinen Schatten hinwarf, auf welche Weise es denn in ungefähr drei Viertel= 25 stunden völlig gar briet. Bon diesem Braten habe ich die ganze Zeit her gesebt." Hier hielt mein Mann ein und schien sich in Betrachtung ber Gegenstände um sich her zu vertiesen. Als ich ihm sagte, baß die Gebäude da vor uns das Seraglio des Großherrn von Konstantinopel wären, so schien er außerordentlich bestürzt, 5 indem er sich ganz wo anders<sup>1</sup> zu besinden geglaubt hatte.

"Die Ursache meines langen Fluges," fügte er endlich hinzu, "war, daß mir ein Faden zerriß, der an einer Klappe in dem Luftballe saß<sup>2</sup> und dazu diente, die inflammable Luft herauszulassen. Wäre nun nicht auf den Ball gefeuert<sup>3</sup> und derselbe dadurch aufgerissen worden, so möchte er wohl wie Mahomed<sup>4</sup> dis an den jüngsten Tag<sup>5</sup> zwischen Himmel und Erde geschwebt haben."

Den Wagen schenkte er hierauf großmütig meinem Bootsmanne, der hinten am Steuer stand. Den Hammelbraten 15 warf er ins Meer. Was aber den Luftball anlangte, so war der von dem Schaden, welchen ich ihm zugefügt hatte, im Herabfallen vollends ganz und gar' in Stücke zerrissen.

#### III

Während der letzten Belagerung von Gibraltar segelte ich mit einer Proviantflotte unter Lord Rodneys's Kommando 20 nach dieser Festung, um meinen alten Freund, den General Elliot,' zu besuchen, der durch die ausgezeichnete Verteidigung dieses Plates sich Lordeeren erworden hatte, die nie verwelsen können. Sodald die erste Hitze der Freude, die immer mit dem Wiedersehen alter Freunde verbunden ist, sich etwas

abgefühlt hatte, ging ich in Begleitung des Generals in der Festung umher, um den Zustand der Besatung und die Anstalten des Feindes kennen zu lernen. Ich hatte aus London ein sehr vortrefsliches Spiegeltelestop, das ich von Dollond gekauft hatte, mitgebracht. Durch Hilfe desselben, sand ich, baß der Feind gerade im Begriff war, einen Sechsunddreißigspsünder nach dem Fleck abzuseuern, auf dem wir standen. Ich sagte dies dem General, er sah auch durch das Perspektiv und fand meine Mutmaßung richtig.

Auf seine Erlaubnis ließ ich sogleich einen Achtundvierzig= 10 pfünder von der nächsten Batterie bringen und richtete ihn — denn was Artillerie betrifft, habe ich, ohne mich zu rühmen, meinen Meister noch nicht gefunden — so genau, daß ich meines Zieles vollkommen gewiß war.

Nun beobachtete ich die Feinde auf das schärfste, dis ich 15
sah, daß sie die Zündrute an das Zündloch ihres Stückes
legten, und in demselben Augenblick gab ich das Zeichen, daß
unsere Kanone gleichfalls abgeseuert werden sollte. Ungesähr
auf der Mitte des Weges schlugen die beiden Kugeln mit
fürchterlicher Stärke gegeneinander und die Wirkung davon 20
war erstaunend. Die seindliche Kugel prallte mit solcher
Peftigkeit zurück, daß sie nicht nur dem Mann, der sie ab=
geschossen hatte, rein den Kopf wegnahm, sondern auch noch
sechzehn andere Köpse vom Rumpse schnellte, die ihr auf ihrem
Fluge nach der garbareis kam, suhr sie durch die Haupt=
maste von drei Schiffen, die eben in einer Linie hintereinander

im Hafen lagen und bann flog sie noch gegen zweihundert englische Meilen in das Land hinein, schlug zuletzt durch das Dach einer Bauernhütte, brachte ein altes Mütterchen, die mit offenem Munde auf dem Rücken lag und schlief, um die 5 wenigen Zähne, die ihr noch übrig waren, und blieb endlich in der Kehle des armen Weibes stecken. Ihr Wann, der bald darauf nach Hause kam, versuchte die Kugel herauszuziehen; da er dies aber unmöglich fand, so entschloß er sich kurz, und stieß sie ihr mit einem Hammer in den Wagen 10 hinunter.

Unsere Augel tat vortreffliche Dienste; sie trieb nicht nur die andere auf die eben beschriebene Weise<sup>2</sup> zurück, sondern setzte auch, meiner Absicht gemäß, ihren Weg fort, hob dieselbe Kanone, die gerade gegen uns gebraucht worden war, von der Lafette,<sup>8</sup> und warf sie mit solcher Heftigkeit in den Kielraum eines Schiffes, daß sie sogleich den Boden desselben durchschlug. Das Schiff schöpfte Wasser<sup>4</sup> und sank mit tausend spanischen Matrosen und einer beträchtlichen Anzahl Soldaten, die sich auf demselben befanden, unter. — Dies war gewiß eine 20 höchst außerordentliche Tat.

General Elliot bot mir für diesen ausnehmenden Dienst eine Offizierstelle an; ich lehnte aber alles ab und begnügte mich mit seinem Danke, den er mir denselben Abend an der Tasel in Gegenwart aller Offiziere auf die ehrenvollste Weise 25 abstattete.

Da ich sehr für die Engländer eingenommen bin, weil sie unstreitig ein vorzüglich braves Volk sind, so machte ich

mir es zu Geset, die Festung nicht zu verlassen, bis ich ihnen noch einen Dienst würde geleistet haben, und in ungefähr brei Wochen bot sich mir eine gute Gelegenheit bazu2 bar. Ich kleidete mich wie ein katholischer Briefter, schlich mich um ein Uhr des Morgens aus der Festung weg und kam glücklich 5 durch die Linien der Feinde mitten in ihrem Lager an. Dort ging ich in das Zelt, in welchem der Graf von Artois' mit bem ersten Befehlshaber und verschiedenen anderen Offizieren einen Blan entwarfen, die Festung den nächsten Morgen zu stürmen. Meine Berkleidung war mein Schutz. Niemand 10 wies mich zurück und ich konnte ungestört alles anhören, was vorging. Endlich begaben sie sich zu Bette und nun fand ich das ganze Lager, felbst die Schildwachen, in dem tiefften Schlafe begraben. Sogleich fing ich meine Arbeit an, hob alle ihre Kanonen, über dreihundert Stück,5 von den Achtund= 15 vierzigpfündern bis zu den Vierundzwanzigpfündern herunter, von den Lafetten' und warf fie drei Meilen weit in die See hinaus: da ich ganz und gar keine Hilfe' hatte, so war dies bas schwerfte Stück Arbeit, bas ich je unternommen hatte, eines etwa ausgenommen, da ich nämlich mit dem ungeheueren von 20 bem Baron von Tott' beschriebenen türkischen Geschütze an bas jenseitige Ufer des Meeres schwamm.

Sobald ich damit fertig war, schleppte ich alle Lafetten und Karren in die Mitte des Lagers, und damit das Rasseln der Räder kein Geräusch machen möchte, so trug ich sie paarweise 25 unter den Armen zusammen. — Ein herrlicher Hausen war es, wenigstens so hoch, als der Felsen von Gibraltar. — Dann

schlug ich mit dem abgebrochenen Stücke eines eisernen Achtundvierzigpfünders an einem Kiesel, der zwanzig Fuß unter der Erde in einer noch von den Arabern gebauten Wauer<sup>1</sup> steckte, Feuer, zündete eine Lunte an und setzte den ganzen 5 Hausen in Brand. Ich vergaß Ihnen zu sagen, daß ich erst noch obenauf alle Kriegsvorratswagen geworfen hatte.

Was am brennbarsten war, hatte ich klüglich unten hingelegt, und so war nun in einem Augenblick alles eine lichterlohe Flamme. Um allem Verdachte zu entgehen, war ich 10 einer der ersten, der Lärm machte. Das ganze Lager geriet, wie Sie sich vorstellen können, in das schrecklichste Erstaunen<sup>2</sup> und der allgemeine Schluß war, daß die Schildwachen destochen und sieben oder acht Regimenter aus der Festung zu dieser greulichen Zerstörung ihrer Artillerie gebraucht worden 15 wären.

Herr Drinkwater's erwähnt in seiner Geschichte dieser berühmten Belagerung eines großen Verlustes, den die Feinde
durch einen im Lager entstandenen's Brand erlitten hätten,6
weiß aber im geringsten nicht die Ursache desselben anzugeben.
20 Und das konnte er auch nicht;6 denn ich entdeckte die Sache
noch keinem Menschen (obgleich ich allein durch die Arbeit
dieser Nacht Sibraltar rettete), selbst dem General Elliot
nicht. Der Graf von Artois lief nebst allen seinen Leuten
im ersten Schrecken davon, und ohne einmal stille zu halten,
25 liesen sie ungefähr vierzehn Tage in einem fort,7 die sie Paris
erreichten. Auch machte die Angst, die sich ihrer bei diesem
fürchterlichen Brande bemächtigt hatte, daß sie drei Monate

nicht imstande waren, die geringste Erfrischung zu genießen, sondern chamäleonmäßig bloß von der Luft lebten.

Etwa zwei Monate, nachdem ich den Belagerten diesen Dienst getan hatte, saf ich eines Morgens mit bem General Elliot beim Frühstück, als auf einmal eine Bombe (benn ich 5 hatte nicht Zeit ihre Mörfer ihren Kanonen nachzuschicken2) in das Zimmer flog und auf den Tisch niederfiel. Der General, wie fast jeder getan haben würde, verließ das Zimmer augenblicklich, ich aber nahm die Bombe, ehe sie sprang und trug sie auf die Spite des Felsens. Bon hier aus fah ich auf 10 einem Hügel der Seekuste, unweit des feindlichen Lagers. eine ziemliche Menge Leute, konnte aber mit bloken Augen nicht entbeden, mas sie vorhatten. Ich nahm also mein Telestop zu Hilfe, und fand nun, daß zwei von unseren Offizieren, einer ein General und der andere ein Oberster, die 15 noch den vorigen Abend mit mir zugebracht und sich um Mitternacht als Spione in das spanische Lager geschlichen hatten, dem Feinde in die Hände gefallen waren und eben gehängt werden sollten.

Die Entfernung war zu groß, als daß ich die Bombe aus 20 freier Hand hätte hinwerfen können. Glücklicherweise fiel mir bei, daß ich die Schleuder in der Tasche hatte, die David weiland so vorteilhaft gegen den Riesen Goliath gebrauchte. Ich legte meine Bombe hinein, und schleuderte sie sogleich mitten in den Kreis. So wie sie niederfiel, sprang sie auch, 25 und tötete alle Umstehenden, ausgenommen die beiden engslischen Offiziere, die zu ihrem Glücke gerade in die Höhe ges

zogen waren. Ein Stild ber Bombe flog indessen gegen den Fuß des Galgen, der dadurch umfiel. Unsere beiden Freunde fühlten kaum terra firma, als sie sich nach dem Grunde dieser unerwarteten Katastrophe umsahen, und da sie fanden, daß Wache, Henker und alles den Einfall gekriegt hatte, auerst zu sterben, so machten sie sich einander von ihren unbehagslichen Stricken los, liesen nach dem Seeuser, sprangen in ein spanisches Boot und nötigten die beiden Leute, die darin waren, sie nach einem unserer Schiffe zu rubern.

20 Benige Minuten nachher, da ich gerade dem General Elliot die Sache erzählte, kamen sie glücklich an, und nach gegenseitigen Erklärungen und Glückwünschen seierten wir diesen merkwürdigen Tag auf die froheste Art von der Welt.

Balb darauf verließ ich Gibraltar wieder, und kehrte nach 15 England zurück. Dort begegnete mir einer der sonderbarsten Streiche meines ganzen Lebens.

Ich mußte nach Wapping ihinunter gehen, um verschiebene Sachen einschiffen zu sehen, die ich einigen meiner Freunde in Hamburg schicken wollte, und als ich damit fertig war, nahm ich meinen Rückweg über den Tower Wharf. Es war Mittag; ich war schrecklich müde, und die Sonne wurde mir so lästig, daß ich in eine von den Kanonen hineinkroch, um dort ein bischen auszuruhen. Kaum war ich darin, so siel ich auch sogleich in den tiessten Schlaf. Nun war es gerade der vierte Junius, und um ein Uhr wurden alle Kanonen zum Andenken diesse Tages abgeseuert. Sie waren am Worgen geladen, und da niemand mich hier vermuten konnte, so wurde

5

ich über die Häuser an der entgegengesetzten Seite des Flusses weg in den Hof eines Pächters zwischen Bermondseh' und Deptsord geschossen. Her siel ich auf einen großen Heushausen nieder, und blieb — wie aus der großen Betäubung leicht begreislich wird<sup>2</sup> — ohne aufzuwachen liegen.

Ungefähr nach brei Monaten wurde das Heu so erschrecklich teuer, daß der Bächter einen guten Schnitt zu machen bachte, wenn er jett seinen Vorrat losschlüge. Der Haufen, auf bem ich lag, war ber größte auf bem Hofe und hielt wenigstens dreihundert Juder. Durch das Lärmen der Leute, die ihre 10 Leitern angelegt hatten, und auf den Haufen hinaufsteigen wollten, machte ich auf. Noch halb im Schlaf, und ohne zu wissen, wo ich war, wollte ich weglaufen, und stürzte hinunter auf den Eigentümer des Heues. Ich selbst litt durch diesen Fall nicht ben geringften Schaden, der Bachter aber einen 15 desto größeren, er blieb tot unter mir liegen, denn ich hatte unschuldigerweise ihm das Genick gebrochen. Zu meiner großen Beruhigung hörte ich nachher, daß ber Rerl ein abscheulicher Mensch war, der immer mit den Früchten seiner Ländereien so lange zurückhielt, bis erst bittere Teuerung ein= 20 rif, und er mit übermäßigem Brofit sie verkaufen konnte, so daß also sein gewaltsamer Tod für ihn gerechte Strafe, und für das Bublikum mahre Wohltat war.

Wie sehr ich aber erstaunte, als ich wieder völlig zu mir selbst kam, und nach langem Besinnen meine gegenwärtigen 25 Gedanken an die anknüpfte, mit denen ich vor drei Monaten eingeschlafen war, und wie groß die Verwunderung meiner

Freunde in London war, als ich nach vielen vergeblichen Nachforschungen auf einmal wieder erschien, — das können Sie, meine Herren, sich leicht vorstellen.

#### IV

Ohne Zweifel haben Sie von der letzten nördlichen Ents beckungsreise des Kapitäns Phipps 1 — gegenwärtigen Lords Mulgrave — gehört. Ich begleitete den Kapitän — nicht als Offizier, sondern als Freund. — Da wir unter 2 einen ziemlich hohen Grad nördlicher Breite 3 gekommen waren, nahm ich mein Telestop, mit dem ich Sie bei der Geschichte meiner Reise nach Gibraltar schon bekannt gemacht habe, und betrachtete die Gegenstände, die ich nun um mich hatte. — Denn, im Borbeigehen gesagt, ich halte es immer für gut, sich von Zeit zu Zeit einmal umzusehen, vorzüglich auf Reisen.

15 Ungefähr eine halbe Meile von uns schwamm ein Eisgebirge, das weit höher als unsere Masten war, und auf demselben sah ich zwei weiße Bären, die meiner Meinung nach in einem hitzigen Zweikampse begriffen waren. Ich hing sogleich mein Gewehr um, und machte mich zu dem Sise hin, sand aber, als ich erst auf den Gipfel desselben gekommen war, einen unaussprechlich mühsamen und gefahrvollen Weg. Oft mußte ich über schreckliche Abgründe springen, und an andern Stellen war die Obersläche so glatt wie ein Spiegel, so daß meine Bewegung ein beständiges Fallen und Aufstehen war. Doch

endlich kam ich so weit, daß ich die Bären erreichen konnte, und zugleich sah ich auch, daß sie nicht miteinander kämpsten, sondern nur spielten.

Ich überrechnete schon den Wert ihrer Felle — denn jeder war wenigstens so groß, als ein gut gemästeter Ochse! allein, indem ich eben mein Gewehr anlegen wollte, glitschte 5 ich mit dem rechten Juk aus, fiel rückwärts nieder und verlor burch die Heftigkeit des Schlages auf eine kleine halbe Stunde alles Bewuftsein. Stellen Sie sich mein Erstaunen vor, als ich erwachte, und fand, daß eins von den oben genannten Un= 10 geheuern mich herum auf mein Gesicht gedreht hatte, und gerade den Bund meiner neuen ledernen Hofe pactte. Gott weiß, wohin mich die Bestie geschleppt hatte, aber ich triegte mein Taschenmesser heraus, pacte seinen linken Sinterfuß, und schnitt ihm drei von seinen Zehen ab. Nun ließ er mich 15 fogleich fallen und brüllte fürchterlich. Ich nahm mein Gewehr auf, feuerte auf ihn, sowie er weglief, und plötlich fiel er nieder. Mein Schuß hatte nun zwar eins von diesen blutbürstigen Tieren auf ewig eingeschläfert, aber mehrere Tausende, die in dem Umfreise von einer halben Meile auf dem 20 Eise lagen und schliefen, aufgeweckt. Alle miteinander kamen spornstreichs angelaufen.2

Zeit war nicht zu verlieren; bich aber war verloren oder ein schneller Einfall mußte mich retten. — Er kam. — Etwa in der Hälfte der Zeit, die ein geübter Jäger braucht, um 25 einem Hasen den Balg abzustreisen, zog ich dem toten Bären seinen Rock aus, wickelte mich hinein und steckte meinen

Ropf gerade unter den seinigen. Kaum war ich fertig, so versammelte sich die ganze Herde um mich herum. Mir wurde heiß und kalt unter meinem Pelze. Indes, meine List gelang mir vortrefflich. Sie kamen einer nach dem andern, berochen mich und hielten mich augenscheinlich für einen Bruder Petz. Es sehlte mir auch nichts als die Größe, um ihnen vollkommen gleich zu sein, und verschiedene Junge unter ihnen waren nicht viel größer als ich. Als sie alle mich und den Leichnam ihres verschiedenen Gefährten berochen hatten, schienen sie sehr gesellig zu werden; auch konnte ich alle ihre Handlungen so ziemlich nachmachen, nur im Brummen, Brüllen und Balgen waren sie meine Meister. Ich sing an zu überlegen, wie ich die Vertraulichkeit, die zwischen mir und diesen Tieren sich erzeugt hatte, wohl auf das Borteilhafteste benutzen könnte.

Ich hatte ehebem von einem alten Felbscher gehört, daß eine Wunde im Rückgrat augenblicklich tötlich sei. Hierüber beschloß ich nun einen Bersuch anzustellen. Ich nahm mein Messer wieder zur Hand und stieß den größten Bären nahe dei den Schultern in den Nacken. Allerdings war dies ein sehr gewagter Streich und es war mir auch nicht wenig bange. Denn das war ausgemacht: überlebte die Bestie den Stoß, so war ich in Stücke zerrissen. Allein mein Bersuch gesang glücklich; der Bär siel tot zu meinen Füßen nieder, ohne einmal zu mucksen. Nun nahm ich mir vor, allen übrigen auf eben die Art den Rest zu geben, und dies wurde mir auch gar nicht schwer; denn, ob sie gleich ihre Brüder zur

Rechten und Linken fallen sahen, so hatten sie boch kein Arg baraus.<sup>1</sup> Sie bachten weber an die Ursache, noch an die Wirkung des Niedersinkens, und das war ein Glück für sie und für mich. — Als ich sie alle tot vor mir liegen sah, kam ich mir vor wie Simson,<sup>2</sup> als er die Tausende geschlagen hatte. 5

Die Sache kurz zu machen, ich ging nach dem Schiffe zurück, und bat mir drei Teile des Bolkes aus, die mir helsen mußten,\* die Felle abzustreisen, und die Schinken an Bord zu tragen. Wir waren in wenig Stunden\* damit fertig, und besluden das ganze Schiff damit. Was übrig blieb, wurde in 10 das Wasser geworfen, ungeachtet ich nicht zweisle, daß es, gehörig eingesalzen, eben so gut schmecken würde, als die Keulen.

Sobald wir zurückfamen, schickte ich einige Schinken, im Namen des Rapitäns, an die Lords von der Abmiralität, 15 andere an die Lords von der Schatkammer, etliche an den Lordmahor und den Stadtrat von London, einige wenige<sup>5</sup> an die Handlungsgesellschaften, und die übrigen an meine des sonderen Freunde. Von allen Orten bezeugte man mir den wärmsten Dank, die Cith aber erwiderte mein Geschenk auf 20 eine sehr nachdrückliche Art, nämlich durch eine Einladung, jährlich an dem Wahltage des Lordmahor auf dem Rathause zu speisen.

Die Bärenfelle schickte ich an die Kaiserin von Rußland als Winterpelze für Ihre Majestät und ihren Hof. Sie 25 bankte mir dafür in einem eigenhändigen Briefe, den sie mir durch einen außerordentlichen Gesandten überschickte.

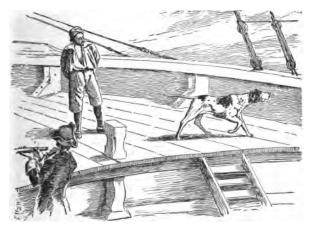
Einige Leute haben die Berleumdung ausgestreut, Kapitän Phipps sei auf seiner Reise nicht so weit gegangen, als er wohl hätte tun können. Allein hier ist es meine Schuldigkeit, ihn zu verteidigen. Unser Schiff war auf einem recht guten Berge, dis ich es mit einer solchen ungeheuren Wenge von Bärenfellen und Schinken belud, daß es Tollheit gewesen sein würde, einen Versuch zu machen, weiterzugehen, da wir nun kaum imstande waren, nurs gegen einen etwas frischen Wind zu segeln, geschweige gegen jene Gebirge von Eis, die 100 in den höheren Breiten liegen.

Der Kapitän hat seitbem oft erklärt, wie unzufrieden er sei, daß er keinen Anteil an dem Ruhme dieses Tages habe, den er sehr emphatisch den Bärenfelltag nennt. Dabei beneidet er mich nicht wenig wegen der Ehre dieses Sieges, und sucht auf alle Art und Weise dieselbe zu schmälern. Wir haben uns schon öfter hierüber gezankt und sind auch jetzt noch über den Fußgespannt. Unter anderem behauptet er geradezu, ich dürfe mir das nicht zum Verdienst anrechnen, daß ich die Bären betrogen habe, da ich mit einem ihrer Felle bedeckt gewesen sei; er hätte ohne Maske unter sie gehen wollen, und sie hätten ihn doch für einen Bären halten sollen.

Das ist nun freilich ein Punkt, den ich für allzu zart und spit halte, als daß ein Mann, der auf gefällige Sitten Anspruch macht, mit irgend jemand, am allerwenigsten mit einem 25 edlen Beer, darüber streiten darf.

V

Eine andere Seereise machte ich von England aus mit dem Kapitän Hamilton. Wir gingen nach Ostindien. Ich hatte einen Hühnerhund bei mir, der, wie ich im eigentlichen Sinne<sup>1</sup> behaupten konnte, nicht mit Geld aufzuwiegen war;<sup>2</sup> denn er betrog mich nie. Sines Tages, da wir nach 5 den besten Beobachtungen, die wir machen konnten, wenigstens



noch breihundert Meilen vom Lande entfernt waren, markierte mein Hund. Ich sah ihn kast eine volle Stunde mit Erstaunen an, und sagte den Umstand dem Kapitän und jedem Offizier an Bord, und behauptete, wir müßten dem Lande 10 nahe sein, denn mein Hund wittere Wild. Dies verursachte ein allgemeines Gelächter, durch das ich mich aber in der guten Meinung von meinem Hunde gar nicht irre machen ließ.

Nach vielem Streiten für und wider die Sache erklärte ich endlich dem Kapitän mit der größten Festigkeit, daß ich zu der Nase meines Trah mehr Zutrauen habe, als zu den Augen aller Seeleute an Bord, und schlug ihm daher kühn eine Wette von hundert Guineen vor — der Summe, die ich für diese Reise akkordiert hatte — wir würden in der ersten halben Stunde Wild finden.

Der Kapitän — ein herzensguter Mann — fing wieder an zu lachen, und ersuchte Herrn Crawford, unsern Schiffs10 chirurgus, mir den Buls zu fühlen. Er tat es, und berichtete, ich wäre vollkommen gesund. Darauf entstand ein Gestüfter zwisschen beiden, wovon ich indessen das meiste deutlich verstand.

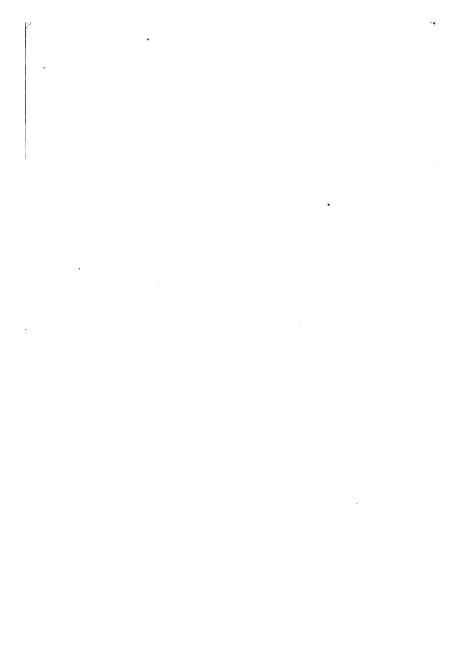
"Er ist nicht recht bei Sinnen," sagte ber Kapitän, "ich kann mit Ehre die Wette nicht annehmen."

- "Ich bin ganz ber entgegengesetzten Meinung," erwiderte ber Chirurgus. "Es sehlt ihm nicht das mindeste;" nur verläßt er sich mehr auf den Geruch seines Hundes, als auf den Verstand jedes Offiziers an Bord. — Verlieren wird er auf alle Fälle, aber er verdient es auch."
- "Solch eine Wette," fuhr der Kapitän fort, "kann von meiner Seite niemals so ganz redlich sein. Indes, es wird desto rühmlicher für mich sein, wenn ich ihm nachher das Geld wieder zurückgebe."

Während dieser Unterredung blieb Trap immer in ders 25 selben Stellung und bestärkte mich noch mehr in meiner Meinung. Ich schlug die Wette zum zweiten Male vor und sie wurde angenommen. Raum war Topp und Topp auf beiden Seiten gesagt, als einige Matrosen, die in dem langen Boote, das an dem Hinterteil des Schiffes besestigt war, sischten, einen außersordentlich großen Hai erlegten, den sie auch sogleich an Bord brachten. Sie fingen an, den Fisch aufzuschneiden und — 5 siehe — da fanden wir nicht weniger als sechs Paar lebens die Rebhühner in dem Magen dieses Tieres.

Die armen Geschöpfe waren schon so lange in dieser Lage gewesen, daß eine von den Hennen auf fünf Eiern saß, wovon eins gerade ausgebrütet war, als der Hai geöffnet 10 wurde.

Diesen jungen Vogel zogen wir mit einem Wurse kleiner Raten auf,<sup>2</sup> die wenige Minuten vorher zur Welt gekommen waren. Die alte Rate hatte ihn so lieb, als eins ihrer viersbeinigen Kinder und tat immer erstaunend übel,<sup>3</sup> wenn das 15 Huhn etwas zu weit wegslog und nicht gleich wieder zurückstommen wollte; — unter den übrigen Rebhühnern hatten wir vier Hennen, von denen immer eine oder mehrere saßen, so daß wir während unserer ganzen Reise beständig einen Überssluß von Wildbret auf des Kapitäns Tasel hatten. Dem 20 armen Trah ließ ich, zum Danke für die hundert Guineen, die ich durch ihn gewonnen hatte, täglich die Knochen geben, und bisweilen auch einen ganzen Bogel.



# EXERCISES IN CONVERSATION AND COMPOSITION

#### Conversational Exercises.

#### I. Based on page 1, line 1, to page 5, line 14.

1. Wann trat Münchhausen seine Reise an? 2. Was hielt er für die beste Art zu reisen? 3. Was für ein Liebeswerf tat er, als er einen armen Mann sah? 4. Was tat er mit dem Pferd, als er des Reisens müde war? 5. Wie lange schlief er im Schnee? 6. Wo befand er sich, als er erwachte? 7. Wo war sein Pferd? 8. Wie kam der Freiherr wieder zu seinem Pferd? 9. Wohin suhr er mit einem kleinen Rennschlitten? 10. Wo war er, als er einen entsepslichen Wolf hinter sich kommen sah? 11. Kümmerte sich der Wolf viel um ihn? 12. Was tat der Wolf mit dem Pferd? 13. Warum lief das arme Pferd schneller? 14. Was tat der Baron mit seiner Peitsche? 15. Wie gelangten sie beide in St. Vetersburg an?

# II. Based on page 5, line 15, to page 9, line 23.

1. Was sah der Baron eines Morgens durch das Fenster seines Schlasgemachs? 2. Wie viele Enten schoß er? 3. Wo schwammen einige Dupend Enten zerstreut umber? 4. Warum wollte er sie alle haben? 5. Woran besestigte er den Schinkenspeck? 6. Wo versbarg er sich? 7. Warum wollte es ihm leid tun so viele gesangen zu haben? 8. Wie ruderte er sich durch die Luft? 9. Auf welche Weise tötete er die Enten an der Schnur? 10. Wo stieß ihm ein schwarzer Fuchs auf? 11. Was lud er in sein Gewehr? 12. Wo tras er einen wilden Frischling und eine alte Bache? 13. Wie leitete

er das alte Tier nach haufe? 14. Sind die Reiler gefährlicher als die Bachen? 15. Wie fing er ben Keiler?

#### III. Based on page 9, line 24, to page 12, line 20.

1. Haben Sie je von Sankt Hubertus gehört? 2. Wessen Schukpatron ist er? 3. Was für einen Hirich sah der Baron, als er sein Blei verschossen hatte? 4. Womit lud er seine Flinte? 5. Wurde der Hirsch durch die Kirschsteine getötet? 6. Tras er denselben Hirsch zwei Jahre später? 7. Schoß er ihn nun wirklich tot? 8. Wer hatte das Kreuz zwischen das Gehörne gehslanzt? 9. Weshalb stieß er seine Faust in den Rachen des Wolfes? 10. Was wäre geschehen, wenn er seinen Arm zurückgezogen hätte? 11. Wo begegnete ihm ein toller Hund? 12. Warum warf er seinen Überrock ab? 13. Wohin rettete er sich? 14. Wodurch geriet er in Schrecken? 15. Was tat der Hund mit den Kleidern?

# IV. Based on page 12, line 21, to page 16, line 27.

1. Weswegen war der Baron immer berühmt? 2. Warum erswähnt er zwei von seinen Hunden? 3. Wie lange jagte er einmal hinter einem Hasen her? 4. Glaubte er an Hexerei? 5. Wie viele Läuse hatte der Hase? 6. Fing er den Hasen mit Hilse seines Hundes? 7. Was für einen Beinamen wollte er dem Hunde beislegen? 8. Machte ihm ein Windspiel die Ehre streitig? 9. Warum? 10. Wie kam er zu seinem litautschen Pferd? 11. Warum gestraute sich niemand das Pferd zu besteigen? 12. Wie brachte er cs zu Ruhe und Gehorsam? 13. Seste er mit ihm durch eins der Fenster des Teezimmers? 14. Zerbrach er nicht Kannen und Tassen?

## V. Based on page 17, line 1, to page 21, line 7.

1. In welcher Absicht zogen sie zu Felde? 2. Gelang es ihnen die Ehre der russischen Waffen wiederherzustellen? 3. Wie ging es bei der Avantgarde her? 4. Wohin hätte ihn sein seuriger Litauer beinahe gebracht? 5. Warum blieb er in Ungewisseit über die Ans

zahl der Feinde? 6. Wie lange stand und socht der Feind? 7. War er der Borderste beim Nachsehen? 8. Weshalb hielt der Baron auf dem Marktplat an? 9. Was erblickte er, als er sich nach seinen Leuten umsah? 10. Warum soff das Pferd so unmäßig? 11. Wie wurde der Hinterteil des Pferdes abgeschlagen? 12. Wo sand er die andere Hälfte des Pferdes? 13. Womit hestete der Kurschmied die beiden Teile zusammen? 14. War sein Pferd leicht und sertig im Springen? 15. Wie zog er sich aus dem Worast berauß?

# VI. Based on page 21, line 8, to page 26, line 20.

1. Wie ging es ihm im Türkenkriege? 2. Was mußte er als Sklave des Sultans tun? 3. Bon wem wurde die Biene angefallen? 4. Wie setze er die Biene in Freiheit? 5. Wohin siel seine silberne Uxt? 6. Wie kriegte er sie wieder? 7. Wie kam er nach dem Wonde? 8. Wo sand er seine Uxt? 9. Wie ließ er sich herunter? 10. Wo war er, als sein Strick zerriß? 11. Wohin siel er? 12. Wie kam er herauß? 13. Machte ihn die Ersahrung klüger? 14. Womit bestrich er die Deichsel? 15. Wie lange ließ er den Bären sigen? 16. Wann verließ er Rußland? 17. Warum reiste er mit der Post? 18. Bließ der Postillon in sein Horn? 19. Wo erholten sie sich von ihrem Abenteuer? 20. Warum hatte der Postillon sein Horn nicht blasen können?

# VII. Based on page 27, line 5, to page 29, line 17.

1. In welchem Jahre schiffte sich Münchhausen nach Nordamerika ein? 2. Was geschah, als sie in die Nähe des Lorenzstusses kamen?
3. Wie weit waren sie davon entsernt? 4. Warum wurde das Senkblei ausgeworsen? 5. Was machte diesen Vorsall noch wundersbarer? 6. Wie rettete der arme Teusel sein Leben? 7. Woschwamm er? 8. Was war ein anderer Beweis von der Gewalt des Stoßes? 9. Wie klärte sich alles auf? 10. Wo war der Walssich eingeschlasen? 11. Warum war das Ungeheuer so übel zusrieden?
12. Was tat er? 13. Wie viel maß der Walssich? 14. Warum septen sie ihre Boote auß? 15. Was sanden sie in seinem Kops?

## VIII. Based on page 29, line 18, to page 32, line 17.

1. Wo ist das Seraglio des Großsultans? 2: Was bemerkte der Baron eines Morgens? 3. Wonach seurete er mit seiner Vogelsstinte? 4. Was war das runde Ding? 5. Wer war in dem Wagen? 6. Wie sah der Mann aus? 7. Was hing ihm aus der Tasche? 8. Womit waren seine Rockaschen beschwert? 9. Hatte der Mann das Luftsuhrwerk selbst ersunden? 10. Wozu nahm er ein Schaf mit? 11. Wohin legte er das tote Schaf? 12. Wie erskärte er die Ursache seines langen Fluges? 13. Wozu diente der Faden an der Klappe? 14. Wem schenkte er seinen Wagen? 15. Was tat er mit dem Hammelbraten?

## IX. Based on page 32, line 18, to page 35, line 22.

1. Unter wessen Kommando segelte er nach Gibraltar? 2. Wen wollte er in dieser Festung besuchen? 3. Weshalb ging er mit dem General in der Festung umher? 4. Woher hatte er sein vortrefsliches Spiegeltelestop? 5. Was sand er mit hilse desselben? 6. War er seines Zieles vollkommen gewiß? 7. Woschlugen die beiden Kugeln gegeneinander? 8. Wie weit slog die Kugel in das Land hinein? 9. Wohin siel sie? 10. Wo blied sie steden? 11. Versuchte der Mann sie herauszuziehen? 12. Warum sant das Schiff? 13. Warum war er sehr sür die Engländer eingenommen? 14. Wie kleidete er sich? 15. Wies ihn jemand zurück?

## X. Based on page 36, line 7, to page 40, line 3.

1. Barum machte er Lärm? 2. Was erwähnt Drinkwater in seiner Geschichte dieser berühnten Belagerung? 3. Barum lebten sie chamäleonmäßig von der Luft? 5. Wann saß er mit General Essiot beim Frühstüd? 5. Barum verließ der General das Zimmer? 6. Wohin trug er die Bombe? 7. Gegen wen hatte David die Schleuber gebraucht? 8. Bohin flog ein Stück der Bombe? 9. Berließ er bald darauf Gibraltar? 10. Barum mußte er nach Wapping hinuntergehen? 11. Weshalb kroch er in eine Kanone? 12. In wessen Hof wurde er geschossen? 13. Wo siel er nieder?

14. Litt er Schaben durch biesen Fall? 15. Was geschah bem Bächter?

# XI. Based on page 40, line 4, to page 44, line 25.

1. Haben Sie je von Kapitän Phipps gehört? 2. Wo sah der Baron zwei weiße Bären? 3. Kämpsten dieselben miteinander? 4. Wie groß war jeder derselben? 5. Auf wie lange verlor er das Bewußtsein? 6. Womit schnitt er dem Bären drei Zehen ab? 7. Was tat er mit dem toten Bären? 8. Tötete er auch die anderen? 9. Wem schickte er die Schinken? 10. An wen sandte er die Bärensfelle?

## XII. Based on page 45, line 1, to page 47, line 23.

1. Wohin ging er mit Kapitän Hamilton? 2. Was für einen Hund hatte er bei sich? 3. Wie hieß der Hund? 4. Warum sollte der Schisschirurgus dem Baron den Puls fühlen? 5. Was sagte der Kapitän? 6. War der Chirurg derselben Meinung? 7. Wurde die Wette endlich angenommen? 8. Was sanden Sie in dem Magen des Fisches? 9. Wie zogen sie den jungen Bogel auf? 10. Was ließ er dem armen Tray täglich geben?

# Material for Composition.

# I. Based on page 1, line 1, to page 5, line 14.

1. Münchhausen set out upon his journey to Russia in the midst of winter. 2. He went on horseback which he considered the most convenient mode of traveling. 3. He was but lightly clothed and therefore suffered the more he advanced north-east. 4. On a bleak common in Poland he saw a poor old man. 5. He threw his traveling-cloak over him and rode on. 6. Tired, he alighted and tied his horse to a tree. 7. He fell asleep and did not open his eyes until broad day-light. 8. When he awoke he found himself in the midst of a village. 9. As he looked up, he saw his horse suspended by the bridle from the weathercock of

the steeple. 10. Without long consideration he shot the bridle in two. 11. When he was in the midst of a forest, he saw a terrible wolf making after him. 12. He soon overtook the baron, leaped over him and devoured the hindpart of the animal. 13. When the wolf had eaten his way into the horse's body, the baron fell effectively upon him with his whip. 14. The horse's carcass dropped on the ground and in his place the wolf was in the harness. 15. The baron did not cease whipping him and they both arrived at full speed safely at St. Petersburg.

# II. Based on page 6, line 1, to page 9, line 23.

1. One morning he saw, through the windows of his bedroom, that a large pond was covered with wild ducks. 2. He took quickly his gun from the corner and ran downstairs. 3. With one shot he killed five brace of ducks. 4. Another time he caught several dozens of ducks with bacon. 5. He had fastened the bacon to a dog's line. 6. When he had them all on the line he proceeded on his way home. 7. But the ducks were still alive and rose with him in the air. 8. He took advantage of this and steered with his coat-tails toward his home. 9. When he was above his house he killed one duck after another by crushing in their heads. 10. He fell slowly through the chimney into the kitchen. 11. Once he met in a forest in Russia a fine black fox. 12. He put a plank-nail in his gun and hit the fox so cleverly, that he nailed his brush to a tree. 13. He went up to him and flogged him nicely out of his skin. 14. In the depth of a forest he saw a wild pig and sow running close behind each other. 15. He grasped the tail of the pig and led the old beast home.

# III. Based on page 9, line 24, to page 12, line 20.

1. St. Hubert is the hunter's and sportsman's protector. 2. The baron paid homage to this saint every year. 3. One day, having spent all his shot, he met a stately stag. 4. He loaded

his gun with cherry-stones and shot the stag. 5. But he only stunned him. 6. A few years later he beheld a noble stag with a cherry-tree between his antlers. 7. He now brought him to the ground by one shot. 8. The tree was covered with cherries. 9. Another time a terrible wolf rushed upon him. 10. For safety's sake he thrust his fist into the open mouth of the wolf and turned him inside out. 11. The same trick he would not have liked to try with a mad dog. 12. To get away better, he threw off his overcoat. 13. Later he sent his servant for the cloak, who cried: Baron, your overcoat is mad. 14. The fellow was almost right. 15. The dog shook and tore to pieces his coat in an unmerciful manner.

# IV. Based on page 12, line 21, to page 16, line 27.

1. The baron had a number of excellent dogs. 2. Two of them distinguished themselves very much. 3. The one was a bird-dog, the other a greyhound. 4. Once he was chasing a rabbit for two days. 5. When he had finally shot him he found that he had eight legs. 6. Without the aid of his dog he could not have caught the rabbit. 7. The greyhound excelled (übertraf) the bird-dog. 8. The former ran so fast and so often, that he finally wore off his legs. 9. He thought of this dog with the same pleasure as he did of a Lithuanian horse. 10. He had received the horse from a Polish count. 11. The horse became unruly. 12. But with a rare display of horsemanship he worked him into gentleness and obedience. 13. He forced him to leap through one of the open windows of the tea-room. 14. He mounted with him the tea-table without breaking the cups. 15. The horse reminded him of Alexander's horse.

# V. Based on page 17, line 1, to page 20, line 13.

I. They took the field with the intention of restoring the honor of the Russian arms. 2. In this they succeeded. 3. They all

did their duty. 4. There was hot work in the van of the army. 5. His spirited Lithuanian had almost brought him into a scrape. 6. The enemy was concealed in a cloud of dust. 7. On account of this he was uncertain as to the number. 8. With his flankers he attacked the enemy. 9. They scattered the enemy completely and defeated them. 10. When the baron stopped at the market-place for a rendez-vous he did not see his husars. 11. In looking around he saw his horse cut in two. 12. The hind-part of the animal was cut off by the portcullis. 13. The other half of his horse he found on the pasture. 14. The farrier sewed both parts together with young laurel shoots. 15. The sprigs took root and formed a bower over him.

# VI. Based on page 21, line 8, to page 26, line 20.

1. In the war against the Turks he was sold as a slave. 2. In this state of humiliation he had to take care of the Sultan's bees. 3. Two bears attacked one of the bees. 4. He freed the bee with his silver hatchet. 5, It flew upwards and reached the moon. 6. He did not know at first, how to recover it. Finally he planted Turkish beans. 8. On them he climbed into the moon. q. There he found his hatchet in a heap of chaff. 10. He made a rope of chaff and slid down to the end of it. II. The rope broke when he was in the clouds. With great violence he fell to the ground. 13. To get out of the hole, he dug steps with his nails. 14. In order to get rid of the bears, he covered the pole of the wagon with honey. At the time of the revolution, the baron left Russia. 16. He traveled by post. 17. The postillion was told to give a signal with his horn. 18. The man blew with all his might. the tunes were frozen up in the horn. 20. When they recovered from their adventures at the inn, the tunes came from the horn and entertained the travelers.

# VII. Based on page 27, line 5, to page 29, line 17.

1. Münchhausen embarked in the year 1766 at Portsmouth for North America. 2. When they were within three hundred miles of the river St. Lawrence, the ship struck against something. 3. It seemed to be a rock, yet they could find no bottom. 4. A poor fellow, who was aloft furling the mainsheet, was flung three miles from the ship. 5. He saved his life by grasping the tail of a goose. 6. All was suddenly explained by the appearance of a large whale. 7. The whale had fallen asleep on the surface of the water while basking. 8. This animal was so much displeased with the disturbance of their ship, that it destroyed parts of the ship. 9. Upon their return to Europe they found the same whale floating dead upon the water. 10. It measured at least half a mile in length.

# VIII. Based on page 29, line 18, to page 32, line 17.

1. When he was still in the service of the Turks he amused himself in a pleasure-barge on the Marmora. 2. One morning he saw a round object in the air, about the size of a billiard-ball. 3. He took at once his fowling-piece and fired at it. 4. A neatly gilt car with a man and part of a sheep in it came down. 5. The man looked like a Frenchman. 6. His pockets were filled with gold. 7. When he had recovered from his fall he gave an account of himself. 8. The sheep that he had taken with him in the balloon, he was forced to kill for food. 9. He had roasted it in the sun. 10. The string attached to a valve went to pieces. 11. The car was presented to the boatsman. 12. The roast mutton he threw into the sea.

# IX. Based on page 32, line 18, to page 35, line 22.

1. He went under Lord Rodney's command to Gibraltar. 2. There he wished to see his friend, General Elliot. 3. With him he went about in the fortress to examine the state of the garrison. 4. His excellent telescope he had bought at London.

5. With the aid of the same he was sure of his mark. 6. About midway the balls struck against each other with amazing force. 7. The ball flew about two hundred miles inland. 8. Then it fell through the roof of a peasant's hut and lodged (blieb steden) in the throat of an old woman. 9. Her husband endeavored to extract it. 10. As the baron was very partial to the English, he did not wish to leave the fortress. 11. He dressed himself in the habit of a priest and sneaked into the camp of the enemy. 12. Nobody rejected him, because his disguise was his protection.

# X. Based on page 36, line 7, to page 40, line 3.

1. When all was in a blaze, he gave the alarm. 2. The count of Artois and all his people ran away in their fright and did not stop until they reached Paris. 3. About two months after he sat one morning at breakfast with General Elliot. A shell fell into the room. 5. He took it before it burst and carried it to the top of the rock. 6. The distance was too great to throw the shell with his hand. 7. He placed it in the sling of David, which he had in his pocket, and threw it in the midst of the enemy. 8. A piece of the shell struck against the foot of the gibbet. 9. One day he had to go to Wapping to see some goods shipped. 10. It was noon when he returned. II. As he was tired, he crept into one of the cannons to rest. 12. On the fourth of June he was shot into a farmer's yard. 13. There he fell upon a large haystack. 14. He did not suffer the least harm. 15. But the farmer, upon whom he fell, had his neck broken.

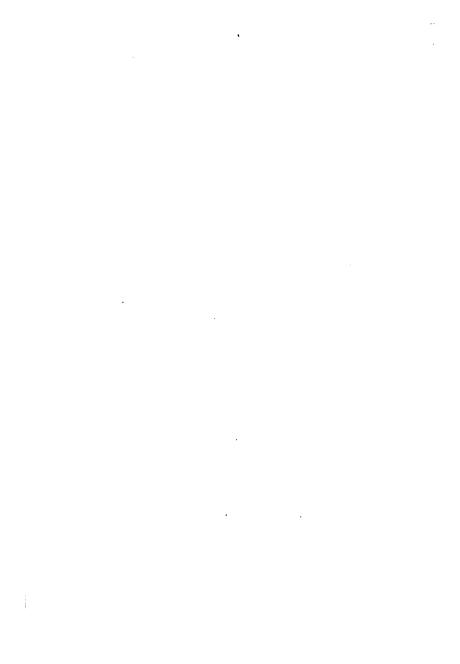
# XI. Based on page 40, line 4, to page 44, line 25.

Captain Phipps made a voyage of discovery to the North.
 On an iceberg the baron saw two white bears.
 He took his gun and ascended the ice.
 He fell and through the violence of the fall was deprived of his senses for nearly half an

hour. 5. One of the monsters attacked him, when he awoke. 6. He took out his pocket-knife and cut off three of the bear's toes. 7. Then he killed the bear with his gun, took off his skin and wrapped himself in it. 8. The rest of the bears he killed with his knife. 9. Some of the hams he sent to the Lord-Mayor of London. 10. The bearskins he gave to the Empress of Russia.

### XII. Based on page 45, line 1, to page 47, line 23.

I. He went to the East-Indies with captain Hamilton. 2. He had a bird-dog with him that smelled game, although they were three hundred miles from land. 3. The name of the dog was Tray. 4. When he told the captain, he thought he was out of his mind and asked the surgeon to feel the pulse of the baron. 5. The surgeon of the ship was not of the same opinion. 6. The wager that he proposed was finally accepted. 7. A few sailors killed a large shark and found not less than six brace of live partridges in the stomach of the fish. 8. One of the birds they brought up (by placing it) with a litter of kittens. 9. They had thus plenty of game at the captain's table. 10. His dog received daily the bones and sometimes a whole bird.



# NOTES

- Page 1.—1. Mündhausen (pron. Mündhousen); in the English editions the name is usually spelled Munchausen, or Munnickhousen which of course is wrong and a poor attempt to anglicize the German.
- 2. **von Sans ab,** from home; the adverb ab strengthens bon somewhat and expresses movement from a place, his home being the point of departure for a continuing journey.
  - 3. trat . . . an, from the infin. antreten = to set out upon.
- 4. Solen, Poland, a former kingdom of Europe, now a Russian province.
- 5. Rur- und Livland, Courland and Livonia, Russian Baltic provinces.
- 6. ansbeffern mufiten, (frost and snow) must have repaired; notice that mifiten is a past subjunctive. The entire sentence, rather involved, is perhaps a sarcastic reference to the language of official reports and notices.
- 7. wenn es sons nur gut um Gaul und Reiter steht, if only (otherwise) horse and rider are in good condition; Gaul for Pferd is often heard in the South of Germany and does not necessarily denote a nag or miserable jade.
- 8. Art an reifen, mode of traveling; the infinitive is often best translated by the verbal in ing.
- ristiert, risks; notice that all foreign verbs in -ieren are accented on the it syllable.
- 10. höflichen beutschen Bostmeister; Bürger refers here to unpleasant disputes his colleague Prof. Schlözer of Göttingen had with several post officials in Göttingen and elsewhere.
- 11. Affaire d'honneur (pron. bonnör'), French, lit. "affair of honor," trans. dispute.

- 12. zu bekommen, trans. of getting involved in . . . cf. page 1, note 8.
- 13. gefchleppt zu werden, trans. of being (getting) dragged.
- 14. gegen . . . hin, towards; cf. page 1, note 2.
- 15. einem armen alten Manne zumute sein mußte, a poor old man must have felt. The dative (here, Manne) with impersonal verbs is often translated as if a nominative-subject of a finite verb.
- 16. ber Norboft hinschuitt, trans. the cutting northeast wind was sweeping; hinschneiben lit. means to cut along (over); hin = toward, along expressing movement but without reference to a definite place.
- Page 2.—1. Ob mir gleich selbst das Herz, although my own heart; notice the separable form ob . . . gleich, instead of obgleich.
  - 2. über ihn her, over him; cf. page 1, note 16.
- 3. 3u hören, noch 3u sehen, to be heard nor to be seen. Notice this common idiom, an active infinitive where in English we must use the passive.
  - 4. lag unter Schnee, was covered with snow.
- 5. ich wußte weder Weg noch Steg, lit. "I knew neither road nor (foot) path"; trans. I was wholly unacquainted with the way. Compare the phrase Weg und Steg with similar expressions in English, e.g. "house and home."
  - 6. tat ein fo gefundes Schläfchen, slept so soundly.
- 7. mir bie Augen = meine Augen; the dative of interest is often best rendered in English by a possessive.

# Page 3 .- 1. heller lichter Tag, broad daylight.

- 2. zu fehen; cf. page 2, note 3.
- 3. wie ich bran war, how matters stood with me.
- 4. One mich lange zu bebenken, without long consideration; without losing a moment in reflecting.
- 5. auf bie Art, emphasize the demonstrative bie in reading the German; in that way.
- 6. mich nach dem bekannten: ländlich, fittlich zu richten, to conform to the custom of the country; or, to the precept: "when in Rome do as the Romans do."
  - 7. Rennfclitten auf ein einzelnes Bferd, single horse sledge.
- 8. Effician, Eastland (also Esthonia), one of the three so-called Russian Baltic provinces; cf. page 1, note 5.

9. Ingermaniand, Ingria, an ancient district, now forming a large part of the government of St. Petersburg.

Page 4. - 1. hinter mich anseten, running (or making) after me.

- 2. um meine Benigfeit, about my humble self ; lit. "my littleness."
- 3. auf die Art, cf. page 3, note 5.
- 4. in das Bferd, into the horse's body.

Page 5. 1. fiel ihm tüchtig . . . auf bas Fell, thrashed his hide thoroughly; fell effectively upon him with my whip.

- 2. an feiner Statt, instead of him.
- 3. meines Ortes, adverbial genitive, on my part.
- 4. ein paar Mouate lang, for several months.
- 5. auf die abeligste Art von der Welt zu verjunkerieren, to sport away in the most noblemanlike way in the world; the verd is made up from Junker, "a young squire."
  - 6. meine herren, Gentlemen; omit the possessive in English.
- 7. mir jeder Streich = jeder meiner Streiche, each of my tricks.

Page 6. — 1. über Sals und Ropf, head over heels; precipitately.

- 2. foeben empfangenen, in English make a relative clause: which I had just (received) had.
  - 3. In verlieren, to be lost; cf. page 2, note 3.
- 4. fünf Baar Enten, five brace of ducks. Notice that masc. and neuter nouns of quantity and weight do not take the plural form, if preceded by a cardinal numeral.
- 5. Es merely introduces the logical subject einige Dupens, which should be translated as such, i.e. first in the sentence.
  - 6. geriet, happened to come.
  - 7. als daß ich . . . hoffen tounte, to permit of my hoping.
  - 8. hätte ich . . . gern . . . gehabt, I should have been glad to have.

Page 7. — 1. welches von meinem mitgenommenen Mundborrat = welches bon bem Mundborrat, ben ich mitgenommen hatte.

- 2. loszureifen, cf. page 1, note 8.
- 3. ging meines Weges nach Hause zu, proceeded on my way home.
- 4. so wollte es mir fast leib tun, I almost regretted; cf. page 1, note 15.
- 5. Nun wäre bei manchem wohl guter Rat tener gewesen, now many a one would probably have considered himself in a difficult place.

- 6. fo gut ich founte, as well as I could (knew how).
- 7. es barauf antam, the point was.
- Page 8.—1. mit einem Rugel: ober Schrotifuffe, notice this very common omission of a component part of a word: "with a bullet shot or small-shot shot"; trans. with a bullet or with small shot.
  - 2. Serr Reinede, Reynard the fox.
  - 3. farbatsate ihn so artig, flogged him so nicely.
  - 4. Da'von . . . ein Beifpiel, an example of this.
- 5. Wie ich das Ding näher untersuche (vivid present tense), on looking more closely into the matter.

Page 9. - 1. So fürchterlich biefe . . . , terrible as these . . .

- 2. Mit genauer Not fonute ich, I barely had time.
- 3. Da'für aber auch, but instead (of hitting me).
- 4. er, i.e. ber Reiler.
- 5. barauf', upon them.
- St. Subertus, Saint Hubert, the traditional patron of hunters.
   A bishop of Liège, who died in 727.

Page 10. — 1. abgemalt, supply gefeben.

- 2. Die Sterne feiner Ritter, the badges (stars) of his knights.
- 3. es... gegeben habe ... gebe, there were ... are; subjunctive in an indirect question.
  - 4. Doch laffen Sie fich vielmehr erzählen, but rather let me tell you.
- 5. Er blidte mir fo mir nichts bir nichts ins Auge, he looked right in my face unconcernedly (quite coolly).
  - 6. barüber her, cf. page 2, note 2.
  - 7. fo hurtig fich bas tun ließ, as far as haste would permit.
  - 8. machte fich aber doch aus dem Staube, yet he made off.
  - 9. zehn Fuß hoch, cf. page 6, note 4.
- 10. legte ihn mit einem Schuffe gu Boben, brought him to the ground by one shot.
  - 11. geriet, an . . ., came into possession of . . .

Page 11.— 1. die ich . . . fo belifat nicht, more delicious than any I . . .

2. wenn es Aut ober Raut gilt, a phrase quite common in Low German dialects and corresponding to the English "ought or nought"; trans. when it comes to a dilemma.

- 3. manhes liebe Mal, we have no similar use of "dear" in English; trans. many and many a time.
  - 4. in einer folden Lage der Berfuchung, in such a trying situation.
- 5. schoff mir... so nahe auf den Leib, daß mir nichts weiter übrig blieb, als, rushed so close upon me, that I could do nothing else but; mir... auf den Leib = auf meinen Leib; cf. page 2, note 7.
  - 6. zu tun, to be done? Cf. page 2, note 3.
  - 7. Man bente nur, just think!
- 8. Wir ängelten uns eben nicht gar lieblich zu, we did not exactly cast loving eyes at each other.
- 9. Satte in ..., fo ware bie Bestie, a condition contrary to fact: if I had ..., then the beast would have ...
- 10. so viel ließ sich herausbuchstabieren, this much could be . . . spelled out.
  - 11. kehrte sein Angeres zu innerst . . . um, turned him inside out.

Page 12. — 1. hätte ich nicht . . . versuchen mögen, I shouldn't have liked to try.

- 2. Lauf, was du kannst, run as fast as you can.
- 3. Tags barauf, the next day; tags is an adverb.
- 4. Serr Gott, lit. "Lord God"; trans. good heavens! or for goodness' sake! Such exclamations are frequently used in German without conveying irreverence.
  - 5. hatte es auf ein haar getroffen, had hit it exactly ("to a T").
- 6. gludlich . . . aber boch nur immer mit genauer Not davontam, came out all right, but still always had a narrow escape.
  - 7. zu handhaben, cf. page 1, note 8.

Page 13. — 1. wurd' es Nacht = wenn es Nacht wurde, "when it became night"; when night came on.

- 2. meine Sache, in my line.
- 3. mit meinen fünf Sinnen am Ende, at the end of my wits.
- 4. viere for vier, more commonly not declined.
- 5. ging es. . . wieber . . . fort, impersonal, "it (the running) went on again"; trans. he ran on again.
  - 6. von ber Art; cf. page 3, note 5.

Page 14.— I. ihm, "to (or) for him," is a dative of interest with ftreitig werben; trans. with him.

- 2. sich die Beine . . . weglief, wore his legs off by running.
- 3. mand liebes Jahr, many and many a year; cf. page 11, note 3.
- 4. mit eben bem Bergnügen, als, with the same pleasure (that I think) of . . .
- 5. welches uicht mit Gelb zu bezahlen war, lit. "which could not be paid with money"; trans. which no money could buy.
  - 6. Brzobofsty, pronounce pshobo'fsti.
- 7. Litauen, Lithuania, a former grand-duchy of Europe, in its later history united with Poland.

Page 16.—1. (e8) zu Ruhe und Gehorsam brachte, made him quiet and obedient.

- 2. machte . . . die ganze Schule durch, had him repeat the whole lesson, upon a small scale, in an exceedingly graceful way; ein Pferd die Schule machen lassen = "to put a horse through his paces."
- 3. Serrn, this use of Serr has no counterpart in English; merely omit it.
- 4. Winnid, Count Burkhard Christoph von Münnich, a Russian general and politician, distinguished as a commander against the Turks. He was born in Oldenburg, Germany, May 1683; died at St. Petersburg, Oct. 1767.
  - 5. hätte . . . wohl nicht leicht gemacht werden können, could hardly have been (made) given.
  - 6. ich mein erstes Probestüd als Solbat ablegen wollte, I wished to serve my apprenticeship as a soldier.
  - 7. Bucephal,  $B\bar{u}cephalus$  ( $b\bar{u}$ -sef'alus), the name of Alexander's favorite horse. Alexander was the only person who could ride him. He accompanied Alexander through his principal campaigns. Bucephalus is supposed to have been a name applied to Thessalian horses which were branded with a bull's head. Cp. the Greek  $\beta ovré \phi a los, boukephalos$  (bous = "ox," + kephalē, "head").
  - 8. ber junge Meganber, i.e. Alexander the Great; when a boy, he tamed the horse that he had bought for about \$15,000.00 from Philonikos.

Page 17. — 1. unter anderm, among other (reasons).

2. unter bem Baren Beter am Bruth; the campaign referred to is the war against the Turks. Peter I (The Great) was forced by

the Turks to restore Azoff by the treaty of Pruth in 1711. He and his army that had been blockaded at Husch near the Pruth (a river in Eastern Europe), had been relieved.

- 3. des großen Feldherrn, i. e. Count Münnich; cf. page 16, note 4.
- 4. sich nur einen sehr geringen und ärmlichen Begriff davon machen mag, may have only a very low and poor conception of it.
- 5. auf meine eigene und die Rechnung derjenigen braven Geführten schreiben, place to my own account and to that of those brave companions...
- 6. Oczalow, also Ochalob, a town in Russia, government of Kherson, on the right bank of the Dniepr, at its mouth in the Black Sea. It was taken from the Turks, by the Russians under General Münnich, in 1737, and again in 1788.
- 7. ging's bei der Avantgarde sehr heiß her, there was hot work in the van of the army.
- 8. hätte... beinahe, came near; notice the potential subjunctive.—in des Teufels Rüche, lit. "into the devil's kitchen"; trans. into an awkward scrape.
- Page 18.—1. würde mich aber . . . näher gebracht haben, but it would have advanced my knowledge no more than it would, on the whole, have answered the end.
- 2. als fie nur immer founten, as possible (or "as they possibly could").
  - 3. Dies gelang mir, in this I succeeded.
- 4. trieben ihn . . . zu Loche . . . auch durch und durch, not only drove them . . . to cover in their fortress, but also from it.
- 5. zum Rendezvous blasen zu lassen, to sound the bugle for a rendez-vous (= meeting).
- 6. stellt end ihr Herren... vor, imagine, gentlemen; omit the pronoun; cf. page 5, note 6. end is dative plural of the reflexive pronoun.
  - 7. was ift aus ihnen geworden, what has become of them?
- Page 19.—1. ber gar nicht zu löschen war, that could not be satisfied.
  - 2. Allein, das ging ganz natürlich zn, but that was no wonder.

- 3. ohne daß es dem Gaule zu gute tam, without doing the horse any good.
  - 4. zugegangen fein mochte, might have happened.
  - 5. angejagt tam, came riding at full speed.
- 6. mir folgendes zu vernehmen gab, lit. "gave me the following to hear"; trans. reported to me the following.
- 7. hineingebrungen wäre, had rushed in; subjunctive of indirect discourse, as in the following sentences.
- 8. **Edjutgatter**, portcullis; a falling door, with sharp spikes at the bottom, let down suddenly to prevent the entrance of an enemy into a fortified town.

Page 20.—1. hin, cf. page 1, note 16.

- 2. ohne sich lange zu besinnen, cf. page 1, note 8.
- 3. manchen ehrlichen Ritt . . . tun konnte, could go upon many a glorious expedition.
- 4. fo...if...war, (light) ... as I was.—e3 may be omitted it means "so" here.

Page 21.—1. hätte ich unfehlbar umkommen müssen, I surely must have perished.

- 2. ging's mir . . . nicht, I did not fare.
- 3. nichts anderes Baffenähnliches, nothing else resembling a weapon.

Page 22.—1. auf Erben, on earth; supply sollte ich after the dative. Notice this old dative feminine which occurs in a few phrases.

- 2. eins for eines, the accusative of the numeral ein used pronominally.
  - 3. Stiidthen Arbeit, bit of work; a genitive of the thing measured.

Page 28.— 1. so daß daran schlechterbings nicht wieder hinabzusteigen war, so that it was absolutely useless for my descent.

- 2. zu tun, cf. page 2, note 3.
- 3. so lang ich ihn nur immer machen kounte, as long as I possibly could make it.
- 4. himmitergegleitet, slid down; this verb is more commonly strong, here the weak form is used.
  - 5. so hieb ich immer . . . ab, I kept cutting off.

- 6. machte nun freilich ben Strid eben so weuig besser, als es . . ., did not of course improve the cord, nor . . .
  - 7. 36 mochte wohl . . . fein, I might perhaps have been.
  - 8. Gottes Erdboden = Gotteserbe, trans. earth, or ground.
- 9. herabfallenben, make a relative clause, as is so often necessary with these participial adjectives: which had fallen; cf. page 6, note 2.
- 10. was tut nicht bie Rot, lit. "what does necessity not do"; trans. necessity is the mother of invention.
- 11. fing idi's nadher beffer an (311), I was afterwards more successful (in); anfangen = to go about (doing something).

Page 24. — 1. daß er fich die gange Stange durch den Leib ledte, that the entire pole passed through his body.

- 2. Als er fich nun fo artig auf die Stange hinaufgeledt hatte, when now he had so nicely licked himself away up upon the pole.
- 3. Dem Rasser ben Rudzug, notice the dative of interest construed like a possessive genitive: the retreat of the pilfering sweettooth.
  - 4. wollte, "was on the point of"; came near.
- 5. Frieden, i.e. at Belgrade Sept. 18th, 1739. The Russians under General Münnich defeated the Turks in 1739 near Stawutschan, took the fortress Chotin and occupied the river Moldavia, after which peace was speedily made.
- 6. nor etwa vierzig Sahren, some forty years ago. The Baron is supposed to relate this in the year 1781. The revolution took place 1741, Dec. 5.
- 7. Ratier in ber Beiege, i.e. Ivan VI., son of Duke Anton Ulrich of Braunschweig (Brunswick) and Anna Leopoldovna. He was born in 1740, Aug. 24, declared Czar of Russia the same year by the Czarina Anna Ivanovna, whom he succeeded under the regency of Biron. In the revolution of the following year he was deposed by Elizabeth, daughter of Peter the Great. In 1744 he was separated from his people and taken to Cholmogory in Archangelsk (Siberia). In 1764 he was put to death in prison in consequence of a revolution in his behalf by Mirovitch.
- 8. Minnin (cf. page 16, note 4) was sent to Pelym in Siberia in 1742, where he lived for 20 years. Peter III. recalled him in 1762,

restoring to him his estates and titles, of which Empress Elizabeth had deprived him.

- Page 25. 1. uns . . . nicht etwa gegen ein anderes entgegenkommendes Fuhrwerk festsahren möchten, might not de brought to a standstill by another wagon coming from the opposite direction.
- 2. Mein Kerl feste an, und blies ans Leibesträften in das Horn, my friend put the horn to his mouth and blew it with all his might.
- 3. vor welcher nun ichlechterdings nicht vorbeigutommen war, which it was impossible to pass.
  - 4. Badereien, more commonly Gepad = baggage.
  - 5. ließ wieder aufpannen, had them harnessed up again.
  - 6. Roch hatte ich anführen follen, I should also have mentioned.
- 7. ziemlichen Unfug machen wollte, was inclined to make considerable trouble.

Page 26.—1. indem id, . . ftedte, by sticking; notice this common way of rendering indem.

- 2. Wir machten große Augen, we stared about in surprise.
- 3. zu nicht geringer Ehre, lit. "to no little honor"; trans. much to the credit.
- 4. mit ber herrlichsten Mobulation ("intonation," "change"), with a most splendid variety of tunes.
- 5. Nun ruhen alle Bälber, the beginning of a popular church hymn by Paul Gerhardt (1606-1676).
  - 6. genau genommen, strictly speaking.

Page 27 .- 1. Mann for Manner, cf. page 6, note 4.

Page 28.—1. Das Bogspriet mitten entzwei brach, the bowsprit broke in two in the middle; more commonly Bugspriet, a large spar which projects forward from the bow of a ship.

- 2. bis unten aus, to the very bottom; note adverbial use of aus.
- 3. welcher gerade oben das Hauptsegel beilegte, who was just aloft furling the mainsail.
  - 4. badurch . . . baff, by (seising).
- 5. Notgans, wild goose; the word is also spelled Rottgans. Rott = Rotte, "company," "flock."
  - 6. empor gegen die Ropfdede geschnellt ward, were thrown (driven) against the floors (ceiling) above them.

- 7. fid fömmernb (= fid) fonnen), while basking. Cp. the noun Sommer, from which fömmern is derived.
  - 8. bamit . . . baß wir, by our (having); cf. note 4 above.
- 9. Galerie, gallery; a frame like a balcony projecting from the stern and quarter of a ship.
- 10. Oberlof = Oberbed bes Schiffes, quarterdeck, the part of the spardeck between the poop and the main mast.

Page 29. — 1. fechs Meilen auf eine Stunde gerechnet, at the rate of six miles (leagues) an hour.

- 2. gezogen worben (= geworben) fein würben, would have been dragged.
  - 3. unfer Schiff, supply berlor.
  - 4. schwimmen, cf. page 1, note 8.
  - 5. ihm . . . ben Ropf = feinen Ropf ; cf. page 2, note 7.
- 6. Mare di Marmora, Sea of Marmora, which lies between European and Asiatic Turkey.
  - 7. von wo aus, from where; cf. page 1, note 2.
  - 8. Ronftantinopel, Constantinople, the capital of Turkey.
- 9. Das Seraglio des Groß-Sultans mit eingeschlossen, including the Grand Seignior's Seraglio. Seraglio (pron. seras), in Italian = "an inclosure," is the chief or official palace of the Sultan of Turkey at Constantinople; note that mit is here an adverb.
- 10. ungefähr wie eine Billardlugel groß, about as big as a billiard-

Page 30. — 1. wenn ich's andern tann, if I can help it (lit. "change it").

- 2. Grft . . . machte, was the first to make.
- 3. welches er benn auch war, which he in reality was.
- 4. Dem Manne . . . hingen aus jeber Tasche . . . = aus jeber Tasche bes Mannes hingen . . .
  - 5. große Berren, Lords.
  - 6. aus jedem Ruopfloche hing ihm, cf. page 2, note 7.
- 7. mit vollen Golbbörsen beschwert, heavy with purses full of gold.
  - 8. Mein Gott, trans. Heavens! or Dear me! Cf. page 12, note 4.
- 9. gauz wider ihre hentzutage so allgemeine Anicernatur, quite

contrary to their niggardly nature, that is so common among them nowadays.

- 10. die es au fein ichienen, as they apparently were.
- Page 31.— 1. Luftspringer: und Seiltängerwaghalfigfeit = Baghalfigfeit eines Luftspringers und Seiltängers, recklessness of an acrobat and rope-dancer.
- 2. Landspite von Cornwall, Land's End of Cornwall, the south-western county of England.
  - 3. Exeter, a cathedral city, the capital of Devonshire, England.
  - 4. die ganze Zeit her, all this time, or ever since.
- 5. nach einer sechzehnstündigen noch weitern Auffahrt, after a further ascent of sixteen hours.
  - 6. völlig gar briet, was thoroughly well roasted (or completely done).

Page 32.— 1. sich ganz wo anders zu besinden, that he was at an entirely different place.

- 2. faff, here, was attached. basis introduces the next clause, but may be omitted in translating.
- 3. Wäre nun nicht . . . gefeuert . . . worden, impers., had not someone fired.
- 4. **Mahomet,** Mohammed; the founder of Mohammedism or Islam, born at Mecca, Arabia, Aug. 570, died at Medina, Arabia, June 8th, 632. A reference to the vision or dream of Mohammed's miraculous ride, on the winged horse Borak, to Jerusalem, where he was received by the prophets, and thence ascended to heaven.
- 5. bis an den jüngsten Tag, till judgment day (or doomsday); jüngst, lit. 'youngest,' i.e. most recent or last day.
- 6. Was aber den Luftball anlangte, as for the balloon. der, this; emphasize the demonstrative pronoun in reading the German.
  - 7. vollends ganz und gar, wholly and completely.
- 8 Lord Modneys, George Brydges Lord Rodney (1718-92), defeated the Spanish fleet under Langard at Cape St. Vincente 1780.
- 9. General Eliot, George Augustus Elliot, Lord Heathfield (1717-90), became 1775 governor of Gibraltar and defended successfully the fortress for years against the Spaniards and the French, until the peace of Versailles 1783 put an end to the struggle.

Page 33. — 1. Dollond, John Dollond, born at London, June 10,

1706, died at London, Nov. 30, 1761; an English optician and the inventor of the achromatic telescope (1757).

- 2. was Artillerie betrifft, cf. page 32, note 6.
- 3. Barbarei, Barbary, a general name for the regions along or near the northern coast of Africa, west of Egypt.

Page 34. — 1. eutschloß er sich turz, he promptly made up his mind; lit. "decided in short order."

- 2. auf die eben beschriebene Beise, in the manner just described.
- 3. hob dieselbe Ranone ... von der Lafette, dismounted the very piece of cannon; Lasette = guncarriage.
  - 4. icopfte Baffer, filled; took in water.

Page 85. — 1. so machte ich mir es zu Geset, lit. made it a law to myself; trans. I resolved.

- 2. Dazu, for doing so.
- 3. Graf von Artvis, Comte d'Artois, the title of Charles X of France previous to his accession to the throne.
  - 4. begaben fie fich zu Bette, they retired.
  - 5. breihundert Stud, cf. page 6, note 4.
  - 6. hob . . . von ben Lafetten, cf. page 34, note 3.
  - 7. gang und gar feine Silfe, no help whatever.
- 8. Baron von Estt, François Baron de Tott, French diplomat and consul in the Crimea (1733-93), wrote "Memoires sur les Turcs et les Tartares" (4 vols. Amsterdam 1784). The book was soon translated into English and brought the first authentic news concerning political and cultural relations in the Orient.
- Page 86.— 1. in einer noch von den Arabern gebauten Maner, in a wall built by the Arabs; noch, means so long ago as when the Arabs were still a factor in Spain, previous to 1232.
- 2. geriet . . . in das ichrecklichste Erstaunen, was most frightfully astonished.
- 3. Drintwater, John Drinkwater's "History of the siege of Gibraltar with a description and account of that garrison from the earliest periods" appeared in London 1785.
  - 4. entstandenen, cf. page 6, note 2.
  - 5. erlitten hatten, subjunctive of indirect discourse.
  - 6. tounte er auch nicht, supply angeben.

- 7. liefen fie ungeführ vierzehn Tage in einem fort, they continued to run about a fortnight.
- Page 87.— I. chamaleoumägia, chameleonlike; the chameleon is a lizardlike reptile, which has the faculty of changing its color, in accordance with that of the objects by which it is surrounded. Its power of fasting and habit of inflating itself gave rise to the fable that it lives on air.
- 2. thre Mörser thren Ransnen nachzuschien, lit. 'to send their mortars after their cannon,' i.e. the same way of destruction; trans. to destroy their mortars as well as their cannon.
- 3. als daß ich hätte hinwerfen können, to permit of my hurling thither.
  - 4. David . . . Goliath, see I. Sam., 17, 49-50.

Page 88. — 1. die zu ihrem Glüde gerade in die Hohe gezogen waren, who fortunately had just been drawn up (on the gallows).

- 2. terra firma, Latin, firm ground.
- 3. alles ben Einfall gekriegt hatte, all had taken it into their heads; alles, the collective for alle (i.e. here alle anderen), is quite common.
- 4. Wapping, a quarter of London, situated along the north bank of the Thames, below the Tower.
  - 5. Samburg, important city and harbor in Germany.
- 6. Enwer Bijarf, situated on the Thames at the southeast angle of the old walled city of London.
- 7. ber vierte Junius (for Juni), the fourth of June, the birthday of King George III. He was born 1738 at London and died at Windsor, Jan. 29, 1820.
- Page 39.— 1. Bermondjen, a civil parish in London, south of the Thames, in Southwark.— Deptford, formerly a town in Kent and Surrey (England), now a part of London.
- 2. wie aus der großen Betäubung leicht begreislich wird, as is easily understood, (from) considering how greatly I had been stunned.
- Page 40. 1. Phipps, Constantin John Phipps (1744-1792), wrote a book about his journey to the North pole (London 1774).
  - 2. unter, the English idiom requires at.

- 3. nörblider Breite, of Northern Latitude; i.e. in the north of Spitzbergen 80° 48′, as mentioned in captain Phipps's book or his expedition in 1773.
  - 4. im Borbeigehen gefagt, to remark in passing, or by the way.
  - 5. fich . . . einmal' umzusehen, to just look around.
  - 6. machte mich zu dem Gife hin, made my way to the ice.
  - 7. als ich erft, not until after I . . .

# Page 41. — 1. auf eine fleine halbe Stunde, for nearly half an hour.

- 2. Alle miteinander kamen spornstreichs angelaufen, one and all came running up at the top of their speed.
  - 3. an verlieren, cf. page 2, note 3.
  - 4. mußte, though past tense, we translate here by our present must.
  - 5. um einem Safen ben Balg abzuftreifen, to skin a rabbit.
  - 6. Rod. lit. "coat"; trans. skin.

Page 42.— 1. Mir wurde heiß und falt, make it personal; cf. page 1, note 15.

- 2. Bruder Bet, (brother) Bruin; (D. bruin = E. brown). The bear in Reynard the Fox.
  - 3. verichiedene Junge, several cubs.
  - 4. fo ziemlich, fairly well.
- 5. war, indicative instead of subjunctive, to express strong assurance; trans. would be.
  - 6. gelang gludlich, was thoroughly successful.
- 7. whe einmal zu mudfen (more commonly muden), without a growl.
  - 8. ben Reft geben, to kill.
  - 9. ob fie gleich = obgleich fle.

Page 48.—1. so hatten sie doch tein Arg darans, they had no suspicions (whatever about it).

- 2. Simfon, Samson, son of Manoah of the tribe of Dan. Concerning his exploits and adventures with the Philistines, see Book of Judges, XIII-XV.
  - 3. mußten, were to.
- 4. in wenig Stunden, in a short time, or in a few hours; notice the uninflected form of wenig.

- 5. einige wenige, a few of them.
- 6. auf. here, in.

Page 44. — 1. als er wohl hätte tun können, as he might have done.

- 2. auf einem recht guten Wege, making excellent headway.
- 3. nur, even.
- 4. auf alle Art und Beife, in every way possible.
- 5. jest noch über den Ing gespannt, even now on strained terms.
- 6. Unter anderem, among other things; cf. page 17, note 1.
- 7. als daß ein Mann, der . . . darüber ftreiten darf, to permit a man (who . . .) to argue about it.

Page 45. - 1. im eigentlichsten Sinne, very properly.

- 2. nicht mit Gold aufzuwiegen war, freely, was worth his weight in gold.
- 8. burth bas ith mith ... gar night irre mathen lies, "through which, however, I did not allow myself to get confused in regard to the good opinion I had of my dog"; trans. but that did not in the least alter the good opinion....

Page 46. — 1. nicht recht bei Sinnen, not in his right mind.

2. Es fehlt ihm nicht das mindeste, not the least thing ails him; nothing whatever ails him.

Page 47. — 1. feche Baar, cf. page 6, note 4.

- 2. zogen wir mit einem Burfe kleiner Kanen auf, we brought up (by placing it) with a litter of kittens.
  - 3. tat immer erstaunlich übel, acted always very cross.

# VOCABULARY

·			
		·	
		÷	

# VOCABULARY

In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter nouns are assumed to form their genitive by adding \$\tilde{g}\$ or \$\tilde{e}\$\$, and the plural by adding \$\tilde{e}\$ (excepting those ending in \$\tilde{e}\$, er, \$\tilde{e}\$r, \$\tilde{e}\$ten, lein, which remain unchanged), and feminine nouns to form the plural by adding \$\tilde{e}\$ or \$\tilde{e}\$n. No special indication is given of adjectives used also as adverbs.

The principal parts of strong verbs are given, but not in case of compounds, when the simple verb occurs. S (strong) indicates that the principal parts of all such words can be found under the simple verb. Separable prefixes (which are accented, while the inseparable prefixes are never accented) are separated by a hyphen (s) from the stem of the infinitive.

#### 21

absbrechen, S., to break off. Abend, m., evening; eines -\$, one evening. Abendlieb, n., -er, evening-song (hymn). A'benteuer, n., adventure. aber, but, however. ab-feuern, to fire (off), discharge. Abgrund, m., "e, abyss, preciab-halten, S., to prevent, restrain. ab-hauen, hieb, gehauen, to cut Abhanen, s., cutting off, splicing. ab-häuten, to skin. ab-fühlen, sich, to cool off, subside, ab-legen, to display, make, give.

ab-lehnen, to decline. ab-malen, to paint, depict. ab-reißen, riß, gerissen, to tear off. abiceulich, detestable. Abidied, m., departure; - nehmen, to take leave. ab-schießen, S., to shoot (off), discharge. ab-ichlagen. S., to cut off. ab-fcneiben, ichnitt, geschnitten, to cut off. Absidt, f., intention, aim, purpose. ab-springen, S., to jump off, rebound, fly off, glance off. ab-statten, to give, make. ab-steigen, S., to dismount, descend. ab-ftreifen, to pull off; ben Balg -, to skin.

Mbt, m., "e, abbot. Abwechflung, f., change, variety. ab-werfen, S., to throw off (aside). ab-ziehen, S., to take off, pull off. ad! alas, unfortunately. acht, eight. achten (für), to consider, hold, take for. Achtundvierzigpfünder, m., fortyeight-pounder. Aderwagen, m., farm-wagon. abelig, noble, like a nobleman. Abmiralitat', f., admiralty. ähnlich, similar, like. afrita/nifth, African. Affare (pron. a-far'), f., affair, engagement. agie'ren, to act. affordie'ren, to agree (to). all, all, every; everything, everybody. alledem (bei -, trop -), with all that, for all that. allein, alone; ganz ---, all alone; adv., but, however; nicht ---, not only. allerdinas. certainly, by all means. allerliebft. most charming; gar -, with great delight. allerwenigft; am -en, least of all. allezeit, always, constantly. allgemein', common, general. allmäh'lid, gradually. Alltagspfiff, m., common trick.

too. allauweit, far too wide, entirely too far. als, as, than, but, except, when; audi, as well as, as (also); - ob, as if. als bis, until. alsbann', then. alfo, thus, accordingly, therefore. alt, old. am = an bem. an, to, at, by, in, on, against, of. an-bieten, bot, geboten, to offer. Andenten, n., memory; zum —, in memory. ander, other, next, second; unter -em, among other things, for other reasons, nichts —es, nothing else. ander (es) mal (ein), another time. ändern, to change. Anefbote, f., anecdote. an-fallen, S., to attack. an-fangen, fing, gefangen, to begin, undertake. anfänglich, at first. anfangs, at first. an-führen, to mention. Auführung, f., command, direction. an=geben, S., to quote, say, add, give, account for. angenehm, pleasant, agreeable. Anger, m., common, field. Angriff, m., attack, offense.

allau, far too, too much, entirely

Augst, f., e, anxiety, despondency, fright, fear. an=halten, S., to stop. an-hören, to listen to, hear. an-jagen, to chase; angejagt fommen, to come at full speed. Anter, m., anchor. Antertan, n., cable. an-fommen, S., to arrive, depend upon, concern, approach. Aufnübfen, n., tying. an-Inupfen, to connect, tie to, take up. an-langen, to arrive, concern; -b, concerning. Anlauf, m., "e, start, run. an-laufen, S., to run up. an-legen, to level (a gun), aim (at), place against, put, apply. an=nehmen, S., to take, accept. an-ranten, fich, to twine round, cling. an=remnen, to ascribe to, put down (to one's credit). an-richten, to make, bring about. an=riiden, to advance. ans = an bas. an-sehen, S., to look at. anschulich, large, stately, noble. ansfesen, tr., to put to or near; intr., to take a run. an-spannen, to hitch up, harness. Anfprud, m., "e, claim ; - machen an, to lay claim to. Anftalt, f., institution, arrangement, operation. anftatt, instead of.

an-stehen, S., to please, be pleasan-stellen, to make, place, employ. an-stoken. S., to strike. Anftoß, m., "e, collision; hesitation. an-stürzen, to rush on (against). Anteil, m., share, part. austreffen, S., to meet. anstreten, trat, getreten, to enter upon, set out upon. Anwendung, f., application, display. Anzahl, f., number. an-zünden, to light, kindle. A'raber, m., Arab, Arabian. Arbeit, f., work, business. Mrg. n., mischief, deceit. suspicton. Arm, m., arm. arm, poor. Armee', f., army. ärmlich, poor, miserable. Art, f., sort, kind, manner, way. Artois, proper name. artia, beautiful, clever. Artillerie', f., artillery, art of gunnery. atemios, breathless. and, also, too, even; — nicht, neither, not even; - nur, even as much as; - fogar, even; menn -, even if, although. auf, upon, up, on, at, to, for,

against, open, with, of.

anf-brehen, to untwist. Auffahrt, f., ascent. auf=gehen, S., to open. auf-hören, to discontinue, cease. leave off. auf-flaren, sid, to become clear, be explained. auf merifam, attentive, watchanf-nehmen, S., to take up, receive, pick up. auf=reißen, riß, geriffen, to tear up, perforate, open (quickly). auf-ichneiben, ichnitt, gefchnitten, to cut up (open). Aufstehen, n., rising, getting up. auf-ftogen, S. (einem), to meet, come in one's way. aufstauen, to thaw (out). Auftritt, m., scene, event. aufstroduen, to dry up. auf-wachen. to wake (up), awake, be roused. auf-weden, to awake, rouse, (a)waken. auf-wiegen, wog, gewogen, to outweigh, match. auf-winden, mand, gewunden, to wind up, suspend. auf-ziehen, S., to draw up. bring up; aufgezogen, open (of windows). Auge. n., -8, -n, eye. äugeln, to ogle.

Augenblick, m., moment.

Angenbrane, f., eyebrow.

angenblidlich, at once.

Augenschein, m., inspection; in - nehmen, to view, take a view of. augenscheinlich, apparently. and, out, from, over, throughout, over, out of, by, through, because of. aus-beffern, to mend, repair, improve. aus-bitten, S., to ask for. aus-brüten, to hatch. Ausbruck, m., "e, word, expression, phrase. ans-finden, S., to find out, discover. aus-gehen, S., to go out, leave. ausgenommen, except. ausgezeichnet, excellent. aus-glitschen, to slip. aus-liefern, to deliver, send. aus-maden, to make (up), constitute; ausgemacht, settled, fixed. aus=nehmen, S., to except ; -enb, exceptional, singular, extraordinary, exceeding; gang ---, very much. aus-reisen, to travel, make an excursion. aus-reiten, S., to ride out. aus-richten, to accomplish. aus=ruhen, to rest. Ausschlagen, n., kicking. aus-fehen, S., to appear; wie . . . -, look like. änßer, exterior, outer. angerordentlich, extraordinary.

and-fesen, to set out, put out, get out. Aussicht, f., view. and-spannen, to unharness. aus-firenen, to scatter, report broad-cast. auswendig, outer, outward; -wiffen, to know by heart. and-werfen, S., to throw out. aus-zeichnen, to distinguish. ans-ziehen. S., to pull off, take off, pull out. authentic, genuine. Avantgarde (pron. a=ban'=gar= be), f., van(guard). Art, f., e, hatchet.

#### B

Bache, f., wild sow. balb, soon, now, then: - barauf, soon after. Balg, m., "e, skin. Balgen, n., scuffle; tussle. Ball, m., "e, ball, balloon. ballen (bie Faust), to clench, clinch, to double (up) one's fist. Ballon', m., -8, -8, balloon. bange fein, to be afraid, fear; es war mir auch nicht wenig -, I was very much afraid too. Barbarei, Barbary. Bar, m., -en, -en, bear. Bärenfell, n., bearskin. Barenfelltag, m., bearskin day. Barte, f., barge, boat. Baron, m., -e, baron, Lord.

Batterie', f., -en, battery. Bauch, m., \*e, stomach. banen, to build. Bauernhütte, f., peasant's hut. Baum, m., \*e, tree. Banmden, n., little tree. **Baumstakeu,** m., stem, trunk *or* stump of a tree. bebeden, to cover, clothe. Bedenten, #., scruple, consideration; — tragen, to hesitate. bedenken, sich, S., to consider, think. Bediente(r), m., -n, -e(n), servant, footman, valet. Befehlshaber, m., commander; ber erste -, commander-inchief. befestigen, to fasten, attach. befinden, sich, S., to be. begeben, sich, S., to go (to); betake oneself, repair, happen, come to pass; es begab sich etwas, something happened. begegnen, to meet, happen. begierig, eager, greedy. beginnen, begann, begonnen, to begin. begleiten, to accompany, escort. Begleitung, f., attendance, escort, company. begnügen, sid, to be satisfied. begraben, begrub, begraben, to bury. begreifen, S., to seize, understand; begriffen fein, to be occupied, engaged.

begreiflich, conceivable, comprehensible, easily understood. Begriff, m., idea; im -, on the point of; sich einen - machen, to have an idea. behaupten, to assert, say. Behaufung, f., home, dwelling. bei, by, near, at, in, with, among; — mir, at my house, with me. beibe, both, two. beiberfeitig, mutual. bei-fallen, S.; es fiel mir bei, it occurred to me, I remembered. bei-legen, to give, confer upon, adjust, settle. beim = bei bem. beinahe, almost, nearly. Beiname, m., surname; name, nickname. Bein, n., leg. Beisviel. n., example. befannt, familiar, acquainted, known. Befannte(r), m., -n, -e(n), acquaintance. befleiben, to dress, clothe. befommen, S., to get, receive, catch, have. befilmmern, sid, to concern oneself, mind. beladen, S., to load, charge, burden. Belagerte(r), m., -n, -(n), besieged. Belagerung, f., siege.

Belang, m., import.

belustigen, sich, to amuse oneself.

bemächtigen, sich, to take possession of. bemerten, to notice, observe, bemitleiden, to pity. Bemühung, f., effort, endeavor. beneiden, to envy. bennsen, to make use of. besbachten, to observe, watch. Besbachtung, f., observation. bequem, convenient. Berlod'e. watch-trinket, f., charms. berichten, to report. Bericht, m., report, information. beriechen, beroch, berochen, smell at. Bernhigung, f., ease of mind, comfort. berühmt, famous. Befatung, f., garrison. befagt, p.p. of befagen, said, aforesaid. beichließen, beichloß, beichloffen, to decide, resolve. Beidreibung, f., description, account. S., to describe, beidreiben, mention. beidimeren. to load (down), charge, burden. beschwerlich, heavy, inconvenient; — fallen, to trouble, in-

convenience, be burdensome,

besehen. S., to inspect, look

be inconvenient.

over, examine.

Besinnen, n., thinking, reflection, hesitation.

besinnen, sich (auf), besann, besonnen, to remember, meditate on.

befonber, special, peculiar.

befonders, especially.

Beforguis, f., -||e, concern, worry.

beffer, better.

beft, best.

Beste (bas), good, welfare.

beständig, constant, continuous, permanent.

bestärken, to confirm, assure. bestechen, bestach, bestochen, to

bribe.

Besteigen, S., to mount, ascend. Bestie, f., animal, beast.

bestreichen, bestrich, bestrichen, to smear.

befürzen, to amaze, confuse, dismay.

Bestürzung, f., perplexity, confusion.

besuchen, to visit.

betänben, to stun.

Betäubung, f., stunning.

betrachten, to consider, observe. beträchtlich, considerable.

Betrachtung, f., consideration, contemplation.

betreffen. S., to concern.

betrügen, betrog, betrogen, to deceive.

Bett, n., -e8, -en, bed; sich zu - begeben, to retire.

Bentel, m., bag, pouch.

Bewegung, f., motion, movement; ohne —, motionless.

Beweiß, m., proof, evidence.

bewirten, to entertain.

bewundern, to admire.

bewunderungswürdig, admirable.

Bewußtsein, n., consciousness, knowledge.

bezahlen, to pay.

bezengen, to give evidence of, show, display.

Biene, f., bee.

Billardingel (pron. bil'jart-), f., billiard-ball.

binden, band, gebunden, to tie, bind, fasten.

bis, till, until; — auf (an), up to; — erft, until; — hinein, up to, as far as; — zu(m) ... herunter, down to ....

bifichen, bit, a little, somewhat.

Bifchof, m., "e, bishop.

bisweilen, at times.

bitten, but, gebeten, to ask, beg (um, for), request; bitte! please.

bitter, bitter.

blasen, blies, geblasen, to blow.

Blei, n., lead, shot.

bleiben, blieb, geblieben, to remain; liegen —, to remain lying; stehen —, to stop, remain standing; übrig —, to be left; steden —, to stick (fast).

Bleithe, f., bleachery, bleaching ground.

blicken, to look. blind, blind. blog, bare, naked; adv., only, merely, simply. Blöße, f., nakedness. blutbürftig, blood-thirsty, sanguine. blutaieria. sanguine, bloodyminded. Boben, m., ", ground, bottom; au -, down, on the (to the) ground. Bog'spriet, n., bowsprit. Bohne, f., bean. Bombe, f., shell. Boot, n., boat. Bootsmann, m., "er (-leute), boatswain, boatsman, sailor. Bord, m., board. Braten, m., roast (haunch). braten, briet, gebraten, to roast. Brand, m., "e, fire, conflagration; in - fegen, to set fire to. brauchen, to need, employ, want; gebraucht . . . zu, employed for, as. Braunschweig, Brunswick. brav, good, honest. brechen, brach, gebrochen, to break. breit, broad, wide. Breite, f., latitude, breadth. brennbar, combustible; am-ften, most combustible. Brettuagel, m., ", plank-nail. Brief, m., letter. Brillant (pron. briliant'). brilliant.

bringen, brachte, gebracht, to bring, carry, take; — um, to deprive of, for.
bringen lassen, to have brought, order to be brought, send for.
Broden, m., piece (of bacon).
Bruder, m., ", brother.
Brüllen, n., roaring.
brüllen, to roar.
Brummen, n., growling.
Brunnen, m., spring, fountain.
Bū'cephăl, Bucephălus.
Bund, m., "e, band, waistband.

### 6

Chirurg'(us), m., -en, surgeon. Crawford, proper name.

# Da. adv., there, yonder, here;

conj., since, when, as, then; bon —, from there, from it.

dabei' (emphat., do'bei), withal, at the same time.

Dach, n., "et, roof.

Dachs sucher, m., terrier.

dadurch' (emphat., do'burch), thereby, that way.

dafür' (emphat., do'für), for that, in exchange, instead (of it).

dage'gen (emphat., do'gegen), against it, on the other hand.

dacher' (emphat., do'ce), hence, therefore, accordingly.

da-liegen, S., to lie (there).

**damals**, then, at that time. **Dame**, f., lady.

bamit' (emphat., ba'mit), therewith, with it, with this, with that, with these words; in order that.

banach' (emphat., ba'nach), after, after that.

Dant, m., gratitude, thanks; sum —e, in gratitude.

banten, to thank.

bann, then, thereupon, afterwards.

baran' (emphat., ba'ran), on it, of it, to which, to it, by it, by that.

baran-siten, S., to be on it, be fastened.

barauf' (emphat., ba'rauf), upon, after, then (upon it, — them). baraus' (emphat., ba'raus), out

of that, of that, of it, from there.

bar-bieten, bot, geboten, to offer, present.

bar-bringen, S., to offer; Opfer —, to pay homage.

barin' (emphat., ba'rin), in it. barin'ber (emphat., ba'rüber), about it, upon it.

barum' (emphat., da'rum), therefore, for it.

baselbst, there, at this (that) very place.

day, that, so that, in order that. ba-fithen, S., to stand there. dancers, to last, endure.

banern (bebauern), ir., to pity; intr., to move to pity; er bauert mich, I pity him.

David, proper name.

davon' (emphat., da'von), from it, of that, thereof, therefrom; of it, away, off, by it, by this. davon-eilen, to hasten away.

bavon-fommen, S., to get away, escape.

bavon-laufen, S., to run away.
baju' (emphat., ba'ou), for that,
for it, to it, besides, in addition.

bazu-fommen, S., to arrive, come up.

Deichfel, f., shaft, pole (of a wagon).

belifat', delicious.

Demütigung, f., humiliation.

beuten, bachte, gebacht, to think, imagine.

benn, then, for, because; than. benn both, after all.

bennoch, nevertheless, yet.

ber, bie, bas (def. art.), the; (rel. pron.) who, which; (dem. pron.) this, that.

berb, rough, hearty, severe.

beren (gen. pl. of the rel. and demon. pron.), of them, of whom, whose.

ber'gestalt, in such a manner, so much, so far.

berglei'chen, such, the like. berjenige, biejenige, basjenige, that.

berfelbe, diejelbe, dasfelbe, the same, he, she, it, that. deffen (gen. sing. of the rel. and dem. pron.), of that, of which, befts, the, so much, all the. beutlich, distinct, clear, plain. bentich, German. Deutsch'land, Germany. bitht, close, dense. bienen, to serve; bazu biente, the object being. Dienst, m., service. bies = bieses. biefer, biefe, biefes, this, this one, the latter, he. Ding, n., -e, thing, matter, object. both, yet, still, however, at any rate, after all. Dorf, n., "er, village. Dornenhede, f., thornhedge. bort, there. bran fein, to be at, be situated. brei, three. breihundert, three hundred. brehen, to change, turn. britt, third. broben, above, up (there). Duft, m., "e, fragrance. Dufa'ten, m., ducat (gold coin worth \$2.00 or more). Duntelheit, f., darkness. bünken, to seem; mich bünkt, it seems to me. burth, through, by, throughout; unb —, through and

through, thoroughly, completely. durchlöchern, to make holes through, perforate. burch=machen, to pass through, put through. durch-schlagen, S., to strike through, break through. bürfen, durfte, gedurft, (barf), to dare, venture, have permission, may, be allowed, ought. burftig, thirsty. Duțend, n., dozen.

### Œ

Duțendmal, n., a dozen times.

eben ber(felbe), the very same. eben, even, same, level; just, exactly; -- so (wenig), just as (little). ebenfalls, likewise, also. ebel, noble. ehe, before. chedem, formerly. eher, sooner, rather; nicht — (als) bis, not until. **Chre**, f., honor, credit. ehrenvoll, honorable. ehrlich, honest, honorable. Gi, n., -er, egg. eigen, own. eigenhändig, with or in one's own hand; -er Brief, autograph letter. eigentlich, proper, strict, exact.

Gigentum, n., "er, property. Gigentümer. m., owner. Gile, f., haste, hurry. eilen, to hasten. ein, eine, ein, a (an), one (any). einander, one another, each other, mutually. ein-bilden, sid, to imagine. ein-brüden, to crush (in), press in. einer, eine, ein(e)8, one, one of them, one thing. Giufall, m., "e, idea. ein-fallen. S. (einem), to occur to some one; es fiel mir ein, I remembered. ein-fangen, S., to catch. eingefalzen, p.p. of einfalgen, salted down, cured. Gingeweide, n., entrails, bowels. ein=halten, S., to stop, pause. ein-holen, to overtake, join, catch. ein-hüllen, sich, to wrap oneself up. einig, one, alone, only; pl., einige, some, a few, several. Ginladung, f., invitation. ein=laffen, S.; sich — auf, to deal with, engage in, enter into. ein'mal, def., once, one time; auf -, all at once, sudden. einmal, expletive, once, once upon a time. einenehmen. S., to take in; prepossess; eingenommen für, partial to.

ein-reißen, riß, geriffen, to gain ground, prevail. ein-schiffen, sich, to embark; au fehen, to see shipped. ein-schlafen, S., to fall asleep. ein-schläfern, to put to sleep. ein-schlagen, to beat in, knock in, break to pieces. ein-schließen, S., to close in; mit eingeschloffen, included. einst, once, once upon a time, some day. einzeln, single. einzig, only, alone, single; ber -e, the only one. Gis, n., ice. eisern. (of) iron. Eisgebirge, n., iceberg. elend, miserable. Ellist, proper name. empfangen, empfing, empfangen, to receive. empfinden, empfand, empfunden, to feel, realize; übel —, to feel keenly. emphā'tifc, emphatically. empor', up, aloft. empor=fahren, S., to fly up, ascend. empor=flettern, to climb upward, ascend. empor-sehen, S., to look up. empor=wachsen, S., to grow up. Ende, n., end. Endmen, n., small end (piece of tail). endigen, sich, to finish, cease,

enblich, finally, after all, at last. eng, narrow, small. England, England. Engländer, m., Englishman. englisch. English. entheden, to discover, divulge, reveal. Entbedungsreise, f., voyage of discovery. Ente, f., duck. entfernen, sid, to leave, go away. entfernt, remote, away, distant; babon -, far away, off. Entfernung, f., distance. entgegengefett, opposite. entgegen-kommen, S., to meet. entgehen, S., to escape, avoid. entfommen, S., to escape. entschließen, sich, S., to decide; entichlossen, resolute. Entfeten, n., horror, terror. entfetlich, terrible. entstehen, S., to arise, come, result. entweber. either. entwerfen, S., to outline, draw up. entwischen, to escape. entawei, in two, asunder. er, he. erblicten, to see. Erbe, f., earth, world; auf -n, on earth, under the sun; sur -, to the ground (bottom). Erbboben, m., "e, earth, ground. erfahren, S., to experience. Erfahrung, f., experience.

erfinden, S., to invent. Erfolg, m., result, success. erfrischen, to refresh. Erfrischung, f., refreshment. ergreifen, S., to seize, take. ergösen, sid, to be pleased, enjoy oneself. erheben, sid, S., to lift, raise; ascend. rise. erholen, sid, to recover. erinnern, to remind. Grinnerung, f., recollection, memory. erflären, to declare, express, Grflärung, f., explanation, declaration. Grlaubuis, f., -fie, permission; auf feine -, by his permission. erleben, to experience, live to see. erlegen, to kill, shoot, (harpoon). erleiden, S., to suffer, sustain. Groberung, f., conquest. eröffnen, to open. erregen, to stir up. erreichen, to reach. er's = er es. ericallen, ericoll, ericollen, to sound. Ericeinung, f., appearance. ericheinen, S., to appear, return. erichredlich, terrible, dreadful. erft, first, only, beforehand, not before; - nod, yet, previously, however. erfte (ber), first.

Erstaunen, n., astonishment. erstaunen, to be astonished, amazed, surprised. erstaunlich, astonishing. ersparen, to save. erinden, to request. ermachen, to awake, wake up. erwarten, to expect. expectation. Erwartung, hope. erwähnen (gen., acc.), to mention, make mention of. erwerben, erwarb, erworben, to win, gain, earn, acquire. erwidern, to return, reply. erzählen, to tell, narrate. Grzählung, f., narration, narrative, story. erzeugen, sich, to create, spring up. es, it, there. effen, aß, gegeffen, to eat. taste. etlich(e), some, a few. etwa, perhaps, about. etwas, something, some, somewhat: - anderes, something else. end, pron. pers. and refl., dat., acc., (to) you. **Europa**, Europe. ewig, eternal, ever; auf -, forever. Expedition (pron. ex-pe-di-thi-on'), f., expedition.

#### Ħ

Raden, m., ", thread. Fall, m., "e, case, fall; auf alle Fälle, by all means, at any rate. fallen, fiel, gefallen, to fall; - auf, to attack, fall upon; laffen, to let fall, drop, lower. Fallen, n., falling, tumbling. fahren, fuhr, gefahren, to drive, move, go. fangen, fing, gefangen, to catch, get, capture. faffen, to take, seize; gefaßt, composed, prepared. faft, almost. Fauft, f., "e, fist; — ballen, to clinch, double (up) one's fist. fecten, focht, gefochten, to fight. fehlen, to lack, be wanting, go astray, miss; es fehlte mir, I was lacking. Wehler, m., error, mistake. feiern, to celebrate. Keiud, m., enemy. feindlich, hostile. Weld, n., -er, field, battle-field; au -e ziehen, to take the field. Feldherr, m., -n, -en, general. Keldmarichall, m., field-marshal. Feldicer, m., army-surgeon. Feldzug, m., "e, campaign. Well, n., skin, fur, hide. Fels. m., -ens, -en, rock. Fenfter, n., window. fern, far, distant, far away.

fings, quickly.

fertig, ready, through, perfect, skilful. feft, fast, firm. fest-fahren, sich, S., to stick fast. feftgefroren, p.p. of festfrieren, frozen up (fast); congealed. Reftigfeit, f., firmness. fest-nageln, to nail fast; festgenagelt (an), fixed (to). Reftung, f., fortress, stronghold. Fener, n., fire; - fclagen, to strike a light. fenern, to fire, shoot. feurig, fiery, fierce, spirited. finden, fand, gefunden, to find, realize. Finger, m., finger. Fisch, m., fish. fischen, to fish. Fit'tich, m., wing, pinion. Flanqueur (pron. with French nasal, flan-för), m., -8, flanker. Flamme, f., flame. flammen, to glow, sparkle. flechten, flocht, geflochten, to twist, braid. Fled, m., place, spot. Fleisch, n., flesh, meat. fliegen, flog, geflogen, to fly, fall, strike. fliehen, floh, geflohen, to flee. Flinte, f., gun. [a gun). Flintenhahn, m., "e, hammer (of Fluch, m., "e, curse. Flug, m., "e, flight, soaring. Flügel, m., wing; mit (ben) -n fclagen, to flap the wings.

Fluß, m., "e, river. folgen, to follow, succeed; -bes, the following. fördern, to further; zu tage —, to bring to day, raise, draw up. Forft, m., forest, wood. fort, away, gone. fort-fahren, S., to proceed, continue. fort-gehen, S., to go away, continue. fort-laufen, S., to run away. fort-fommen, S., to get away. fort-fesen, to continue. Franzō'je, m., Frenchman. frei, free, at liberty; aus -er Sanb, off hand, without help. Freiheit, f., liberty, freedom; in - fegen, to free, liberate. Freiherr, m., baron. freilich, of course, to be sure. indeed. fremd, foreign, strange, known. Freude, f., joy. Freund, m., friend. Friede(n), m., peace. frieren, fror, gefroren, to freeze. be cold, feel cold; impers., mich friert, es friert mich, I am (feel) cold. frifa, fresh, brisk. Frischling, m., (young) wild boar, wild pig. froh, happy, glad, joyous.

Froft, m., "e, frost. Froftschaden, m., ", blight of frost, damage done by frost. Frucht, f., "e, fruit, produce. Frühftüd, n., breakfast. Fuchs, т., те, fox. Fuder, n., wagonload. Mug. m., authority, right. fügen, to submit, yield; es fügte fid, it came to pass; happened. fühlen, to feel. führen, to guide, direct, lead; to Fuhrmann, m., -leute, driver, coachman. Fuhrwert, n., vehicle, wagon. fünf, five. fünfhundert, five hundred. Funte(n), m., -n, -n, spark. für, for, to. fürbaß, on, forward. Furtht, f., fear (bor, of, from), fright, terror. fürchterlich, terrible, frightful. Füß, m., "e, foot. Autteral', n., case, cover.

#### G

Gā'lafleib, n., -et, full-dress suit.

Galerie, f., gallery.

Galopp', m., gallows, gibbet.

Galopp', m., gallop; in bollem

—, at full speed.

ganz, adj., whole, all, entire;
adv., wholly, quite, very, all,

entirely; - und gar, completely; — und gar nicht, not at all. gänglich, complete. gar, very, done; - nicht, not at Garberobe, f., wardrobe. Gärtner, m., gardener. Gäßchen, n., narrow street, alley. Gaul, m., "e, horse, nag. Gebäude, n., building. geben, gab, gegeben, to give, make. administer. grant, cause; es giebt (gab), there is (are), was (were). Gebirge, n., mountains. Geblüt, n., blood; von -, blooded. gebrauchen, to use, employ. Gedächtnis, n., -ffe, remembrance, memory. Gedante(n), m., -ng, -n, thought. gedenten, S., to think, remember, intend. gebulben, sich, to wait, be patient. gefällig, pleasing. gefahrvoll, dangerous. gefährlich, dangerous. Gefährte, m., companion. gefaßt, see faffen. Geflügel, n., fowl(s). Geflüfter, n., whispering. gefräßig, ravenous, voracious. gefügig, gentle. gegen, against, contrary to, about, towards, near, for, compared with; - hin, toward,

gegeneinander-schlagen, S., to strike against each other. Gegend, f., country, region, part. gegenseitig, opposite, mutual. Gegenstand, m., "e, object. gegenüber, opposite. Gegenwart, f., presence. gegeuwärtig, present; at present. gehen, ging, gegangen, to go, fare, be. gehörig, sufficient, proper. Gehörue, n., horns, antlers. Gehorfam, m., obedience. Geift, m., -er, mind. Gelächter, n., laughter, laugh. gelangen, to reach, get, arrive at. Gelb, n., -er, money. Gelegenheit, f., opportunity, chance, occasion. gelingen, gelang, gelungen, to succeed, prosper, be successful; es gelingt mir (etwas), I succeed (in something). gelten, galt, gegolten, to be worth. be considered; pass for; es gilt, it concerns. gemäß, according. gengu. exact, close. geneigt, included, disposed. General', m., "e, general. Genid. n., neck. genießen, genoß, genoffen, to enjoy. genug, enough, sufficient.

gerabe, straight, exact. just. right, direct. gerabezu, straightways. geraten, geriet, geraten, to get into, come into, come (to). Geränsch, n., noise. gerecht, just, fitting. gereichen, to tend, prove; - mir jur ..., cause me the .... afford me the ... gering, small, little; im -ften, in the least. gern(e), gladly, willingly; haben, to like, be fond of: etwas - tun, to like to do something. Geruch, m., "e, smell, sense of smell, scent. Gefandte(r), m., -n, -n, ambassador, messenger, envoy. gefchehen, gefcah, gefchehen, to happen, come about. Geichent, n., present, gift; zum - annehmen, to accept as a present. Geschichte, f., history, story, account. fadroit. gefcidt, skilful, clever, expert, Gefdirr, n., harness. Gefchlecht, n., -er, kind, species, race. Geichöpf, n., creature. Seichrei. n., noise, screaming, bawling. Geidit, n., cannon, ordnance, field-piece. gefdweige, much less.

aefdwind, quick, fast, in an instant. Geschwindigkeit, f., rapidity, swiftness. Geiellichaft, f., company, society, fellowship. gefellig, social, sociable, companionable. Gefet, n., law. Geficht, n., -er, face. Gestalt, f., form. geftern, yesterday; - Abenb, last evening. aciund, sound, healthy. actranen, sich, to dare, venture. setroft, courageous, confident. geübt, skilful, expert. gewagt, hazardous, risky. gewahr, aware; - werben, to become aware of, perceive. Gewalt, f., force, power. gewaltig, terrible, powerful. gewaltsam, violent. Gewandtheit, f., agility, dexterity. Gewehr, n., weapon, gun, piece. Gewehrtammer, f., armory. Geweih, n., horns, antlers. gewinnen, gewann, gewonnen, to gain, win. gewiß, certain, sure. Gewiffen, n., conscience. gewähn'lich, usual, common. Gibraltar, n., -8, Gibraltar. Gipfel, m., top, summit, peak. alänzen, to glitter, shine. glatt, even, smooth.

alauben, to believe, think. gleich, like, equal, same. gleich (= sogleich), at once, immediately; - barauf, moment after, very soon after. gleichfalls, likewise, also. gleichfam, as it were. alcimushi, nevertheless, in spite Sling. n., fortune, luck; sum -, fortunately. gladid, fortunate, successful, safe, happy; -erweise, -er Beise, fortunately. Slüdwuuid, m., "e, congratulation. golden, gold, golden. Goldbörfe, f., gold-purse. Sott, m., rer, God, Almighty. Lord. Graben, m., ", ditch. graben, grub, gegraben, to dig. Grab, m., degree, point. Graf, m., -en, -en, count. granfam, cruel, fierce. greifen, griff, gegriffen, to grasp, seize; - nach, to take up. seize, clutch (after). greulich, terrible, horrible. groß, größer, größt, great, big, large, considerable, tall, famous. Größe, f., bulk, size. Großherr, m., grand-seignior. großmütig, generous. Groß'initan. m., sultan, grandseignior.

Grund, m., "e, ground, reason, bottom, cause. Gruppe, f., group, cluster. Guince, f., guinea (about \$5.00). Sunft, f., favor, affection. günftig, favorable. aut. well, good, expedient.

Haar, n., hair. Saarzopf, m., re, queue. haben, hatte, gehabt, to have, [chaff. possess. Baderling, m., chopped straw, Safen, m., ", port, harbor. halb, half. haha! ho, ho! ha! Sai, m., -es, -e, shark. Salfter, m., halter. Bälfte, f., half. Sals, m., "e, neck, throat. halten, hielt, gehalten, to hold, keep, contain, stop, take hold of ;- für, to take for, consider; fid - zu, to associate with. Sammelbraten, m., roast-mutton. Sammer, m., ", hammer. hämmern (barauf los), to hammer away. Sand, f., "e, hand; gur - nehmen, to have recourse to, seize, take; bei ber -, at hand. handhaben, to manage. Sanblung, f., action, movement, gesture.

Banblungegesellichaft, f., trading company. Handschuh, m., glove. Sandvoll, f., handful. hangen, hing, gehangen (also to hang, weak), suspend, fasten, attach. hart. hard. Saje, m., -n, -n, hare. Sauer, m., tusk. Sanfen, m., ", heap, multitude, crowd. Sauptanter, m., sheet-anchor. Hauptmaft, m., main-mast. Sauptfegel, n., main-sail. Saus, n., "er, house, home; nach -е, home. Saut, f., "e, skin, hide; ehrliche -, honest fellow. heben, hob, gehoben, to lift, raise, Sede, f., hedge. Beerstrafe, f., highway. heftig, violent. Seftigfeit, f., violence. heilig, holy, saintly, godly. Seimreise, f., journey home. heiß, hot. Beigdurft, m., burning thirst. Seiterfeit, f., serenity, cheerfulness. helfen, half, geholfen, to help, assist. hell, bright, clear. Benter, m., hangman, executioner. Senue, f., hen (partridge). her, here, hither, toward, ago.

herab, down, downwards; bon oben -, from above. herab-bringen, S., to bring down. herab=fallen, S., to fall down. Berabfallen, n., fall, falling down. herab-finken, S., to sink down. herans, out. heraus-buchstabieren, to spell out, read. herans-fliegen, S., to fly about. heraus-fommen, S., to get out, come out. heraus-friegen, to get out, take out. heraus-laufen, S., to run out. heraus-laffen, S., to let out. heraus-ftreichen, ftrich, geftrichen, to extol, praise. herans-ziehen, S., to pull out, get out. herbei=holen, to fetch, bring. herbei-loden, to allure. herbei-schwimmen, S., to approach (by swimming), swim up. Ber'berge, f., inn. Berbe, f., herd. herein-holen, to fetch: — lassen. to send for, have brought. her=fallen (über), S., to fall upon. her=gehen, S., to go here (or) hither, walk along; impers., to go on, be carried on. her-fommen, S., to come from, start. hernach, afterward, later.

herr, m., -n, -en, Mr., gentleman. Serr Gott, Lord God; For goodness' sake! herrlich, beautiful, splendid. herrichen, to rule, prevail, be. her=feten (hinter), to chase, hunt. her-stellen, to repair, restore. her-traben, to trot (along), run. herum, round, about. herum-bringen, S., to bring around. herum=brehen, to turn around. herum-reiten, S., to ride around. herum-werfen, sich, S., to throw oneself around. herunter, down. herunter-gelangen, to descend, get down. herunter-hängen, S., to hang down, suspend. herunter-beben. S., to take (lift) down. heruntersholen, to fetch down. herunter-laffen, sich, S., to let oneself down, descend, slide down. herunter-finken, S., to sink down, fall down, descend. hervorsbringen, S., to produce, utter. hervor-ragen, to project, appear. her-werfen, S., to throw toward. Berg, n., heart. herzeusgut, very good, extremely kind. herzlich, heartily, cordially.

Serzog, m., "e, duke. Ben, n., hay. Senhaufen, m., haystack. heutig, of this day; -en Tages, now-a-days; at present; bis auf ben -en Tag, up to this day. hentantage, now-a-days, present. Begerei', f., witchcraft. Sieb, m., blow, stroke. hier, here; bon — aus, from here; from this place. [then. hieranf, after this, hereupon, hiermit, herewith. hierüber, about (it) this, concerning this. hier'von, of it, from this. Silfe, f., help; zu - nehmen, to have recourse to. hilflos, helpless. Simmel, m., sky, heaven. Simmelsftrich, m., climate, zone. hin, to, thither, hence, there, along, toward. hinab-bringen, S., to bring down. hinab-puffen, to press down, drive down. hinab-springen, S., to jump down, run (down). hinab=steigen, S., to descend. hinauf-springen, S., to hasten up, jump up. Hinaufsteigen, n., ascent. hinauf=steigen, S., to ascend, climb up. hinaus, out; — nach, toward, in the direction of.

hinans-fliehen. S., to fly, run away. hin-bringen, S., to carry or take to a place. hinaus-werfen, S., to throw out. hindurch, through. hindurch-fahren, S., to pass through. hindurch = machen, to through, pass through. hindurch=sesen (burch), to leap through. hinein', into (it). hinein-bringen, S., to take (or carry) in, get in. hinein-bringen, brang, gebrungen, to penetrate, rush in. hinein-fallen. S., to fall in(to). hinein-fahren (in), S., to pierce through. hinein-fliegen, S., to fly into. hiuein-fressen, fraß, gefressen, sich, to eat one's way into. hinein-friechen, troch, getrochen, to creep into. hinein-legen, to place into, put into. hinein=feten, to leap in. hinein-treiben, S., to drive in, put to flight. hinein-wideln, sich, to wrap oneself in. hinein=xwängen, sich, to squeeze or force oneself into. hinlänglich, sufficient. hin=legen, to put, lay in a place or down; sid) -, to lie down.

hin-fdneiben, ichnitt, gefdnitten, to cut away or along. hinten, behind, back, at the end of. hinter. —(her), behind, back of. Sinterbein, n., hind-leg. hintereinander, behind each other, one after another. Sinterfuß, m., "e, hind-foot. Sinterhalt, m., ambush, hidingplace. Sinterteil, m., hind part; - eines Schiffes, quarter; an bem -, astern. hinüber, over; - und herüber, over and back, to and fro. hinüber-springen. S., to leap or jump over. hinunter, down. hinunter-eilen, to run down, hasten down. hinunter=gehen, S., to go down, descend. hinunter=gleiten, glitt, geglitten, to slide down. hinunter-stoken, S., to push down, force down (into). hinunter-stürzen, to rush down, fall down. hin=waudern, to go (to). hinweg-springen (über), S., to jump over, take a leap over. hin=werfen, S., to throw. hinzu-fügen, to add. hinzu-laufen, S., to approach hastily, run up (to). Hirich, m., stag.

Site, f., heat, enthusiasm. hisig, violent, furious. hoch, höher, höchft, high. hochpreislich, praiseworthy, respectable. höchit, very, extremely, most, highly. Sof, m., "e, court, yard; farm. hoffen, to hope. höflich, courteous, polite. Söflichfeit, f., politeness, courtehoch (hoher, hohe, hohes), höher, höchft, high, tall. Sohe, f., height; in die -, upward. hohl. hollow. holen, to fetch, bring. Sonig, m., honey. Sonigftod, m., "e, beehive. hören, to hear. Soru, n., "er, horn, trumpet. Börnerpflanzen, n., planting of horns. Soje, f., trowsers, breeches. hübich, nice, beautiful, fair. Sügel, m., elevation, hill. Suhn, n., "er, hen, partridge. Bühnerhund, bird-dog. m., pointer, setter. Hund, m., dog. Sundejunter, m., dog-boy, dogfeeder. hundert, hundred. Hundestall, m., "e, kennel. Sündin, f., (female) dog. Sundeleine. f., dog's-line, leash. Hunger, m., hunger. hurtig, speedy, quick. Hufar', m., hussar. Hut, m., "e, hat. hiten, to attend, watch, take care of.

#### 3

ich's = ich es. 3hr. Ihre, Ihr, your. ihr, ihre, ihr, her, it, you; her, its, their. im = in bem. immer, always, ever; (with comparatives) more and more; noch -, still; - noch, still, vet; - weiter (und weiter), on (and on); - wieber, again and again. imstande sein, to be able, apt. indem, while, because, since, as. indes', however, notwithstanding. while. meanwhile, indeffen. however. inflammā'bel, inflammable. Inhalt, m., meaning. inner, inner, interior, inside. innerhalb, within. innerst, inmost. ins = in bas. insgefamt', all, altogether. Inftintt', m., instinct. irgend, some, any; - ein, some ... or other. irgend jemand, any one, some one.

irgendwo, somewhere.
irre madien, to confuse; sid —
Insen, to allow oneself to get
confused.

#### $\mathfrak{F}$

ia, yes, to be sure, nay. jagen, to hunt, course, chase, shoot. Sago, f., hunt, chase, sport; auf ber -, hunting. Jäger, m., hunter, huntsman, sportsman. Jagdgeschichte, f., hunting-story. Jagdjunter, m., huntsman's boy. huntsman. jagdluftig, sporting. Jagoftreiferei, f., hunting excursion. Ragdtafche, f., hunting-bag. Jahr, n., year; alle -e, every year. jährlich, annual, every year. jammerichabe, very lamentable, a great pity. je, ever; bon - und -, at all times, always; je (with comparative), the. jeber, jebe, jebes, each, every-(one). jedermann, everybody. ieglicher, each, everyone. jemals, ever. jener, jene, jenes, that, that one. jenseitig, opposite, other. jest, now. Johann, -8, John.

jung, young. Junis (Juni), m., (month of) June.

#### Я

Raifer, m., emperor. Raiferin, f., -nen, empress. falt, cold. kämpfen, to fight. Ranne, f., pot. Rannegießer, m., quid nunc, would-be-politician. Rano'ne, f., gun. Rapitau', m., captain. Rarren, m., cart. Ratastro'phe, f., catastrophe. fatho lift, Catholic. Rase, f., cat, kitten. fauen, to chew. faufen, to buy, purchase. faum, hardly. Rehle, f., throat. fehren, to turn. Reiler, m., boar. fein, no, not any; none, not one, neither. fennen, fannte, gefannt, to know; — lernen, to become quainted with. Rennzeichen, n., mark, badge. Rerl, m., fellow, man. Reule, f., leg. Rielraum, m., "e, hold (of the ship). Riesel, m., flint-stone. Rind, n., -er, child, progeny. findlich, filial.

Kirche, f., church. Rirchhof, m., "e, churchyard. Rirchturm, m.," e, church tower, steeple. Rirschbaum, m., "e, cherry tree. Ririchitein, m., cherry stone. Ririchtunte, f., cherry sauce. Rlafter, f., -n, fathom (about six feet). Rlappe, f., valve. flar, clear. Rleid, n., -er, cloth, dress. fleiden, to dress, attire. flein, small, little; im Rleinen, in detail, on a small scale. Rleinigfeit, f., small affair, trifle. flettern, to climb. flug, clever, prudent, wise. Rlugheit, f., prudence. fluglich, wisely, judiciously. Rnidernatur, f., niggardly nature. Anie, n., -e, knee. Anochen, m., bone. Rnopfloch, n., "er, button-hole. **Ωοά,** m., <sup>μ</sup>e, cook. Rommando, n., -8, command. fommen, tam, gekommen, come; zu statten -, to be of use to; gut davon -, to get off easily. fonnen, fonnte, gefonnt, to be able, can, could, may, might. Ronftantinopel, Constantinople. Ropf, m., re, head, brains. Ropfdede, f., ceiling, above.

Körper, m., body. **Rorps** (*pron*. för; pl., törß), n., body. toftbar, costly, precious, valuable. Roften, pl., expense(s), charges. Rraft, f., "e, power, force. fräftig, strong, energetic. Areis, m., circle; einen schließen, to form a circle. Rrenz, n., cross, croup. Rreughirich, m., crossed stag. Rreuzschnitt, m., cross-cut. friegen, to get. Rriegsgefangene, m., prisoner of war; zum -n gemacht, made a prisoner of war. Rriegsschiff, n., man of war. Ariegsvorratswagen, m., ", ammunition wagon. Rüche, f., kitchen. Rüchenfeuer, n., kitchen-fire. Rüchenherd, m., kitchen-fireplace. Rugel, f., ball, bullet. fühn, bold(ly). Rumpān', m., -e, companion, fellow. Runftstüd, n., trick, experiment. fünftlich, ingenious, skilful. Kūr'schmied, m., farrier, veterinary. furz, short, brief; in -em, soon, shortly, in short; adv., in short; to be brief. Rüfte, f., coast. Rutiche, f., carriage, coach.

8

lachen, to laugh. laben, lub, gelaben, to charge (with), load. Ladung, f., load, shot, charge. Lafet'te, f., gun-carriage. Lage, f., situation, condition. Lager, n., camp. Lamm, n., rer, lamb. Land, n., "er, land, country, shore; zu -e, by (on) land. Landarbeiter, m., farmer. landen, to land, descend. Landes-Regierung, f., government of a country. Ländereien, f. pl., landed property, grounds, farms. Landgut, n., "er, estate, farm. Landjee, m., (inland) lake. Landsit, m., country-seat. Landipite, f., foreland, land's end. lang(e), long, tall, for a (long) time; ben ganzen Tag lang, all day, the whole day; eine ziemliche Beit lang, for quite a while, a considerable time. Länge, f., length; ber - nach, in length. längft, long ago. Lärm, m., noise; — machen, to sound (the) alarm. Lärmen, n., noise. laffen, ließ, gelaffen, to let, leave, allow, permit; cause; rufen —, to summon.

Laft, f., burden, weight. läftig, oppressive. Laterne, f., lantern. Laube, f., bower, arbor. Lauf, m., "e, barrel (of a gun); foot, leg; course, run. laufen, lief, gelaufen, to run. Leben, n., life. leben, to live; - bon, to live upon, feed on. leben'dig, live, alive, living. Lebenszeit, f., time of life; legte —, latter part of life. leden, to lick. lebern, leathern. leer, empty. legen, to lay, put, place; sid) (nieber) -, to lie down, subside, settle. Leib, m., -er, body. Leibestraft, f., ≖e, bodily strength; aus -fraften, with all one's might, with might and main. Leichnam, m., corps, carcass. leicht, light, easy, slight; nicht -, hardly, not very well. leiben, litt, gelitten, to suffer. leid tun, S., to feel sorry for, regret; es tut mir leib, I am sorry. leiften, to do, accomplish, render. leiten, to guide, conduct. Leiter, f., ladder, scale. Leiter, m., guide, escort. Leitzaum, m., "e, leading-string. Lende, f., haunch, thigh, leg.

lenfen, to guide, direct, turn. Lefer, m., reader. lernen, to learn; tennen -, to become acquainted with. lest, last, late. Leute, pl., people, men. licht, clear, bright. lichterloh', blazing. lieb, dear, beloved; - haben, to like, be fond of. Liebe, f., love. lieber, rather. Liebeswert, n., act of charity, benevolent act. lieb=haben, S., to love, be fond of, like. lieblich, lovely, sweet. liegen, lag, gelegen, to lie, be, rest, be situated; - bleiben, to remain lying. Li'nie, f., line. link, left; dur -en, to the left (hand). Lift, f., cunning, trick. Lit'auen, Lithuania. lit'auifch, Lithuanian. Lit'auer, m., Lithuanian (horse). Loch, n., rer, hole. Lorbeer, m., laurel, bay. Lorbeerfprößling, laurelsprig. **Lord**, m., -\$, -\$, Lord. Lordmanor, m., -8, -8, Lord Mayor. Lorenzfluß, (St.) Lawrence river. löschen, to quench, extinguish. ios, free (from), away, loose.

los-fahren, S., to ride, drive away.

los-gehen, S., to go off, attack, commence.

los-hämmern, to continue to hammer; hammer away.

los-fommen, S., to get away, retreat.

los-machen, to set free; sich einander —, to free each other. los-reißen, riß, gerissen, to break loose, tear off.

los-schlagen, S., to strike off, get rid of.

Iss=werben, S., to get rid of.

Ruft, f., "e, air.

Ruftball, m., "e, balloon.

Ruftfahrt, f., aërial navigation.

Ruftfuhrwert, m., airship, balloon.

Runte, f., brush (tail of a fox);

Lust, f., \*e, pleasure, joy. Lustbarte, f., pleasure-barge. Instig, happy, gay.

match.

#### 902

machen, to make, bring about, do, cause.

Macht, f., "e, might, power.
mächtig, powerful, violent.
mag, see mögen, may.

Magen, m., stomach.

Mä'homed, Mahomet, Mohammed.

Majestät', f., majesty; Ihre —,
her majesty.

Mal. n., time: manches liebe -... a good many times, quite often; jum zweiten ---(e) second time. man, one, they, anyone, we, you, people; often trans. by passive. mand, many (a). Mann, m., "er, man, husband. marfieren, to point. Marttplat, m., "e, market-place. Marid, m., "e, march. Maste, f., mask, disguise. Maft, m., -en, mast. **mäften,** to fatten. Matro'je, m., sailor. Maner, f., wall. Maxi'me, f., maxim, principle. mechā'nisch, mechanical(ly). Medaille (pron. medal'je), f., medal. Meer, n., sea, ocean. mehr, more; - als, - benn, more than. mehrmalen, several times. Meile, f., mile, league; -n weit, for miles. mein, meine, mein, my. meinen, to suppose, think. mean. Meinung, f., opinion, meaning. meift, most. Meister, m., master, superior. Menge, f., quantity, multitude; eine gange -, a large number.

Menich, m., man, person, indi-

menichlich, human. merfwürdig, remarkable, noteworthy. [ure. meffen, maß, gemessen, to meas-Meffer, n., knife. Dichel, Mick (Mike). milbern, to mitigate, soften, break the force of . . . minder, less; nicht -, no less. mindeft, least; im -en, in the least. Minū'te, f., minute. Dig'behagen, n., displeasure, dislike, discomfort. mit, with, together, by, also. mitsbringen, S., to bring (or

together, jointly.
mit-nehmen, S., to take along
(with).

miteinander, with each other,

Mittag, m., noon.

take) along.

Mitte, f., middle; auf ber — bes Weges, midway.

mitten, middle, midst; — auf, directly upon, in the very centre of; — burth (— hinsburth), through, directly through; — enthwei, in two, in twain; — in (im), in the midst of.

Mitternacht, f., "e, midnight. mögen, mochte, gemocht, may, can, be able.

Mo'be, f., fashion, custom. Mo'nat, m., month; ein paar—e lang, (for) a few months. Mond, m., moon.

Moraft', m., "e, morass, swamp.

Morgen, m., morning; alle —,
every morning; am —, in the
morning; eines —\$, one morn-

Mörfer, m., mortar.

müde, tired.

some.

ing.

Mühe, f., trouble, difficulty. mühsam, difficult, troublesome. mühselig, fatiguing, trouble-

Mund, m., -e or "er, mouth, lips.

Mundvorrat, m., \*e, provisions, food.

Mūje, f., leisure, time.

müffen, mußte, gemußt, to be obliged, ought, must, have to. müßig, idle.

mutig, spirited.

Mutmaßung, f., conjecture.

Mutter, f., ", mother.

Mütterchen, n., old woman. mutvoll, spirited, courageous.

#### N

nach, to, after, at, according to, for; — unb —, by and by, gradually.

nachdem, after.

nachbrüdlich, emphatic, effective.

nach-folgen, to follow.

Radforfdung, f., search, inquiry.

Nachgaffer, m., spectator. nachher, afterward, later. nach=machen, to imitate. nach-schicken, to send after. Nachseten, n., pursuit; beim -, in the pursuit. nach-schwimmen, S., to swim after or behind. nachft, nearest, next, second. nächstens, shortly, soon. Racht, f., "e, night; bie - über, during the night, over night; bes -s, at or by night. Rađen, m., neck. Ragel. m., ", nail. nageln, to nail. nah(e), near, close. nahegelegen, near by. nähern, to bring near, approach; fich —, to draw near. **Name**, m., -n3, -n, name. nămlich, namely, indeed, sure enough, as you must know, if you please, as it was. Rafe, f., nose. natür'lich, natural. nebit, with, along with. nehmen, nahm, genommen, take, accept, rent. nennen, nannte, genannt, to name. mention. neu, new. neun, nine. nicht, not; - mehr, no longer. nichts, nothing; - weiter, nothing else. [less. nichtsbestoweniger. neverthe-

nie. never. nieber, low, down. nieder-fallen, S., to fall down, land. Nieberlage, f., defeat. nieder-legen, sich, to lie down. Niebersinken, n., falling down. nieder-stürzen, to fall to the ground. nieblich, neat, pretty. niemals, never. niemand, nobody. nirgend(8), nowhere. noch, still, yet, also, even, again, nor; - immer, still. Nordamē'rifa, North America. norblid, northern, northerly. Norboft', m., north-east; northeast wind, north-easter. Not. f., "e, distress, difficulty; mit genauer -, with great difficulty. nötigen, to force, compel. Noticirei, m., cry of distress or nun, now, then, well, as, since. nur, only, but, just.

#### Ð

sh, if, whether; — . . . gleich, although.

shen, above, up, aloft; bon —
bis unten (aus), from head to
foot, from top to bottom; bon
— herab, from above.

shenauf, on top, above.

**Oberfläche,** f., surface. Oberft(er), m., -en, -en, colonel, superior. obgleich, although.  $\mathfrak{D}$ d $\mathfrak{h}$  $\mathfrak{f}(e)$ , m., ox. öbe, deserted, bleak. ober, or; entweder either ... or ... offen, open, free, wide. öffnen, to open. Offizier', m., officer. Offizier'stelle, f., officership. oft, often, frequently. öfterå, often. ohne, without, but for, except. Ohngefähr, n., chance, luck. Opfer, n., offering, sacrifice. Ordnung, f., order, class. Ort. m., "er (Orte), place, region. Oftin'bien, n., East-India; the East Indies.

### B

Baar, n., pair, couple, brace; ein paar, a few.
paarweise, in couples, by twos.
Bächter, m., farmer, tenant.
pacen, to seize, take.
Bäcterei, f., baggage.
Bartifularität', f., detail.
Baß, m., "e, pass.
passionate.
Bätriöt', m., patriot.
Beer, m., lordship, peer.
Beitsche, f., whip.
peitschen, to whip, flog.

topsy-turvy. Belg, m., skin, fur. Berle, f., pearl, bead. Beripectiv', n., field-glass, spyglass. Be'tersburg (St.), Capital of Russia. Bet, m., Bruin (the bear). Bfanne, f., powder-pan. Bferd, n., horse; zu —e, on horseback. Bferdeftall, m., "e, stable. pflanzen, to plant. pflegen, to be accustomed, wont, used (to). Pflicht, f., duty. Bfloct. m., "e, plug, peg. Pifto/le, f., pistol. Plan, m., "e, plan, scheme. platt, flat. Blat, m., "e, place, spot. plöslich, sudden, unexpected. Bolen, Poland. Bortsmouth, a city in England. Boft, f., post; mit ber - reifen, to travel post. Boftill(i)on (pron. pofetilejon'), m., -8, -e, postil(1)ion.Boftmeister, . m., postmaster, keeper of post-horses. prächtig, splendid, beautiful. Breußisch, Prussian. Briefter, m., priest. Brobeftiid, n., sample, trial, apprenticeship. Profit', m., profit.

pêle-mêle (French), pell-mell,

Broviant'flotte, f., provisionfleet.
Bruth, name of river.
Bū'blifum, n., public.
Buls, m., pulse.
Bulver, n., powder.
Buutt, m., point, subject.

#### Ð

Quālitāt', f., quality. quērfelbein', across fields.

#### H

Rad, n., "er, wheel. Rachen. mouth, iaws, m., throat. Raffeln, n., rattling. Rat, n., "e, counsel, advice. Rathaus, n., "er, city-hall, Guildhall. ratiam, expedient. Rätsel, n., riddle, mystery. Häuber, m., robber. ranh, cold, rough. Hebhuhn, n., "er, partridge. Rechnung, f., account. recht, right, genuine, exact, real; aur -en, to the right (hand); adv., just, very, quite. redlich, honest. Regiment', n., "er, regiment. reichlich, abundant, plentiful. rein, clean, pure; all, whole, complete. Rei'ncde, Reynard (the fox).

Reife, f., trip, journey, voyage, expedition. Reiseabenteuer, n., travelingadventure. Reisegeschichte, f., story; russische -, account of Russian travels. reisen, to travel, go. Reisende(r), m., -n, -e(n), traveler, tourist. Reisemantel, m., ", travelingcloak. Reiten, n., riding (on horseback). reiten, ritt, geritten, to ride (on horseback); - weiter, to ride on, proceed. Reiter, m., rider, horseman. Reitfrecht. m., groom, servant. Reitfunst, f., "e, horsemanship. equestrian art. Ren'dezvous (French), n., appointment; meeting, meet. rennen, rannte, gerannt, to run; gegen-, to strike. Rennichlitten, m., light sledge, or sleigh. Reft, m., rest; den - geben, to kill. respective. retten, to save, rescue; sid -, to fly. Revolution (pron. re-vo-lu-thiōn'), f., revolution. richten, to place, aim with. richten, sich (nach), to conform (to), submit (to). richtig, correct, right, just. Riese, m., giant.

Ring, m., ring. ristieren, to risk. Ritt. m., ride, expedition. Ritter, m., knight. Rod, m., "e, coat, hide, skin. Rodichoß, m., "e, coat-tail. Rodtajche, f., coat-pocket. Roß, n., horse. Rößchen, n., little horse. Rothals, m., "e, widgeon, duck. Rüden, m., back. Mückgrat, n., spine. Rüdreise, f., return, voyage (journey) home. Rüdficht, f., regard, consideration; in - auf, considering. Rüdsprung, m., "e, jump back. riidwärts, backward. Rüdweg, m., way back. Rückzug, m., "e, retreat. ruberu, to row, paddle, steer, direct. rufen, rief, gerufen, to call, cry; - laffen, to send for, summon. Ruhe, f., rest, calmness, dignity. ruhen, to rest, be at rest. ruhig, quiet, calm. Ruhm, m., glory, credit, advanrühmen, sich, to boast, glory (in). rühmlich, praiseworthy, glorious. ruhmvoll, glorious, famous. Rumpf, m., "e, body, trunk. rund, round. Ruffe, m., Russian. russian. Russian. Ruffland, Russia.

Ø

Sache, f., cause, matter, thing; goods; passion. fagen, to say, tell. famt, with, along with; - unb fonbers, all together, each and all. fauft, gentle; ganz gently. faufen, foff, gesoffen, to drink (of animals). fauer, sour, painful, difficult. Schade(n), m., -n, "n, harm, damage, injury. Schaf, n., sheep. schaffen, to take, get, convey. icharf, sharp, close; auf& "fte, most closely, very sharply. Schatten, m., shade, shadow. Schattammer, f., treasury. schätzen, to estimate, appreciate. ichauern, to shiver, tremble. fceinen, schien, geschienen, seem, appear. Schenke, f., tavern. ichenten, to give (away), present. schiden, to send. ichießen, ichoß, geichoffen, to shoot, approach hastily. Schiff, n., ship. Schiff'sabenteuer, n., adventure on the ship (sea). Schiff'schirur'g(us), m., -en, -en, surgeon (of the ship). Schildwache, f., sentinel, guard.

Schilfgesträuch, n., reed.

Schinken. m., ham. Schinfeniped, m., bacon. schlachten, to kill. Schlaf, m., sleep. Schläfchen, n., short sleep, nap. fclafen. fcilief, gefchlafen, sleep. Schlafgemach, n., "er, bed-room. Schlag, m., "e, blow, jolt. fclagen, ichlug, geichlagen, to strike, slay, kill, defeat. ichlechterbings', by all means, absolutely; — unmöglich, utterly impossible; - nicht, by no means whatever. foleiden, fic, folid, gefdlichen, to sneak, go out (secretly). schleppen, to drag, tug, pile. Schleuber, f., sling. schleubern, to fling, throw. foliegen, ichlog, geichloffen, conclude, infer, close, hold, clasp, form. ichlimm, bad. fclingen, ichlang, gefclungen, to twine, wind. Schlitten, m., sledge. schlüpfen, to slip, hurry. Shluß, m., "e, conclusion, inference. schmälern, to belittle. ichmeden, to taste. Schmerz, m., -en, pain. Schnauben, n., snorting. Schuee. m., snow. ichnell, quick, fast. schnellen, to throw, drive.

swiftness. Schnitt. m., cut, stroke of busi-Schuur, f., "e, string, line, cord. icon, already; - öfter, rather frequently. ichon, beautiful, fine, fair. Schönheit, f., beauty, splendor. ichüpfen, to draw (up) (water). Schornstein, m., chimney. Schred, m., -e, terror, fright. Schreden, m., terror, fright; in - segen, to frighten, scare. ichredlich, terrible, dreadful. ichreiben, ichrieb, gefchrieben, to write. Schritt, m., step. Schuldigkeit, f., duty. Schule, f.. school, lesson. Schulter, f., shoulder. Schuf, m., "e, shot; auf einen -. with one shot; jum Schufe fommen, to come within shot. Schut, m., protection. Shüşe, m., sportsman. Schub'patron. m., protector, patron saint. Shwanz m., "e, tail. Schwänzchen (Schwänzlein), n., little tail. fdwarz, black. shweben, to hover, sail, be. Schwere, f., weight. fomer, heavy, difficult, hard. fdwimmen, fdmamm, gefdmom= men, to swim, float.

Sanelligieit. f., speed, rapidity,

Schwimmer, m., swimmer. Schwung, m., "e, swing, motion. feche, six. Sechsundbreißigpfünder, m., thirty-six pounder. sechzehn, sixteen. fedizehnständig, of sixteen hours. fechzig, sixty. See, f., ocean, sea, lake. See'abenteuer, m., sea-adventure. Seefüste, f., sea-coast. Seele, f., soul; bon ganger -, with all one's heart. Seemann, m., -es, pl., -leute, sailor. Secreife, f., sea-trip, voyage. Geeufer, n., sea-shore. fegeln, to sail. feben, fah, gesehen, to see, notice, look. fehr, very, much. fein, seine, sein, his, her, its. feinige (ber, bie, bas), his, her, its (one's). feit, since; - ber ganzen Beit her, ever since. feithem, (ever) since. Seite, f., side, part, direction; bon meiner —, on my part. Seitenhieb, m., side thrust. felb, self, same. felbig, the same. felbft, (myself), self, selves; even; bon -, of one's (or its) own accord, spontaneously. felten, seldom.

feltfam, singular, strange, peculiar. Sentblei, n., sounding lead. feten, to set, leap, place, put; in Schreden -, to frighten; fich —, to sit down. Sibī'rīen, Siberia. ich. refl. pron., acc. or dat., (to) oneself, himself, herself, itself; pl., (to) themselves; (ein= anber) (to) each other, one another. Sicherheit, f., safety; gur -, for the sake of safety, as a precaution. fieben, seven. fieden, to languish, be sickly. Sieg, m., victory, glory. fiegreich, victorious, triumphant. fiehe! behold! Silber. n., silver. filbern, silver. Sinn, m., sense, mind. finten, fant, gefunten, to sink, land. Sitte, f., custom, manner. Sītuation', f., situation, condifiten, faß, gefeffen, to sit, be, be attached. Sflave, m., -n, -n, slave; zum -n perfauft, sold as a slave. Sflaverei, f., slavery. fo, so, thus; then, when. fobald, as soon (as). foeben, just, just then, just now.

foff, see faufen.

fogar, even; auch —, and also jump, burst, explode : au Leibe (even). fogleich, immediately, at once. Sohn. m., "e, son. Soldat', m., -en, -en, soldier. fold, such ; - ein(er), ein, such a. follen, follte, gefollt, to owe, ought, shall (should), mean, be intended, be said (to), be about to. fonderbar, strange, peculiar. fonbern, but. fonberlich, especially. Sonne, f., sun. Connenhite, f., heat of the sun. fouft, otherwise, else; - wohl, usually. fowie, as soon as. fomobil, as well; so much. fpanish, Spanish. Spedbroden, m., piece of bacon. speisen, to dine. Spiegel, m., mirror. Spiegelteleftop, n., reflectingtelescope. fpielen, to play. Spion', m., spy. fpis, pointed, sharp, acute, delicate. Spite, f., point, end, summit. fpornstreichs, whip and spur, full speed. Sprache, f., language. sprengen, to ride, run (at) full

speed.

Spreu, f., chaff.

-, to attack. Springen, n., jumping. Sproffe, f., shoot, sprig. Sprung, m., "e, jump, leap. St. (Cantt), Saint (St.). Staatszimmer, n., drawingroom. Stadtrat, m., "e, city-council. Stalljuuter, m., stable-boy. Stand, m., "e, state, stand, condition. Stange, f., pole. ftart, strong, powerful, violent. Stärke, f., strength, force, power. Station (pron. fta-thi-on'), f., (day's) stage. Statt, f., stead, place. statten: zu - tommen, to come à propos, be of use to. ftattlich, noble, stately. Staub, m., dust. steden, to stick, put, be, place: - bleiben, to lodge, stick fast. Steg, m., path, by-path. ftehen, ftanb, geftanben, to stand. stop, be; - bleiben, to stop, remain standing; gut - um, to be well with, be in good condition. fteigen, ftieg, gestiegen, to rise. Stein, m., stone, rock, flint. Stelle, f., place, spot. Stellung, f., situation, position. fterben, ftarb, geftorben, to die. fpringen, fprang, gesprungen, to ! Stern, m., star.

Steuer, n., rudder, helm. Steuerruder, n., rudder. stiden, to embroider. ftieben, ftob, geftoben, to fly about, fall. ftiften, to found, establish. ftill(e), quiet, calm ; ftille halten, to stop, pause. Stimme, f., voice. Stirn, f., forehead ; - gegen -, face to face. Stod, m., "e, hive. ftören, to annoy, disturb. Stoß, m., "e, blow, hit, shock. ftogen, stieß, gestoßen, to push, thrust, stab; — auf, to meet. Strafe, f., punishment. Straße, f., street. Strede, f., way, space, distance. Streich, m., trick, occurrence. Streiten, n., discussion. ftreiten, stritt, gestritten, to argue, quarrel, dispute. ftreitig, questionable, doubtful; - machen, to contest. fireng, severe, cold, stern. Strid, m., rope, cord. Strom, m., "e, stream, flow. Stud, n., piece; cannon; zu -en gerrissen, torn to pieces. Stüdchen, n., little piece, bit, trick, prank, song. Stumpf, m., "e, stump, trunk,

Stunde. f., hour; auf eine (fleine

halbe) -, for (nearly half) an

stem.

hour.

ftürmen, to storm, assault.

Sturz, m., "e, fall, sudden fall.

ftürzen, to fall.

Stüterei', f., breeding-farm,

stud.

fuchen, to seek, endeavor, try.

Sul'tan, m., Sultan.

Summe, f., sum, amount.

#### T

Tafel, f., table. Tag, m., day; eines -es, one day. Tagewert, n., daily task. täglich, daily, every day. tapfer, brave, bold. Tapferfeit, f., fortitude. Tajche, f., pocket. Tascheumesser, n., pocket knife. Taffe, f., cup. Eat, f., deed, fact, exploit; in ber -, indeed, in reality. Tan, m., cable. taub, deaf. tanmeln, to stagger. Taufend, n., thousand. taufendmal, a thousand times. Laufpaß, m., "e, thawing entertainment. Tee, m., tea; zum —, for tea. Teetisch, m., tea-table. Teezimmer, n., tea-room. Teich, m., pond. Teil, m., part; jum -, partly. Tēlestāp', n., telescope. Tempel, m., temple.

Tempo, n., time, measure; opportunity. Tereng! teng! Tereng! teng! imitation of the sound of the horn. teuer, dear, expensive, rare. Tenerung, f., scarcity, famine. Teufel, m., devil, fellow. tief, deep; mitten im -ften Balbe, in the very depth of a forest. Tier, n., animal. Tierchen, n., little creature. Tijch, m., table, Tob. m., death. toll, mad. Tollheit, f., madness. Ton. m., "e, sound, tune. Topp, agreed! Tor, n., gate. tot, dead. töten, to kill. tötlich, fatal. tot-lachen, to laugh to death. tragen, trug, getragen, to carry, wear. Trambeln, n., stamping. Tray, name of dog. treffen, traf, getroffen, to hit, meet, strike. treiben, trieb, getrieben, to drive. Treppe, f., staircase, flight of steps; zur - hinab, downstairs. trenherzig, sincere, true-hearted. trinfen, trant, getrunten, to drink.

Trompe'ter, m., trumpeter.

Trott, m., trot.
trot, in spite of, for.
tüchtig, good, fair-sized; effect
ive, strong, hard.
Tugend, f., virtue.
tun, tat, getan, tue, tuft, tut, to do.
act, make, perform, carry out
Türfe, m., Turk.
Türfei', f., Turkey.
Türfenfrieg, m., Turkish war.
türfifch, Turkish.
Turmfuppel, f., cupola.
Türpfoste, f. (Türpfosten, m.),
door-post.

#### 11

iibel, evil, bad; sid — besinden, to be ill, sick; — dustrieden, to be displeased.

iiber, over, beyond, above, across, through, about; — unb
—, wholly.

iberall, everywhere, throughout.

überaus', extremely, exceedingly.

überbeckt, covered.

überfall, m., "e, surprise, attack.

überfallen, to overtake, surprise, attack, fall upon.

ilberfluß, m., abundance, plenty. ilberflüßig, unnecessary, superfluous, useless.

übergehen, S., to pass over, omit.

überhaupt', in general; at all.

t. iiberlaffen, S., to leave (to). of, for. überleben, to survive, stand. fair size. überlegen, to consider. hard. übermannen, to overpower. tue. übermäßig, immoderate, exorbine mî 🗀 tant. erform, Œ Uberraidung, f., surprise. überrechnen, to calculate. Überrod. m., "e, overcoat. key. , Turkisi **über8** = über ba8. überschiden, to send, have de-1. livered. cupola übertreffen, S., to excel, surpass. Timir übrig, over, left, remaining; other; bie -en, the rest, the others; - geblieben, remaining, left. fiá - 2 — iFTE Ufer. n., shore, bank. Uhr, f., clock, watch; ein -, one o'clock. rond 1 Uhrfette, f., watch-chain. about: um, about, around, at, by, on account of; - 3u, in order to; re, to - her(um), round about ; -fo, all the . . . ₫y, ¢ um=brehen, to turn around. um=fallen, S., to fall over (down, to the ground). IDE: Umfang, m., "e, circumference. size. e. 56: umfaffend, comprehensive. umher, about. 102,5 um=hängen, S., to throw on, uy, S sling across one's shoulder. umher gehen, S., to go about. ıs. umber-schwimmen, S., to swim about. 21

umher=zerren, to toss about, scatter. um=fehren, to turn round (about), return. um-fommen, S., to perish. Umfreis, m., circle, circumference; in bem -e bon einer halben Meile, for half a mile um=nieten, to rivet, clinch. um=feben, sich, S., to look around (about), inspect. um=fesen, sid, to change. umfouft, in vain. Umftand, m., "e, circumstance, situation. um-stehen. S., to stand round, surround. Um'ftehende(r), m., -n, -e(n), spectator; bie -en, the bystanders. um-wenden, wandte, gewandt, also weak, to turn around. unausibrech'lich. unspeakable, beyond expression. un'banbig, unruly. un'barmherzia, unmerciful. unbegreif'lich, incomprehensible. un'behaglich, uncomfortable, inconvenient. un'behilflich, awkward. unbemerft', unnoticed. unbeschränft', unlimited, bounded. unbeschreib'lich, unaccountable,

indescribable.

selves.

unschuldigerweise.

unwittingly.

unendlich, infinite. unerflär/lich, inexplicable, unaccountable. unermeß'lich, immeasurable, immense. un'ermüdet, unwearied, tireless. unerwar'tet. sudden. unexpected. unfehl'bar, certain, sure. Unfug, m., trouble. ungeach'tet. although. unaefähr'. about; von -, perchance. Ungeheuer, n., monster, animal. ungeheuer, immense, monstrous. ungelo'gen, truthfully, really. Ungemach, n., hardship, adversity. ungemein, uncommon, unusual. ungeftört, undisturbed. Ungewißheit, f., uncertainty. Unglauben. m., doubt, incredulitv. Ungläubigkeit, f., incredulity, want of faith.

unfortunately for him.

nnalüdlich, unfortunate.

unmöglich, impossible.

Unordnung, f., disorder.

unnecessary,

ly.

unnötig,

fluous.

questionable. unten, below, at the bottom. unter, under, below, among, during. unter, comp., low, lower, nether. unterhal'ten, S., to entertain, amuse. unterhal'tenb. entertaining, amusing. unterm = unter bem. unter-nehmen, S., to under-Unterredung, f., conversation. unter-finten, S., to sink, perish. untersuchen, to investigate, examine. untertänig, submissive, humble; Ungliid. n., misfortune; zum —, -ft, most respectful(ly). unfortunately; zu seinem -, unvergolten, unrequited. unperfe'hens, unawares, unexpectedly. unglücklicherweise, unfortunateun'porfichtig, careless, heedless, incautious; -er Beise, imunmäßig, immoderate, excessprudently, carelessly. un'weit, not far. unwiberfpred'lich. incontestsuperable. un'aufrieden, dissatisfiea.

Uriame, f., cause, reason.

nns, us, to us, ourselves, to our-

unfer, unfere, unfer, our; ber, bie,

unstreitig, beyond doubt, un-

bas unf(e)re; unf(e)rer, -e, -es,

innocently.

Ø

Bater, m., ", father. Baterland, m., (native) country, native land. verbergen, berbarg, berborgen, to conceal, hide. verbinden, S., to connect. verbunden, allied, related. Berbacht, m., suspicion. Berbed, n., deck. verdieuen, to merit, deserve. Berbieuft, n., merit, credit. verbrießlich, vexatious, irksome. Berbruß, m., vexation, annoyance. verfolgen, to continue, pursue. bergeblich, vain, useless. vergeffen, bergaß, bergeffen, to forget. Bergnügen, n., pleasure. vergoldet, gilt. Berhalten, n., conduct, mode of procedure. Berheerung, f., destruction, devastation. verfaufen, to sell. Bertleidung, f., disguise. verläugern, to lengthen, prolong. verlaffen, S., to leave, depart; fich - auf, to depend upon. Berlegenheit, f., embarrassment; in - segen, to embar-

rass, perplex.

calumny,

tection.

Berleumdung,

slander.

verlieren, verlor, verloren, to lose. Berluft, m., loss. vermissen, to miss. vermuten, to suppose, expect, suspect. Bermuten, n., expectation. vermutlich, supposedly, probably. vernehmen, S., to hear. verraten, berriet, berraten, to betray, show. verrichten, to perform. persammeln, sid, to gather, collect. verscheiben, berfcieb, berfcieben. to expire, die, depart. pericieden, different, various, several. verschießen, S., to spend (in shooting); exhaust (one's stock of ammunition). verichlingen, verichlang, verichlungen, to swallow, devour. versengen, to scorch. Berstand, m., understanding, intellect, judgment. verstärken, to increase, renew. verstehen, verstand, verstanden, to understand, hear. verstobleu, slyly, secretly. Berfuch, m., attempt, experiment. perfudien, to try, attempt, ven-Berjudung, f., temptation, trial. verteibigen, to defend, protect. Berteidigung, f., defense, pro-

crew.

vertiefen, sid, to become absorbed, study. Bertraulichkeit, f., confidence. verursachen, to cause. verwehren (dat.), to forbid, prevent (one from doing something). permelfen, to wither, fade. verwirrt, confused, bewildered. Berwirrung, f., confusion. verwundern, sid, to be surprised, be astonished. Berwunderung. surprise, f., astonishment. Berzeihung, f., pardon, excuse; um - bitten, to apologize. Better, m., -8, -n, cousin. viel, much, many. viel'māl, many times; um -, a good deal, many times. vielmehr', rather. vier(e), four. vierbeinig, four-legged. vierte, fourth. Biertelftunde, f., quarter of an hour. Bierundzwanzigpfünder, m., twenty-four pounder. vierzehn, fourteen; - Tage, a fortnight. pierzehnhundert, fourteen hundred. vierzig, forty. vierzigjährig, of forty years, forty years old. Bogel, m., ", bird. Bogelflinte, f., fowling-piece.

voll, full (of), entire. vollends. besides, moreover; wholly, completely. vollausgewachsen, full-grown. völlig, complete, full. volltommen, perfect. Bolltommenheit, f., perfection, excellence. bom = bon bem. von, from, of, by; - aus, from; - . . . ab, from ; - oben herab, from above. von einander, from one another. von felbst, of one's own accord, spontaneously. vonstat'ten gehen, to succeed. vor, before, in front of, ago, from, for, against. voraus-iciden, to send on before. vorbei-fahren, S., to drive by, pass by. Borbeigehen, n., passing; im --gefagt, to remark in passing. vorbei-kommen, S., to go (get) past. vorbei-spazieren, to pass by. Borberfte, m., foremost. Borfall, m., "e, circumstance. occurrence. vor-gehen, S., to go on, precede, transpire. por-haben, to do, undertake, intend. vorher, ago, previous, before.

Bolt, s., "er, people, nation,

porhin, a little while ago, before. vorig, former, preceding, previ-OHS. por-fommen. S., to seem, appear. vorn, in front, before; — an, in front, at the beginning of. vor=nehmen, sich, S., to decide, resolve. Borvosten. m., outpost. Borrat, m., "e, provision, stock. Borichein, m., appearance; zum - fommen, to appear, turn up. vor-schlagen. S., to propose, suggest. por'fichtig, cautious, careful. por-stellen, sich, to imagine. Borteil, m., advantage, profit. porteilhaft, advantageous, profitable; auf bas -efte, in the most profitable way. portreff'lich, splendid, excellent. Bortrefflichfeit, f., excellence. borü'ber, past. pormärts, forward. pormärts-streben, to struggle pormarts=ziehen, S., to pull forward. porzäglich, capital, excellent; adv., chiefly, preferably.

#### W

Bache, f., guard, watch (men).
wach sen, wuchs, gewach sen, to
grow.
wacer, brave, gallant, honest.

Waffe, f., weapon, arms. maffenähnlich, weapon-like. wagen, to dare, venture. Bagen, m., wagon, car, box. Wahltag. m., election day. wahr, real, true, genuine. währenb, during, while. Wahrhaftigfeit, f., veracity. wahr-nehmen. S., to see, perceive, take advantage of. wahricheinlich, probable. Balb, m., "er, forest. Wald revier. n., forest-district. Wal'fifth, m., whale. mann, when. mard, see werden. warm, warm, cordial. warum', why. mas, what, which, that, that which, whatever; - für, what kind of. Baffer, n., water; zu - und zu Land, by sea and land. Wafferhuhn, n., "er, teal, coot. weber, neither; - . . . noch, neither . . . nor. weg, away. Weg, m., way, road, path, course. wegen, on account of, for, for the sake of. weg-fliegen, S., to fly away; etwas zu weit -, to fly out of meg-laufen, S., to run off, away. meg-nehmen, S., to take away,

carry off.

weg-schenchen, to scare or frighten away. weg-schleichen, sich, schlich, geschlichen, to steal away, sneak off.

Weib, n., "er, woman. Weide, f., pasture. Weidmann, m., "er, hunter. Weidmeffer, n., hanger, hunting-

knife.
weil, because, since, as.
weiland, formerly, once, whi-

lom.

Sein. m., wine.

Beise, f., manner, way, kind. weiß, white.

weiß, see wiffen.

weiffagen, to predict, prophesy. weit, far, wide, away, distant, remote, off.

weiter, further, on; — unb —, on and on, deeper and deeper. weiter-gehen, S., to proceed (further).

welcher, welche, welches, who, which; who? which? what (a)? Welt, f., world; dur — fommen, to come into the world.

wenig, little, small; —e, a few; mit—em, with a few words.
meniger. less. fewer: nicht —.

weniger, less, fewer; nicht —, no less.

Benigfeit, f., littleness. wenigstens, at least.

wenn, when, if; — auch (gleich), even if, though; als —, wie —, as if. wer (gen. wessen, dat. wem, acc.
wen), who, which, he who.
werden, wurde (ward), geworden,
to become, get, grow; shall.
wersen, wars, geworsen, to throw.
Wert, m., value; worth.

weshalb, why.

weswegen, why.

Wette, f., bet, wager.

Wetter, n., weather, climate.

Wetterhahu, m., "e, weather-cock.

wichtig, important.

wider, against.

Widerstand, m., resistance, opposition.

wie, how, as, like, as if, however. wieber, again, on the other hand; immer —, again and again. [again.

wieder-erholen, sich, to recover wiederh'er-stellen, to re-establish, retrieve.

wiederholen, to repeat.

wieberhölt', constant, frequent, repeated.

Wiederschen, n., meeting, seeing again.

Biege, f., cradle.

wiehern, to neigh.

Wiefe, f., meadow, turf. wild, wild.

Bilb, n., game.

Bilbbret, n., game.

Billen, m., will, inclination, desire; — s fein, to intend, be willing.

Wind, m., wind, gale. Windspiel, n., grey-hound. Wintel, m., corner. Winter, m., winter; bes -s, in winter. Winterhunger, m., winter-hunger. Winterpelz, m., winter-fur. wirflich, real(ly), actual. Birfung, f., effect. wiffen, wußte, gewußt, to know, know how, be able; ausmenbig —, to know by heart. Wiffenschaft, f., science, knowledge. wittern, to smell, scent. we, where; bon - aus, from where, whence, woburth, by which, through which, by means of which, whereby. wohin', whither, whereto. wohl, well, certainly, indeed, probably, possibly, perhaps; often not translated. wohlbehalten, in good condition, safe. wohlerworben, well acquired. wohlfürsorgend, thoughtful. wohlgemut, cheerful, gay, merry. Bohltat, f., blessing, benefit. Wohning, f., dwelling, residence, home. wölben, to arch, form. Wolf, m., re, wolf. Bolte, f., cloud. wollen, wollte, gewollt, to want,

wish, intend to, be on the point of. momit', wherewith, with, by what (which). woran' (emphat., wo'ran), on (of. from) which. wo'rauf), woranf' (emphat., whereupon, upon which. **Wort, n.,** -e, (\*er), word. worn'ber (emphat., wo'rüber), whereat, whereof, over, at, of, upon what or which. woven' (emphat., wo'ven), of which, of what, whereof. wozn', why, for what purpose. **₩uá**, m., growth. Bunbe, f., wound. Bunder, n., miracle, wonder. wunderbar, remarkable. wunderschön, beautiful, fine. Bunich, m., "e, wish, desire. Burf, m., re, litter, brood; fleiner Ragen, litter of kittens. Wurzel, f., root; — schlagen, to take root. wittenb, enraged, furious.

#### 8

Bahn, m., <sup>n</sup>e, tooth.
zanten, sich, to quarrel.
Bar, m., Czar.
zart, delicate, tender.
Bann, m., <sup>n</sup>e, fence.
Behe, f., toe.
zehn, ten.
Beichen, n., sign, sound, signal.

zeigen, to show, display. Reit, f., time, period; eine giemliche - lang, for quite a while; por -en, formerly, in olden times. Reitvertreib, m., pastime, sport. Relt, n., tent. zerbrechen, gerbrach, gerbrochen, to break. gerreißen, zerriß, gerriffen, to tear to pieces, sever. zerschütteln, to shake. Berftorung, f., destruction. zersplittern, to split. zerstreuen, to spread, scatter; zerftreut, scattered, separate. zerzausen, to tug, toss. ziehen, zog, gezogen, to pull, draw; zu Felbe -, to take the field; in die Höhe -, to suspend, hang. Riel, n., goal, aim, mark. ziemlich, rather, fairly; considerable; so -, fairly well. Bimmer, n., room, apartment. au. prep., to, together, in addition to, at, in, for; adv., too, altogether too. ausbringen, S., to spend. Rufall, m., "e, chance, accident. aufolge, according to, following. aufrieden, content, satisfied; übel —, displeased. au-fügen, to cause, add. zu=gehen, S., to be, come about; to go to (toward). augescineit, covered with snow.

once. zugute fommen, to benefit, do good. au-heilen, to heal. Buhörer, m., listener, auditor. anlest', finally, at last. aum = gu bem. zumute sein, to feel. Zündloch, n., touch-hole, vent (of a cannon). Bündrute, f., linstock, match. aur = au ber. aurüd', back. zurüd:eilen, to hasten back. anrud=geben, S., to give back, return. aurüdegehen. S., to go back, return. zurüd halten, S., to hold back, prevent. zurüd=lehren, to return. zurück-kommen, S., to return, come back. zurüd=prallen, to recoil. zurüd=fegeln, to return, sail back. aurud:treiben, S., to drive back. auriid-weisen, wieß, gewiesen, to make signs (to some one), withdraw. aurüd ziehen. S., to withdraw. au-rufen, S., to call (to). zusammen-genommen, taken together. zusammen-heften, to stitch together. aufammen-fdmelgen, fcmolg, ge-

angleich, at the same time, at

fcmolzen, to melt down (away), dissolve.

zusammen-tragen, S., to bring or carry together, collect.

Busammen, m., spectator.

Bustand, m., "e, state, condition.
zu-tragen, sich, S., to happen.

Butranen, n., considence.
zuvörberst, first of all.
zwanzig, twenty.
zwar, indeed, it is true, rather.
zwei, two.

Sweifel, m., doubt.
sweifeln, to doubt; — an, to
have doubts about.
sweihundert, two hundred.
Sweifampf, m., "e, combat, duel.
sweimalig, done twice, twice
repeated.
sweite, second, next.
swingen, swang, geswungen, to
force, compel.
swiffen, between, among.



# beath's Modern Language Series. GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Mix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A working Grammar, elementary, yet complete. Half leather. \$1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the Joynes-Meissner itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 65 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Kriiger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. A scheme of rational conversation. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises in German Conversation and Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition, Based on Immensee and on Höher als die Kirche. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on Der Schwiegersohn. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Brzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Marchen und Brzahlungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Cloth. 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 232 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. \$1.00.

Heath's German Dictionary. Retail price, \$1.50.

## Beath's Modern Language Series.

#### ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. Märchen in Roman Type. 65 cts. Andersen's Märchen (Super). With vocabulary, 70 cts. Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts. Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts. Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts. Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts. Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts. Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts. Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab, and exercises. 30 cts. Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts. Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts. Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts. Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts-Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts. Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts. Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts. Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts. Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts. Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts. Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts. Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts. Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 25 cts. Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts. Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts. Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts. Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts. Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts. Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary. 30 cts. Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts. Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts. Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts. Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts. Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 30 cts.

## Beath's Modern Language Series. INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts. Hevse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Hoffmann's Das Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Two stories.

Vocabulary. 35 cts.

Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts. Seidel: Aus goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. oo cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.

Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 3c cts. Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 40 cts. Baumbach's Die Nonna. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts. Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas. Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. With notes and vocabulary by A. F. Eaton, University of Wisconsin. 35 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Professor

Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris. Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Prof, B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Maria Stuart. Introduction and notes by Prof. Rhoades, Ohio. State University. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With Introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 70 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts; with vocabulary, 40 cts.

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts. Drei kleine Lustspiele. Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten. Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor B. W. Wells. 30 cts.

## **beath's Modern Language Series.**

#### INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

  Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Pro-
- fessor Joynes, South Carolina College. 30 cts.
- Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.
- Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.
- Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.
- Aus Herz and Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

  Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Novelletten-Bibliethek. Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

  Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with
  notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.
- Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.
- Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.
- Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

  Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor
  Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.
- Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.
- Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Prefessor Osthaus of Indiana University. 35 cts.
- Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.
- Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.
- Helberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.
- Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.
- Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.
- Sudermann's Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.
  Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.
- Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

  Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the
  University of Oregon. 25 cts.
- Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.
- by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

  Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel,

  Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

## beath's Modern Language Series.

#### ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.

Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 70 cts.

Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.

Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 65 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.

Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 60 cts.

Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.

Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.

Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.

Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.

Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.

Goethe's Sesenheim (Huss). From Dichtung und Wahrheit. 30 cts.

Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). \$1.25.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I-IV). Buchheim. 90 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.

Goethe's Iphigenie (Rhoades). 65 cts.

Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.

Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.

Goethe's Faust (Thomas). Part I, \$1.12. Part II, \$1.50.

Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90cts.

Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 60 cts.

Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 70 cts.

Heine's Poems. Selected and edited by Prof. White. 75 cts.

Tombo's Deutsche Reden. 90 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German). 75 cts.

Gore's German Science Reader (Sterling). 75 cts.

Hodges' Scientific German. 75 cts.

Kayser's Die Elektronentheorie (Wright). 20 cts.

Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben (Brooks). 45 cts.

Wagner's Entwicklungslehre (Wright). 30 cts.

Helmholtz's Populäre Vorträge (Shumway). 55 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. \$1.26.

Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.